



Rada  
Evropské unie

Brusel 5. července 2023  
(OR. en)

11485/23  
ADD 3

LIMITE

COLAC 81  
POLCOM 146  
SERVICES 27  
FDI 15

## NÁVRH

---

Odesílatel:	Martine DEPREZOVÁ, ředitelka, za generální tajemnici Evropské komise
Datum přijetí:	5. července 2023
Příjemce:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generální tajemnice Rady Evropské unie
Č. dok. Komise:	COM(2023) 431 final
Předmět:	PŘÍLOHA návrhu ROZHODNUTÍ RADY o podpisu jménem Evropské unie a prozatímním provádění Pokročilé rámcové dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Chilskou republikou na straně druhé

---

Delegace naleznou v příloze dokument COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 3/4.

---

Příloha: COM(2023) 431 final – ANNEX 1 – PART 3/4.



EVROPSKÁ  
KOMISE

V Bruselu dne 5.7.2023  
COM(2023) 431 final

ANNEX 1 – PART 3/4

## PŘÍLOHA

### **návrhu ROZHODNUTÍ RADY**

**o podpisu jménem Evropské unie a prozatímním provádění Pokročilé rámcové dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Chilskou republikou na straně druhé**

KAPITOLA 17

INVESTICE

ODDÍL A

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 17.1

Oblast působnosti

Tato kapitola se nevztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou, která se týkají finančních institucí druhé strany, investorů druhé strany a investic těchto investorů do finančních institucí na území této strany, jak je definováno v článku 25.2.

## ČLÁNEK 17.2

### Definice

1. Pro účely této kapitoly a příloh 17-A, 17-B a 17-C se rozumí:
  - a) „činnostmi prováděnými při výkonu veřejné moci“ činnosti, které se neprovádí, včetně služeb, které se neposkytují, ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním či více hospodářskými subjekty;
  - b) „službami v oblasti oprav a údržby letadel“ činnosti, které jsou prováděny na letadle nebo jeho části v době, kdy je staženo z provozu, a nezahrnují tzv. běžnou údržbu;
  - c) „službami v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS)“ služby poskytované prostřednictvím počítačových systémů, které obsahují informace o letových řádech leteckých dopravců, dostupnosti míst, tarifech a pravidlech tarifů, jejichž pomocí lze provést rezervaci nebo vystavit letenky;
  - d) „zahrnutou investicí“ investice, která je přímo či nepřímo vlastněna nebo kontrolována investorem nebo investory jedné strany na území druhé strany, uskutečněná v souladu s platnými právními předpisy a která existuje ke dni vstupu této dohody v platnost nebo se uskuteční poté;

- e) „přeshraničním poskytováním služeb“ poskytování služby:
- i) z území jedné strany na území druhé strany nebo
  - ii) na území jedné strany spotřebiteli služby z druhé strany;
- f) „hospodářskými činnostmi“ činnosti průmyslové, obchodní nebo odborné povahy či řemeslné činnosti, včetně poskytování služeb, s výjimkou činností prováděných při výkonu veřejné moci;
- g) „podnikem“ právnická osoba, pobočka nebo zastoupení zřízené prostřednictvím usazení;
- h) „usazením“ založení podniku, včetně nabytí,<sup>1</sup> investorem jedné strany na území druhé strany;
- i) „volně směnitelnou měnou“ měna, kterou lze volně směnit za měny, s nimiž se v široké míře obchoduje na mezinárodních devizových trzích a široce se používá v mezinárodních transakcích;

---

<sup>1</sup> Pojmem „nabytí“ se rozumí rovněž kapitálová účast v právnické osobě s cílem vytvořit nebo udržet dlouhodobé hospodářské vztahy.

- j) „pozemním odbavováním“ poskytování – za poplatek nebo na smluvním základě – následujících služeb na letišti: zastoupení leteckého dopravce, správa a dozor; odbavování cestujících; odbavování zavazadel; služby na odbavovací ploše; stravovací služby; odbavování leteckého nákladu a pošty; dodávky paliva do letadla, servis a čištění letadla; pozemní doprava a letový provoz, správa posádky a plánování letu; pozemní odbavování nezahrnuje: odbavování vlastními silami; bezpečnost; traťovou údržbu; opravy a údržbu letadel nebo provoz či řízení základní centralizované letištní infrastruktury, jako jsou odmrazovací zařízení, systémy pro distribuci pohonných hmot, systémy odbavování zavazadel a pevné dopravní systémy uvnitř letiště;
- k) „investicí“ jakákoli aktiva, které jsou zcela či zčásti ve vlastnictví investora nebo jsou jím přímo či nepřímo kontrolována a která vykazují vlastnosti investice, jako je určitá doba trvání, závazek kapitálu nebo jiných zdrojů, očekávání výdělku nebo převzetí rizika; investice může mít tyto formy:
- i) podnik;
  - ii) akcie, kapitálové podíly a další formy kapitálové účasti v podniku;
  - iii) dluhopisy, dluhové cenné papíry a další dluhové nástroje podniku;
  - iv) futures, opce a jiné deriváty;

- v) koncese, licence, oprávnění, povolení a podobná práva udělená podle vnitrostátního práva<sup>1</sup>;
- vi) projekty na klíč, výstavba, správa, výroba, koncese, smlouva o sdílení příjmů a jiné podobné smlouvy, včetně těch, které zahrnují přítomnost majetku investora na území strany;
- vii) práva duševního vlastnictví;
- viii) jakýkoli jiný movitý nebo nemovitý, hmotný nebo nehmotný majetek a související majetková práva, jako jsou pronájmy, hypotéky, zástavní práva a závazky;

pro upřesnění je třeba uvést, že:

- i) výnosy, které jsou investovány, se považují za investice a jakákoli změna formy, v níž jsou aktiva investována nebo reinvestována, nemá vliv na jejich kvalifikaci jako investice za předpokladu, že forma jakékoli investice nebo reinvestice zůstane v souladu s definicí investice;
- ii) investice nezahrnuje příkaz nebo rozsudek vydaný v soudním nebo správním řízení;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že to, zda má koncese, licence, oprávnění, povolení nebo podobný nástroj vlastnosti investice, závisí mimo jiné na takových faktorech, jako je povaha a rozsah práv, která má držitel podle právních předpisů této strany.

- l) „investorem strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o usazení, usazuje nebo usadila podnik v souladu s písmenem h);
- m) „právnickou osobou strany“<sup>1</sup>:
- i) za stranu EU:
- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací<sup>2</sup> na území Evropské unie a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Evropskou unii a ovládané fyzickými osobami členského státu, jejichž plavidla jsou registrována v členském státě a plují pod jeho vlajkou;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že se společnosti provozující lodní dopravu uvedené v této definici považují za právnické osoby strany pouze ve vztahu k činnostem týkajícím se poskytování služeb námořní dopravy.

<sup>2</sup> V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství strana EU chápe pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- ii) za Chile:
- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile, a
  - B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Chile a ovládané fyzickými osobami Chile, jejichž plavidla jsou registrována v Chile a plují pod jeho vlajkou;
- n) „provozováním“ provádění, řízení, udržování, užívání, požívání, prodej nebo jiná forma zcizení podniku investorem jedné strany na území druhé strany;
- o) „výnosy“ všechny částky získané nebo odvozené z investice či opětovné investice, včetně zisků, dividend, kapitálových zisků, licenčních poplatků, úroků, plateb v souvislosti s právy duševního vlastnictví, plateb v naturáliích a veškerých dalších zákonných příjmů;
- p) „prodejem a marketingem leteckých přepravních služeb“ možnost, aby dotčený letecký dopravce bez omezení prodával své letecké přepravní služby a obchodoval s nimi, včetně všech aspektů obchodování, jako je průzkum trhu, inzerce a distribuce; tyto činnosti nezahrnují tvorbu cen leteckých přepravních služeb ani příslušných podmínek, a
- q) „službou“ jakákoli služba v jakémkoli odvětví kromě služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci;
- r) „tribunálem“ soud prvního stupně zřízený podle článku 17.34.

## ČLÁNEK 17.3

### Právo regulovat

Strany potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

## ČLÁNEK 17.4

### Vztah k jiným kapitolám

1. V případě jakéhokoli rozporu mezi touto kapitolou a kapitolou 25 má v rozporné otázce přednost kapitola 25.
2. Požadavek strany, aby poskytovatel služeb z druhé strany složil kauci či jinou formu finanční jistoty jako podmínku pro přeshraniční poskytování služby na jejím území, sám o sobě neznamená, že se tato kapitola uplatní na přeshraniční poskytování této služby. Tato kapitola se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou v souvislosti s kaucí nebo finanční jistotou, pokud tato kauce nebo finanční jistota představuje zahrnutou investici.

## ČLÁNEK 17.5

### Odepření výhod

Strana může odepřít výhody této kapitoly investorovi druhé strany nebo zahrnuté investici, pokud strana, která výhody odepírá, přijme nebo zachová opatření týkající se zachování mezinárodního míru a bezpečnosti, včetně ochrany lidských práv, která:

- a) zakazují transakce s tímto investorem nebo zahrnutou investicí nebo
- b) by byla porušena nebo obcházena, pokud by tomuto investorovi nebo zahrnuté investici byly přiznány výhody vyplývající z této kapitoly, a to i v případě, že by opatření zakazovala transakce s osobou, která tohoto investora nebo zahrnutou investici vlastní nebo kontroluje.

## ČLÁNEK 17.6

### Podvýbor pro služby a investice

Podvýbor pro služby a investice (dále jen „podvýbor“) se zřizuje podle čl. 8.8 odst. 1. Při řešení záležitostí týkajících se investic podvýbor sleduje a zajišťuje řádné provádění této kapitoly a příloh 17-A, 17-B a 17-C.

## ODDÍL B

### LIBERALIZACE INVESTIC A NEDISKRIMINACE

#### ČLÁNEK 17.7

##### Oblast působnosti

1. Tento oddíl se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná stranou, která mají vliv na usazování podniku nebo provozování zahrnuté investice ve všech hospodářských činnostech investora druhé strany na jejím území.
  
2. Tento oddíl se nevztahuje na:
  - a) audiovizuální služby;
  
  - b) vnitrostátní námořní kabotáž<sup>1</sup> nebo

---

<sup>1</sup> Aniž je dotčen rozsah činností, které lze považovat za kabotáž podle příslušných vnitrostátních právních předpisů, zahrnuje vnitrostátní námořní kabotáž podle této kapitoly přepravu cestujících nebo zboží mezi přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo členském státě a jiným přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v témže členském státě, včetně jeho kontinentálního šelfu, jak stanoví Úmluva OSN o mořském právu, a dopravu, která začíná a končí ve stejném přístavu nebo místě v Chile nebo v členském státě.

- c) vnitrostátní a mezinárodní letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb<sup>1</sup>, pravidelných i nepravidelných, a služby přímo související s výkonem provozních práv, jiné než:
- i) služby opravy a údržby letadel, během nichž je stroj vyřazen z provozu;
  - ii) prodej a marketing služeb letecké dopravy;
  - iii) služby v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS) a
  - iv) pozemní odbavování.
3. Články 17.8, 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 se nepoužijí na zadávání veřejných zakázek.
4. Články 17.8, 17.9, 17.11 a 17.13 se nevztahují na subvence poskytované stranou, včetně státem podporovaných úvěrů, záruk a pojištění.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb zahrnují tyto služby: leteckou dopravu; služby poskytnuté za použití letadla, jejichž hlavním účelem není přeprava zboží nebo cestujících, jako je hašení požárů ze vzduchu, letový výcvik, vyhlídkové lety, letecký postřik, letecký průzkum, letecké mapování, letecké fotografování, skoky padákem, vlek kluzáku, využití vrtulníků při těžbě dřeva a na stavbách a jiné letecké služby v oblasti zemědělství, průmyslu a kontroly; pronájem letadel s posádkou a služby související s provozem letiště.

## ČLÁNEK 17.8

### Přístup na trh

V odvětvích nebo pododvětvích, v nichž jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová opatření na základě svého regionálního členění ani pro celé své území, pokud jde o přístup investorů druhé strany nebo podniku, který je zahrnutou investicí, na trh prostřednictvím usazení nebo provozování činnosti, která:

- a) omezují počet podniků, které mohou vykonávat určitou hospodářskou činnost, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních práv nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- b) omezují celkové hodnoty transakcí nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- c) omezují celkový počet operací nebo celkové množství produkce vyjádřené v určených číselných jednotkách formou kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;<sup>1</sup>
- d) omezují nebo vyžadují specifické typy právní subjektivity nebo společného podnikání, jejichž prostřednictvím může investor druhé strany vykonávat hospodářskou činnost, nebo

---

<sup>1</sup> Ustanovení písmen a), b) a c) se nevztahují na opatření přijatá za účelem omezení produkce zemědělských produktů nebo produktů rybolovu.

- e) omezují celkový počet fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví nebo jež může zaměstnat určitý podnik a které jsou nezbytné pro výkon hospodářské činnosti a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby.

## ČLÁNEK 17.9

### Národní zacházení

1. Každá strana poskytne investorům druhé strany a podnikům představujícím zahrnutou investici, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>1</sup> svým vlastním investorům a jejich podnikům.
2. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým investicím, pokud jde o provozování, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích<sup>2</sup> svým vlastním investorům a jejich investicím.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

3. Zacházením poskytnutým stranou podle odstavců 1 a 2 se rozumí:
- a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní veřejnou správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy investorům Chile a jejich investicím na jeho území;
  - b) pokud jde o veřejnou správu členského státu nebo v členském státě, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou investorům tohoto členského státu a jejich investicím na jeho území<sup>1</sup>.

## ČLÁNEK 17.10

### Zadávání veřejných zakázek

1. Každá strana zajistí, aby podnikům druhé strany usazeným na jejím území bylo poskytnuto zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované v obdobných situacích jejím vlastním podnikům, pokud jde o jakékoli opatření týkající se nákupu zboží nebo služeb zadavatelem pro veřejné účely.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení poskytované veřejnou správou členského státu nebo v členském státě zahrnuje případně regionální a místní úroveň správy.

2. Na uplatňování povinnosti národního zacházení stanovené v tomto článku se nadále vztahují bezpečnostní výjimky a obecné výjimky stanovené v článku 28.3.

## ČLÁNEK 17.11

### Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá strana poskytne investorům druhé strany a podnikům představujícím zahrnutou investici, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>1</sup> investorům třetí země a jejich podnikům.

2. Každá strana poskytne investorům druhé strany a zahrnutým investicím, pokud jde o provozování, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích<sup>2</sup> investorům třetí země a jejich investicím.

3. Odstavce 1 a 2 nelze vykládat tak, že ukládají straně povinnost rozšířit na investory druhé strany nebo na zahrnuté investice výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani obezřetnostních opatření.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2 nezahrnuje postupy nebo mechanismy řešení investičních sporů stanovené v jiných mezinárodních investičních smlouvách a jiných obchodních dohodách. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních investičních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě „zacházení“ uvedené v odstavcích 1 a 2, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

## ČLÁNEK 17.12

### Výkonnostní požadavky

1. V souvislosti s usazením podniku nebo provozováním investice strany nebo třetí země na jejím území tato strana neuloží ani nevynucuje žádný požadavek ani nevynucuje žádný závazek:

- a) vyvážet stanovenou míru nebo procentní podíl zboží či služeb;
- b) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- c) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;

- d) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovým podnikem;
- e) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovým podnikem jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy;
- f) převádět technologie, výrobní proces nebo jiné duševní vlastnictví fyzické osobě nebo podniku na jejím území;
- g) dodávat výhradně z území této strany zboží, které vyrábí, nebo služby, které poskytuje, na určitý regionální nebo světový trh;
- h) umístit ústředí tohoto investora pro určitou oblast světa, která je širší než území strany, nebo pro světový trh na jejím území;
- i) najmout stanovený počet nebo procentní podíl jejích státních příslušníků;
- j) omezit vývoz nebo prodej na vývoz nebo

k) pokud jde o jakoukoli licenční smlouvu existující v době, kdy je požadavek uložen nebo vymáhán nebo je vymáhán jakýkoli závazek, nebo jakoukoli budoucí licenční smlouvu<sup>1</sup> volně uzavřenou mezi investorem a fyzickou nebo právnickou osobou nebo jakýmkoli jiným subjektem na jeho území za předpokladu, že je tento požadavek uložen nebo závazek vymáhán způsobem, který představuje přímý zásah do licenční smlouvy prostřednictvím výkonu mimosoudního vládního orgánu strany, přijmout:

- i) danou sazbu nebo výši licenčního poplatku nižší než určitá úroveň v rámci licenční smlouvy nebo
- ii) stanovenou dobu trvání licenční smlouvy.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že odst. 1 písm. k) se nepoužije, pokud je licenční smlouva uzavřena mezi investorem a stranou.

3. Žádná ze stran nepodmíní poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním podniku strany nebo třetí země na svém území dodržováním jakéhokoli z následujících požadavků:

- a) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;

---

<sup>1</sup> Licenční smlouvou uvedenou v tomto odstavci se rozumí smlouva týkající se udělování licencí na technologii, výrobní proces nebo jiné duševní vlastnictví.

- b) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;
- c) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovým podnikem;
- d) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovým podnikem jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy nebo
- e) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

4. Odstavec 3 nelze vykládat tak, že některé ze stran brání, aby podmínila poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním podniku na svém území investorem strany nebo třetí země dodržováním požadavku umístit na její území výrobu nebo na jejím území poskytovat službu, vzdělávat nebo zaměstnávat pracovníky, postavit nebo rozšířit určité zařízení nebo provádět výzkum a vývoj.

5. Ustanovení odst. 1 písm. f) a k) se nepoužijí, pokud:
- a) některá ze stran povoluje užití práva duševního vlastnictví v souladu s články 31 nebo 31*bis* Dohody TRIPS nebo přijme či ponechá v platnosti opatření vyžadující zpřístupnění údajů nebo vyhrazených informací, jež spadají do oblasti působnosti čl. 39 odst. 3 Dohody TRIPS a jsou s ním v souladu, nebo
  - b) požadavek je uložen nebo závazek vymáhán soudem, správním tribunálem nebo orgánem pro hospodářskou soutěž za účelem nápravy praktiky, o níž bylo po soudním nebo správním řízení rozhodnuto, že představuje porušení právních předpisů strany v oblasti hospodářské soutěže.
6. Ustanovení odst. 1 písm. a), b) a c) a odst. 3 písm. a) a b) se nevztahují na kvalifikační požadavky na zboží nebo služby, pokud jde o účast v programech na podporu vývozu a programech zahraniční pomoci.
7. Ustanovení odst. 3 písm. a) a b) se nepoužijí na požadavky uložené dovážející stranou na obsah zboží nutný k tomu, aby se na zboží mohlo vztahovat preferenční sazební zacházení nebo preferenční kvóty.

8. Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby některá ze stran povolila poskytování určité služby na přeshraničním základě, pokud tato strana přijme nebo ponechá v platnosti omezení nebo zákazy týkající se takového poskytování služeb, které jsou v souladu s výhradami, podmínkami nebo kvalifikacemi stanovenými pro odvětví, pododvětví nebo činnost uvedené v přílohách 17-A, 17-B a 17-C.

9. Tímto článkem nejsou dotčeny závazky strany podle Dohody o WTO.

### ČLÁNEK 17.13

#### Vrcholné vedení a správní rady

Žádná ze stran nevyžaduje, aby podnik této strany, který je zahrnutou investicí, jmenoval fyzické osoby určité státní příslušnosti jako členy správních rad nebo na pozici vrcholného vedení, jako jsou výkonní nebo vedoucí pracovníci.

## ČLÁNEK 17.14

### Nesouladná opatření

1. Články 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 se nevztahují na:

a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:

i) za stranu EU:

A) Evropská unie, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;

B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;

C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1, nebo

D) místní úroveň státní správy a

ii) za Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2;

B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2, nebo

C) místní úroveň státní správy;

- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo
- c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmeni a) tohoto odstavce v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje míru souladu opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s články 17.9, 17.11 17.12 nebo 17.13.

2. Články 17.9, 17.11, 17.12 a 17.13 se nevztahují na opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak je stanoveno v její listině závazků v příloze 17-B.

3. Strana nesmí na základě žádného opatření přijatého po dni vstupu této dohody v platnost a zahrnutého do jejích výhrad uvedených v příloze 17-B vyžadovat od investora druhé strany z důvodu jeho státní příslušnosti, aby prodal nebo jinak zcizil zahrnutou investici existující v okamžiku, kdy opatření nabude účinku.

4. Článek 17.8 se nevztahuje na žádné opatření strany, které je v souladu se závazky stanovenými v příloze 17-C.

5. Články 17.9 a 17.11 se nevztahují na opatření strany, které představuje výjimku z nebo odchylku od článku 3 nebo 4 Dohody TRIPS, jak je konkrétně stanoveno v člancích 3 až 5 uvedené dohody.

6. Pro upřesnění je třeba uvést, že články 17.9 a 17.11 nelze vykládat tak, že brání některé ze stran ve stanovování požadavků na informace, mimo jiné pro statistické účely, v souvislosti s usazením nebo provozováním investorů druhé strany nebo zahrnuté investice, pokud to nepředstavuje prostředek k obcházení povinností této strany podle uvedených článků.

## ODDÍL C

### OCHRANA INVESTIC

#### ČLÁNEK 17.15

##### Oblast působnosti

Tento oddíl se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná některou stranou, která se týkají:

a) zahrnutých investic a

- b) investorů strany, pokud jde o provoz zahrnuté investice.

## ČLÁNEK 17.16

### Investice a regulační opatření

1. Článek 17.3 se použije na tento oddíl v souladu s tímto článkem.
2. Tento oddíl nelze vykládat jako závazek strany, že nezmění svůj právní a regulační rámec, a to ani způsobem, který může negativně ovlivnit fungování zahrnutých investic nebo očekávání investora ohledně zisku.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že pouhá skutečnost, že subvence nebo grant nebyly stranou poskytnuty, obnoveny nebo zachovány, nebo byly pozměněny či sníženy, nepředstavuje porušení povinností podle tohoto oddílu, a to ani v případě, že to vede ke ztrátě nebo poškození zahrnuté investice:
  - a) při neexistenci jakéhokoli konkrétního závazku podle práva nebo smlouvy o poskytnutí, obnovení nebo zachování dané subvence nebo podpory nebo
  - b) v souladu s veškerými podmínkami spojenými s poskytnutím, obnovením, změnou, snížením nebo zachováním této subvence nebo grantu.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení tohoto oddílu nelze vykládat tak, že brání straně v ukončení poskytování subvence<sup>1</sup> nebo v žádosti o její vrácení, pokud bylo takové opatření nařízeno jedním z jejích příslušných orgánů<sup>2</sup>, nebo tak, že vyžaduje, aby tato strana investora odškodnila.

## ČLÁNEK 17.17

### Zacházení s investory a se zahrnutými investicemi

1. Každá strana poskytne na svém území zahrnutým investicím a investorům druhé strany, pokud jde o jejich zahrnuté investice, spravedlivé a rovné zacházení a plnou ochranu a bezpečnost v souladu s odstavci 2 až 6.

---

<sup>1</sup> V případě strany EU zahrnuje „subvencování“ „státní podporu“, jak je definována v právu Evropské unie.

<sup>2</sup> V případě strany EU jsou příslušnými orgány oprávněnými nařídit opatření uvedená v tomto odstavci Evropská komise nebo soud členského státu při uplatňování práva Evropské unie v oblasti státní podpory.

2. Strana porušuje povinnost spravedlivého a rovného zacházení podle odstavce 1, jestliže opatření nebo soubor opatření představuje<sup>1</sup>:

- a) odepření spravedlnosti v trestněprávním, občanskoprávním či správním řízení;
- b) podstatné porušení řádných postupů v soudním či správním řízení;
- c) zjevně svévolné jednání;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že při určování, zda opatření nebo soubor opatření představuje porušení spravedlivého a rovného zacházení, vezme tribunál mimo jiné v úvahu:

- i) pokud jde o písmena a) a b), zda opatření nebo soubor opatření představují hrubé pochybení, které poškozuje soudní řízení; pouhá skutečnost, že stížnost investora na sporné opatření ve vnitrostátním řízení bylo zamítnuto nebo odmítnuto nebo se jinak neuskutečnilo, sama o sobě nepředstavuje odepření spravedlnosti ve smyslu písmene a);
- ii) pokud jde o písmena c) a d), zda opatření nebo soubor opatření zjevně nebyly založeny na důvodu nebo skutečnosti nebo byly zjevně založeny na nelegitimních důvodech, jako je předsudek nebo podjatost; pouhá protiprávnost nebo pouze nesoudržné nebo sporné použití politiky nebo řízení samy o sobě nepředstavují zjevně svévolné jednání ve smyslu písmene c), zatímco úplné a neodůvodněné odmítnutí zákona, nařízení nebo opatření bezdůvodně nebo jednání, které je konkrétně zaměřeno na investora nebo jeho zahrnutou investici s cílem způsobit škodu, může představovat zjevně svévolné jednání nebo diskriminaci ve smyslu písmen c) a d);
- iii) pokud jde o písmeno e), zda jedna ze stran jednala *ultra vires*, zda se případy údajného obtěžování nebo nátlaku opakovaly a trvaly.

d) cílenou diskriminaci ze zjevně protiprávních důvodů, jako je pohlaví, rasa nebo náboženské vyznání, nebo

e) nekorektní zacházení s investory, včetně nátlaku, výhrůžek a pronásledování.

3. Při určování porušení uvedeného v odstavci 2 může tribunál vzít v úvahu konkrétní a jednoznačná prohlášení učiněná vůči investorovi stranou, na něž se investor přiměřeně spolehl při rozhodování o uskutečnění nebo zachování zahrnuté investice, ale která strana následně zmařila.

4. Plná ochrana a bezpečnost odkazuje na povinnosti strany týkající se fyzické bezpečnosti investorů a zahrnutých investic<sup>1</sup>.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že porušení jiného ustanovení této dohody nebo jakékoli jiné mezinárodní dohody nepředstavuje porušení tohoto článku.

6. Skutečnost, že opatření porušuje právo strany, sama o sobě neznamena porušení tohoto článku. Za účelem stanovení, zda opatření porušuje tento článek, tribunál zváží, zda strana jednala v rozporu s odstavci 1 až 4.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že plná ochrana a bezpečnost odkazuje na povinnosti strany jednat tak, jak může být přiměřeně nezbytné pro ochranu fyzické bezpečnosti investorů a zahrnutých investic.

## ČLÁNEK 17.18

### Zacházení v případě konfliktu

1. Investorům strany, jejíž zahrnuté investice utrpí ztráty v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce nebo jiného občanského konfliktu nebo národního stavu nouze<sup>1</sup> na území druhé strany, poskytne tato strana zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které tato strana poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kterékoli třetí země, pokud jde o navrácení, odškodnění, náhradu škody nebo jinou formu vypořádání.
2. Aniž je dotčen odstavec 1, poskytne tato strana svým investorům, kteří v některé ze situací uvedených ve zmíněném odstavci utrpí ztráty na území druhé strany, rychlé, odpovídající a účinné navrácení nebo náhradu, pokud tyto ztráty vyplývají ze:
  - a) zabavení zahrnuté investice nebo její části ozbrojenými silami či orgány druhé strany nebo
  - b) zničení zahrnuté investice nebo její části ozbrojenými silami či orgány druhé strany, které nevyžadovala situace.
3. Výše náhrady uvedené v odstavci 2 tohoto článku se stanoví v souladu s čl. 17.19 odst. 2 ode dne zabavení nebo zničení do dne skutečného vyplacení.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že pouhé vyhlášení národního stavu nouze samo o sobě nepředstavuje porušení tohoto ustanovení.

## ČLÁNEK 17.19

### Vyvlastnění<sup>1</sup>

1. Strana nesmí přímo znárodnit nebo vyvlastnit zahrnutou investici ani tak učinit nepřímo prostřednictvím opatření majících podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“), s výjimkou případů, kdy se jedná o vyvlastnění:

- a) ve veřejném zájmu;
- b) nediskriminačním způsobem;
- c) po zaplacení rychlé, odpovídající a účinné náhrady a
- d) v souladu s řádným postupem.

2. Náhrada uvedená v odst. 1 písm. c):

- a) je neprodleně zaplacena;
- b) odpovídá reálné tržní hodnotě vyvlastněné investice v okamžiku bezprostředně před tím, než k vyvlastnění došlo (dále jen „datum vyvlastnění“) nebo než se nadcházející vyvlastnění stalo známým, podle toho, co nastane dříve;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že se tento článek vykládá v souladu s přílohou 17-D.

c) je plně realizovatelná a volně převoditelná v jakékoli volně směnitelné měně a

d) zahrnuje úroky v běžné obchodní sazbě ode dne vyvlastnění do dne vyplacení.

3. Dotčený investor má podle právních předpisů vyvlastňující strany právo na urychlený přezkum svého nároku a ocenění své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem této strany v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

4. Tento článek se nevztahuje na vydávání nucených licencí udělených v souvislosti s právy duševního vlastnictví ani na zrušení, omezení nebo vytvoření těchto práv, pokud je toto vydání, zrušení, omezení nebo vytvoření v souladu s dohodou TRIPS<sup>1</sup>.

## ČLÁNEK 17.20

### Převody<sup>2</sup>

1. Každá strana povolí, aby veškeré převody týkající se zahrnuté investice byly prováděny ve volně směnitelné měně, volně a neprodleně a podle tržního směnného kurzu platného ke dni převodu. Takové převody zahrnují:

a) kapitálové vklady;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že zrušení práv duševního vlastnictví uvedené v tomto odstavci zahrnuje zrušení nebo omezení těchto práv a omezení práv duševního vlastnictví zahrnuje rovněž výjimky z těchto práv.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že na tento článek se vztahuje příloha 17-E.

- b) zisky, dividendy, kapitálové zisky a jiné výnosy, výnosy z prodeje celé investice nebo jakékoli její části nebo z částečné či úplné likvidace zahrnuté investice;
- c) úroky, licenční poplatky, poplatky za správu a technickou pomoc a jiné poplatky;
- d) platby provedené na základě smlouvy uzavřené investorem druhé strany nebo na základě zahrnuté investice, včetně plateb provedených podle úvěrové smlouvy;
- e) výdělků a jiné odměny pracovníků najatých ze zahraničí a pracujících v souvislosti se zahrnutou investicí;
- f) platby provedené podle článků 17.18 a 17.19 a
- g) platby vyplývající z použití oddílu D.

2. Strana nesmí od svých investorů požadovat, aby převáděli příjmy, výnosy, výdělků, zisky nebo jiné částky, které plynou z investic na území druhé strany nebo které lze takovým zahrnutým investicím přičíst, ani je postihovat, pokud tak neučiní.

## ČLÁNEK 17.21

### Subrogace

Pokud strana nebo agentura určená touto stranou provede platbu investorovi této strany v rámci záruky, pojistné smlouvy nebo jiné formy odškodnění, kterou uzavřela v souvislosti se zahrnutou investicí, druhá strana, na jejímž území byla zahrnutá investice uskutečněna, uzná subrogaci nebo převod práv, která by investor měl podle této kapitoly ve vztahu k zahrnuté investici, nebýt subrogace, a investor tato práva neuplatňuje v rozsahu subrogace práv.

## ČLÁNEK 17.22

### Ukončení platnosti

1. Je-li platnost této dohody ukončena podle článku 41.14, zůstává tento oddíl a oddíl D v platnosti po dobu dalších pěti let ode dne ukončení, pokud jde o investice uskutečněné přede dnem tohoto ukončení.
2. Období uvedené v odstavci 1 se prodlouží o jedno další období pěti let za předpokladu, že mezi stranami není v platnosti žádná jiná dohoda o ochraně investic.

3. Tento článek se nepoužije v případě, kdy dojde k ukončení prozatímního provádění této dohody a tato dohoda nevstoupí v platnost.

## ČLÁNEK 17.23

### Vztah k jiným dohodám

1. Vstupem této dohody v platnost pozbývají dohody mezi členskými státy a Chile uvedené v příloze 17-F, včetně práv a povinností z nich vyplývajících, účinku a nahrazují se touto částí dohody.

2. V případě prozatímního provádění oddílů C a D této kapitoly v souladu s čl. 41.5 odst. 2 se uplatňování dohod uvedených v příloze 17-F, včetně práv a povinností z nich odvozených, pozastavuje ode dne, od kterého strany prozatímně uplatňují oddíly C a D této kapitoly v souladu s článkem 41.5. Je-li prozatímní provádění ukončeno a tato dohoda nevstoupí v platnost, pozastavení skončí a účinek dohod uvedených v příloze 17-F se obnoví.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 může být žaloba podána podle dohody uvedené v příloze 17-F v souladu s pravidly a postupy stanovenými v uvedené dohodě, pokud:

- a) se žaloba zakládá na údajném porušení dané dohody, k němuž došlo před datem pozastavení dohody podle odstavce 2 nebo, není-li dohoda pozastavena podle odstavce 2, před datem vstupu této dohody v platnost, a
- b) neuplynuly více než tři roky ode dne pozastavení dohody podle odstavce 2 nebo, není-li dohoda pozastavena podle odstavce 2, od data vstupu této dohody v platnost do dne podání žaloby.

4. Bez ohledu na odstavce 1 a 2, je-li prozatímní provádění oddílů C a D této kapitoly ukončeno a tato dohoda nevstoupí v platnost, lze podat žalobu podle této dohody v souladu s pravidly a postupy stanovenými v této dohodě za předpokladu, že:

- a) se žaloba zakládá na údajném porušení této dohody, k němuž došlo během období prozatímního provádění oddílů C a D této kapitoly, a
- b) od data ukončení prozatímního provádění do data podání žaloby neuplynuly více než tři roky.

5. Pro účely tohoto článku se nepoužije definice „vstupu této dohody v platnost“ uvedená v článku 41.5.

## ČLÁNEK 17.24

### Odpovědné chování podniků

1. Aniž je dotčena kapitola 33, každá strana podporuje, aby zahrnuté investice začleněné do jejích vnitřních politik dodržovaly mezinárodně uznávané zásady a pokyny týkající se sociální odpovědnosti podniků nebo odpovědného chování podniků, jako jsou pokyny OECD pro nadnárodní společnosti, Tripartitní deklarace MOP o principech týkajících se nadnárodních společností a sociální politiky a obecné zásady OSN v oblasti podnikání a lidských práv.
2. Strany znovu potvrzují, že je důležité, aby investoři prováděli postup náležité péče s cílem identifikovat, předcházet, zmírnit a zohlednit environmentální a sociální rizika a dopady svých investic.

## ODDÍL D

### ŘEŠENÍ INVESTIČNÍCH SPORŮ A SYSTÉM SOUDŮ PRO INVESTICE

#### PODODDÍL 1

#### OBLAST PŮSOBNOSTI A DEFINICE

#### ČLÁNEK 17.25

##### Oblast působnosti a definice

1. Tento oddíl se vztahuje na spor mezi žalující stranou jedné strany dohody na jedné straně a druhou stranou dohody na straně druhé, který vyplývá z údajného porušení podle čl. 17.9 odst. 2 nebo čl. 17.11 odst. 2 nebo oddílu C, které údajně způsobí žalující straně nebo jejímu místně usazenému podniku ztrátu nebo škodu.
2. Tento oddíl se vztahuje rovněž na protinávrhy v souladu s článkem 17.31.
3. O žalobě týkající se restrukturalizace dluhu strany se rozhodne v souladu s přílohou 17-G.

4. Pro účely tohoto oddílu se rozumí:
- a) „žalující stranou“ investor jedné strany, který je stranou investičního sporu s druhou stranou a který se snaží podat nebo podal žalobu podle tohoto oddílu buď:
    - i) svým vlastním jménem, nebo
    - ii) jedná jménem místně usazeného podniku, který vlastní nebo ovládá. S místně usazenou společností se pro účely čl. 25 odst. 2 písm. b) Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států ze dne 18. března 1965 (úmluva ICSID) zachází jako s občanem jiného smluvního státu;
  - b) „stranami sporu“ žalující a žalovaná strana;
  - c) „dodatkovými pravidly ICSID“ pravidla doplňkových opatření pro správu řízení sekretariátem Mezinárodního střediska pro řešení investičních sporů;
  - d) „úmluvou ICSID“ Úmluva o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, uzavřená ve Washingtonu dne 18. března 1965;
  - e) „místně usazeným podnikem“ právnická osoba usazená na území jedné strany, vlastněná či kontrolovaná investorem druhé strany;<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Právnická osoba je: i) ve vlastnictví osoby druhé strany, pokud je více než 50 % podílu na vlastním kapitálu skutečně vlastněno osobou této strany; ii) kontrolovaná osobou druhé strany, pokud má tato osoba pravomoc jmenovat většinu jejích ředitelů nebo jinak právně řídit její činnost.

- f) „Newyorskou úmluvou“ Úmluva Organizace spojených národů o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, uzavřená dne 10. června 1958 v New Yorku;
- g) „stranou, která není účastníkem sporu“ se rozumí buď Chile, je-li žalovanou stranou strana EU, nebo EU, je-li žalovanou stranou Chile;
- h) „řízením“, není-li uvedeno jinak, řízení před tribunálem nebo odvolacím tribunálem podle tohoto oddílu;
- i) „žalovanou stranou“ buď Chile, nebo v případě strany EU buď Evropská unie, nebo dotčený členský stát, jak stanoví článek 17.28;
- j) „financováním třetí stranou“ jakékoli financování poskytnuté straně sporu osobou, která není stranou sporu, za účelem financování části nebo všech nákladů řízení výměnou za odměnu závislou na výsledku sporu nebo ve formě daru nebo grantu;<sup>1</sup>
- k) „rozhodčími pravidly UNCITRAL“ pravidla rozhodčího řízení přijatá Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a
- l) „pravidly transparentnosti UNCITRAL“ pravidla transparentnosti pro rozhodčí řízení mezi investory a státem na základě smlouvy přijatá Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL).

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že takové financování může být přímo či nepřímo poskytnuto straně sporu, jejímu přidruženému podniku nebo zástupci.

## PODODDÍL 2

### ALTERNATIVNÍ ŘEŠENÍ SPORŮ A KONZULTACE

#### ČLÁNEK 17.26

##### Mediace

1. Strany sporu se mohou kdykoli dohodnout, že využijí mediace.
2. Využití mediace je dobrovolné a není jím dotčeno právní postavení žádné ze stran sporu.
3. Mediační řízení se řídí pravidly stanovenými v příloze 17-H a případně pravidly pro mediaci přijatými podvýborem.<sup>1</sup> Podvýbor vynaloží veškeré úsilí, aby zajistil, že pravidla pro mediaci budou přijata nejpozději první den prozatímního provádění této dohody, případně jejího vstupu v platnost, a v každém případě nejpozději dva roky po tomto datu.
4. Ke dni vstupu této dohody v platnost sestaví podvýbor seznam šesti osob, jež se těší vysoce morálnímu profilu a uznávaným kompetencím v oblasti práva, obchodu, průmyslu nebo financí, na jejichž nezávislý úsudek se lze spolehnout a které jsou ochotny a schopny zastávat funkci mediátora.

---

<sup>1</sup> Veškeré lhůty uvedené v příloze 17-H mohou být změněny dohodou mezi stranami sporu.

5. Mediátor je jmenován po dohodě stran sporu. Strany sporu mohou společně požádat předsedu tribunálu, aby jmenoval mediátora ze seznamu sestaveného podle tohoto článku, nebo pokud seznam neexistuje, z osob navržených kteroukoli ze stran. Mediátoři musí obdobně dodržovat ustanovení přílohy 17-I.

6. Jakmile se strany sporu dohodnou na využití mediace, lhůty stanovené v čl. 17.27 odst. 5, čl. 17.27 odst. 8, čl. 17.54 odst. 10 a čl. 17.55 odst. 5 se pozastaví ode dne, kdy bylo dohodnuto, že využijí mediace, do dne, kdy se kterákoli strana sporu rozhodne mediaci ukončit, a to písemným oznámením mediátorovi a druhé straně sporu. Na žádost obou stran sporu tribunál nebo odvolací tribunál řízení přeruší.

## ČLÁNEK 17.27

### Konzultace a smírné řešení sporů

1. Spor může a měl by být pokud možno urovnán smírným způsobem prostřednictvím jednání, zprostředkování nebo mediace, a je-li to možné, před podáním žádosti o konzultace podle tohoto článku. Toto urovnání může být dohodnuto kdykoli, a to i po zahájení řízení.

2. Oboustranně přijatelné řešení mezi stranami sporu podle odstavce 1 se oznámí straně, která není účastníkem sporu, do 15 dnů od dosažení dohody o oboustranně přijatelném řešení. Každá strana sporu bude dodržovat všechna oboustranně přijatelná řešení dosažená v souladu s tímto článkem nebo článkem 17.26 a bude je plnit. Podvýbor sleduje provádění takového oboustranně přijatelného řešení a strana, jež toto oboustranně přijatelné řešení uplatňuje, mu pravidelně podává zprávy o jeho provádění.

3. Nelze-li spor vyřešit podle odstavce 1 tohoto článku, předloží žalující strana, která tvrdí, že došlo k porušení ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1 a která usiluje o podání žaloby, žádost o konzultace druhé straně.

4. Žádost obsahuje tyto informace:

- a) jméno a adresu žalující strany, a je-li taková žádost podána jménem místně usazeného podniku, název, adresu a místo, kde byl místně usazený podnik zapsán do obchodního rejstříku;
- b) popis investice a jejího vlastnictví a kontroly;
- c) ustanovení uvedená v čl. 17.25 odst. 1, která byla údajně porušena;
- d) právní a skutkový základ žaloby, včetně opatření údajně neslučitelného s ustanoveními uvedenými v čl. 17.25 odst. 1;

- e) požadovaná nápravná opatření a odhadovanou výši náhrady škody a
  - f) informace o skutečném vlastníkovi a podnikové struktuře žalující strany a důkazy prokazující, že žalující strana je investorem druhé strany a že vlastní nebo kontroluje investici, a jedná-li jménem místně usazeného podniku, že tento místně usazený podnik vlastní nebo kontroluje.
5. Nedohodnou-li se strany sporu na delší lhůtě, konzultace se zahájí do 60 dnů ode dne podání žádosti o konzultace.
6. Nedohodnou-li se strany sporu jinak, je místem konání konzultací:
- a) Santiago, pokud se konzultace týkají údajného porušení ze strany Chile;
  - b) Brusel, pokud se konzultace týkají údajného porušení ze strany Evropské unie, nebo
  - c) hlavní město dotyčného členského státu, pokud se konzultace týkají údajného porušení výhradně ze strany tohoto členského státu.
7. Strany sporu se mohou dohodnout na uspořádání konzultací prostřednictvím videokonference nebo případně jinými prostředky.

8. Žádost o konzultace se předloží:

- a) do tří let ode dne, kdy se žalující strana, nebo jedná-li jménem místně usazeného podniku, místně usazený podnik poprvé dozvěděl nebo měl poprvé dozvědět o opatření, které je údajně neslučitelné s ustanoveními uvedenými v čl. 17.25 odst. 1, a o ztrátě nebo škodě, která mu údajně vznikla, nebo
- b) do dvou let ode dne, kdy žalující strana nebo, jedná-li jménem místně usazeného podniku, místně usazený podnik přestane uplatňovat nároky nebo vést řízení u domácího tribunálu nebo soudu podle práva strany, a v každém případě nejpozději pět let ode dne, kdy se žalující strana, nebo jedná-li jménem místně usazeného podniku, místně usazený podnik poprvé dozvěděl nebo měl poprvé dozvědět o opatření, které je údajně neslučitelné s ustanoveními uvedenými v čl. 17.25 odst. 1, a o ztrátě nebo škodě, která mu údajně vznikla.

9. V případě, že žalující strana nepodala žalobu podle článku 17.30 do 18 měsíců od podání žádosti o konzultace, má se za to, že svou žádost o konzultace a případně oznámení požadující určení žalované strany podle článku 17.28 vzala zpět a nemůže v souvislosti s tímž údajným porušením podat žalobu podle tohoto oddílu. Tato lhůta může být prodloužena dohodou stran sporu zapojených do konzultací.

10. Trvající porušování nesmí prodloužit ani přerušit lhůty stanovené v odstavci 8.

11. Pokud se žádost o konzultace týká údajného porušení dohody stranou EU, zašle se Evropské unii. Je-li zjištěno údajné porušení dohody členským státem, zašle se žádost o konzultace rovněž dotčenému členskému státu.

### PODODDÍL 3

#### PODÁNÍ ŽALOBY A PODMÍNKY, KTERÉ MUSÍ BÝT SPLNĚNY

#### ČLÁNEK 17.28

##### Návrh na určení žalované strany

1. Pokud spor nelze urovnat do 90 dnů od podání žádosti o konzultace, žádost se týká údajného porušení dohody stranou EU a žalující strana má v úmyslu zahájit řízení podle článku 17.30, zašle žalující strana Evropské unii oznámení s žádostí o určení žalované strany.

2. V oznámení jsou uvedena opatření, ohledně nichž má žalující strana v úmyslu zahájit řízení. Pokud je uvedeno opatření členského státu, zašle se oznámení rovněž dotčenému členskému státu.

3. Strana EU poté, co provede určení, informuje žalující stranu co nejdříve a v každém případě do 60 dnů od obdržení oznámení uvedeného v odstavci 1, zda je žalovanou stranou Evropská unie, nebo členský stát<sup>1</sup>.
4. Pokud žalující strana nebyla o určení informována do 60 dnů od doručení oznámení uvedeného v odstavci 3, je žalovanou stranou:
- a) členský stát, pokud opatření uvedená v oznámení podle odstavce 1 jsou výlučně opatřeními členského státu, nebo
  - b) Evropská unie, pokud opatření uvedená v oznámení podle odstavce 1 zahrnují rovněž opatření Evropské unie.
5. Pokud žalující strana podá žalobu podle článku 17.30, učiní tak na základě zjištění sděleného podle odstavce 3 tohoto článku, a pokud žalující straně takové určení nebylo sděleno, na základě odstavce 4.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že strana EU učiní toto určení výhradně na základě uplatňování nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 912/2014 ze dne 23. července 2014, kterým se stanoví rámec pro řešení finanční odpovědnosti v souvislosti s rozhodčími soudy pro řešení sporů mezi investorem a státem zřízenými mezinárodními dohodami, jichž je Evropská unie stranou (Úř. věst. EU L 257, 28.8.2014, s. 121).

6. Pokud je na základě určení provedeného podle odstavce 3 žalovanou stranou Evropská unie nebo její členský stát, nesmí se ani Evropská unie, ani dotčený členský stát dovolávat nepřipustnosti žaloby, nedostatku příslušnosti tribunálu ani jinak prohlásit, že žaloba nebo nález jsou nepodložené nebo neplatné z důvodu, že by žalovanou stranou správně měla být Evropská unie, a nikoli členský stát, nebo naopak.

7. Tribunál a odvolací tribunál jsou vázány určením učiněným podle odstavce 3, a pokud toto určení nebylo žalobci sděleno, na základě odstavce 4.

8. Žádné ustanovení této dohody ani použitelná pravidla pro řešení sporů nebrání výměně všech informací, které se týkají určitého sporu mezi Evropskou unií a dotčeným členským státem.

## ČLÁNEK 17.29

### Požadavky na podání žaloby

1. Před podáním žaloby žalující strana:

- a) stáhne nevyřízenou žalobu nebo zastaví řízení před vnitrostátním nebo mezinárodním soudem nebo tribunálem podle vnitrostátního nebo mezinárodního práva v souvislosti s jakýmkoli opatřením, které údajně představuje porušení ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1;

- b) poskytne písemné zproštění, že nepodá žalobu ani nezahájí řízení před vnitrostátním nebo mezinárodním soudem nebo tribunálem podle vnitrostátního nebo mezinárodního práva v souvislosti s jakýmkoli opatřením, které údajně představuje porušení ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1;
- c) vydá prohlášení, že nevykoná žádný nález vydaný podle tohoto oddílu, nežli se takový nález stane konečným podle článku 17.56, a že se neodvolá, ani nepožádá o přezkum, vynětí, zrušení, revizi či o zahájení jiného podobného postupu u vnitrostátního nebo mezinárodního soudu nebo tribunálu, pokud jde o nález podle tohoto oddílu.

2. Tribunál zamítne žalobu žalující strany, která podala jinou žalobu k tribunálu nebo jinému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo tribunálu týkající se stejného opatření, jako je opatření údajně neslučitelné s ustanoveními uvedenými v čl. 17.25 odst. 1, pokud žalující strana tuto nevyřízenou žalobu nestáhne. Tento odstavec se nepoužije, pokud žalující strana podá u vnitrostátního soudu nebo tribunálu žalobu na vydání předběžného opatření nebo určovací žalobu.

3. Pro účely tohoto článku žalující strana zahrnuje investora a, pokud jednal jménem místně usazeného podniku, místně usazený podnik. Kromě toho žalující strana pro účely odst. 1 písm. a) a odstavce 2 zahrnuje rovněž:

- a) pokud žalobu podává investor jednající vlastním jménem, všechny osoby, které mají přímo nebo nepřímo vlastnický podíl v investorevi nebo jsou jím ovládány a tvrdí, že utrpěly stejnou ztrátu nebo škodu<sup>1</sup> jako investor, nebo
- b) je-li žaloba podána investorem jednajícím jménem místně usazeného podniku, na všechny osoby, které mají přímo nebo nepřímo vlastnický podíl v místně usazeném podniku nebo jsou jím ovládány a tvrdí, že utrpěly stejnou ztrátu nebo škodu<sup>2</sup> jako místně usazený podnik.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stejnou ztrátou nebo škodou se rozumí ztráta nebo škoda vyplývající ze stejného opatření, kterou se dotyčná osoba snaží získat zpět ve stejném postavení jako žalující strana (např. pokud žalující strana žaluje jako akcionář, toto ustanovení by se vztahovalo na spřízněnou osobu, která rovněž usiluje o nápravu jako akcionář).

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stejnou ztrátou nebo škodou se rozumí ztráta nebo škoda vyplývající ze stejného opatření, kterou se dotyčná osoba snaží získat zpět ve stejném postavení jako žalující strana (např. pokud žalující strana žaluje jako akcionář, toto ustanovení by se vztahovalo na spřízněnou osobu, která rovněž usiluje o nápravu jako akcionář).

## ČLÁNEK 17.30

### Podání žaloby

1. Pokud spor nelze urovnat do šesti měsíců od podání žádosti o konzultace a případně uplynuly nejméně tři měsíce od podání oznámení požadujícího určení žalované strany podle článku 17.28, může žalující strana za předpokladu, že splňuje požadavky stanovené v tomto článku a v článku 17.32, podat žalobu k tribunálu.
2. Žaloba může být předložena tribunálu podle jedné z následujících pravidel pro řešení sporů:
  - a) úmluva ICSID za předpokladu, že žalovaná strana i stát žalující strany jsou stranami úmluvy ICSID;
  - b) dodatková pravidla ICSID za předpokladu, že je buď žalovaná strana, nebo stát žalující strany stranou úmluvy ICSID;
  - c) pravidla rozhodčího řízení UNCITRAL nebo
  - d) jakákoli jiná pravidla dohodnutá stranami sporu na žádost žalující strany.

3. Pravidla pro řešení sporů uvedená v odstavci 2 se použijí s výhradou pravidel stanovených v tomto oddíle, doplněných veškerými pravidly přijatými podvýborem.
4. Všechny žaloby uvedené žalující stranou při podání žaloby podle tohoto článku se zakládají na informacích uvedených v její žádosti o konzultace podle čl. 17.27 odst. 4 písm. c) a d).
5. Žaloby podané jménem skupiny složené z mnoha neidentifikovaných žalujících stran nebo podané zástupcem, který hodlá při řízení zastupovat zájmy mnoha identifikovaných či neidentifikovaných žalujících stran, které ho pověří veškerými rozhodnutími týkajícími se řízení jejich jménem, nejsou přípustné.
6. Pro upřesnění je třeba uvést, že žalující strana nesmí podat žalobu podle tohoto oddílu, pokud se její investice uskutečnila prostřednictvím podvodného jednání, zatajení, korupce či jednání, které představuje zneužití řízení.

## ČLÁNEK 17.31

### Protinávrhy

1. Žalovaná strana může podat protinávrh na základě toho, že žalující strana nesplnila mezinárodní závazek platný na území obou stran,<sup>1</sup> který vznikl v souvislosti s věcným základem žaloby.<sup>2</sup>
2. Protinávrh se podává nejpozději při předložení žalobní odpovědi nebo obhajoby žalované strany, nebo v pozdější fázi řízení, pokud tribunál rozhodne, že prodlení bylo vzhledem k okolnostem odůvodněné.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že souhlas žalující strany s postupy podle tohoto oddílu, jak je uvedeno v článku 17.32, zahrnuje podání protinávrhů žalovanou stranou.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že povinnosti uvedené v tomto odstavci vycházejí z právních závazků, s nimiž strany souhlasily.

<sup>2</sup> Smíšená rada vydá na žádost jedné ze stran závazné výklady podle čl. 17.38 odst. 6 s cílem vyjasnit rozsah mezinárodních závazků uvedených v tomto odstavci.

## ČLÁNEK 17.32

### Souhlas

1. Žalovaná strana s podáním žaloby podle tohoto oddílu souhlasí.
2. Souhlas podle odstavce 1 a podání žaloby podle tohoto oddílu se považují za splňující požadavek:
  - a) článku 25 úmluvy ICSID a pravidel doplňkových opatření ICSID pro písemný souhlas stran sporu a
  - b) článku II Newyorské úmluvy pro písemné dohody.
3. Má se za to, že žalující strana udělila souhlas v souladu s postupy stanovenými v tomto oddíle v době podání žaloby podle článku 17.30.

## ČLÁNEK 17.33

### Financování třetí stranou

1. Pokud strana sporu obdržela nebo přijímá financování třetí stranou nebo ujednala, že získá financování třetí stranou, sdělí strana sporu, která z něj má prospěch, druhé straně sporu a senátu tribunálu, nebo není-li senát tribunálu zřízen, předsedovi tribunálu, jméno a adresu financující třetí strany a případně skutečného majitele a korporátní strukturu.
2. Strana sporu zveřejní informace podle odstavce 1 v okamžiku podání žaloby, nebo je-li financování třetí stranou sjednáno po podání žaloby, neprodleně, jakmile je ujednání uzavřeno nebo je poskytnut dar či grant. Strana sporu neprodleně oznámí tribunálu veškeré změny zpřístupněných informací.
3. Tribunál může nařídit zpřístupnění dalších informací týkajících se ujednání o financování a financující třetí strany, považuje-li to v kterékoli fázi řízení za nezbytné.

## PODODDÍL 4

### SYSTÉM SOUDŮ PRO INVESTICE

#### ČLÁNEK 17.34

##### Soud prvního stupně

1. Zřizuje se soud prvního stupně (dále jen „tribunál“), který projednává žaloby podané podle článku 17.30.
2. Smíšený výbor jmenuje po vstupu této dohody v platnost devět soudců tribunálu. Tři soudci jsou státními příslušníky členského státu, tři jsou státními příslušníky Chile a tři jsou státními příslušníky třetích zemí. Smíšený výbor se vyzývá, aby při jmenování soudců zvažil potřebu zajistit rozmanitost a spravedlivé zastoupení žen a mužů.
3. Smíšený výbor může rozhodnout o zvýšení nebo snížení počtu soudců o násobky tří. Další jmenování se provádí podle kritérií stanovených v odstavci 2.

4. Soudci musí mít kvalifikaci požadovanou v zemích, jejichž jsou státními příslušníky, pro jmenování do soudcovské funkce nebo být obecně uznávanými právníky. Mají prokazatelné odborné znalosti v oblasti mezinárodního práva veřejného. Je žádoucí, aby měli odborné znalosti v oblasti mezinárodního investičního práva, mezinárodního obchodního práva a v oblasti řešení sporů vzniklých v rámci mezinárodních dohod o investicích nebo o obchodu.

5. Soudci jsou jmenováni na pětileté funkční období. Funkční období pěti (dva státní příslušníci členského státu, dva státní příslušníci Chile a jeden státní příslušník třetí země) z devíti soudců jmenovaných bezprostředně po vstupu této dohody v platnost, kteří budou určeni losem, se však prodlužuje na osm let. Funkční mandáty se znovu obsadí, jakmile se uvolní. Soudce jmenovaný jako nástupce jiného soudce, jehož funkční období neuplynulo, vykonává funkci po zbývající část funkčního období předchůdce. Soudce, který zasedá v senátu tribunálu v okamžiku, kdy skončí jeho funkční období, může se svolením předsedy tribunálu v senátu zasedat i nadále, dokud nejsou řízení daného senátu ukončena, a pouze za tímto účelem je nadále považován za člena tribunálu.

6. V rámci tribunálu odpovídá za organizační otázky předseda a místopředseda za pomoci sekretariátu. Předseda a místopředseda jsou vybíráni losem na dvouleté funkční období ze soudců, kteří jsou státními příslušníky třetích zemí. Svou funkci vykonávají na rotačním základě, jak je vylosují spolupředsedové Smíšeného výboru. Není-li předseda k dispozici, vykonává funkci předsedy místopředseda.

7. Tribunál projednává věci v senátech složených ze tří soudců, z nichž jeden je státním příslušníkem členského státu, jeden je státním příslušníkem Chile a jeden je státním příslušníkem třetí země. Senátu předsedá ten soudce, který je státním příslušníkem třetí země.

8. Je-li podána žaloba podle článku 17.30, určí předseda tribunálu složení senátu, který věc projednává, na rotačním základě, přičemž zajistí, aby složení senátů bylo náhodné a nepředvídatelné, a všem soudcům poskytne stejnou příležitost k výkonu funkce.

9. Bez ohledu na odstavec 7 tohoto článku se strany sporu mohou dohodnout, že věc bude projednána jediným soudcem, který je státním příslušníkem třetí země a bude jmenován předsedou tribunálu. Žalovaná strana takovou žádost žalující strany s porozuměním zváží, zejména pokud je požadovaná kompenzace nebo náhrada škody relativně nízká. Tato žádost by měla být podána současně s podáním žaloby podle článku 17.30.

10. Tribunál po projednání se stranami vypracuje své vlastní pracovní postupy.

11. Soudci musí být k dosažení kdykoli a v krátké lhůtě a průběžně se musí informovat o aktivitách týkajících se řešení sporů podle této části dohody

12. Aby byla zajištěna jejich dostupnost, vyplácí se jim měsíční honorář, jehož výše je stanovena rozhodnutím Smíšeného výboru. Předseda tribunálu a případně místopředseda obdrží odměnu rovnající se odměně stanovené podle čl. 17.35 odst. 11 za každý den odpracovaný při plnění funkcí předsedy tribunálu podle tohoto oddílu.

13. Honorář hradí strany s přihlédnutím k jejich příslušné úrovni rozvoje na účet spravovaný sekretariátem Mezinárodního střediska pro řešení investičních sporů (ICSID). Pokud jedna strana tento honorář neuhradí, může se jej rozhodnout zaplatit druhá strana. Veškeré nedoplatky zůstávají splatné s příslušným úrokem. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává výši a rozdělení těchto odměn a může doporučit příslušné úpravy.

14. Pokud Smíšený výbor nepřijme rozhodnutí podle odstavce 15 tohoto článku, určí se výše ostatních odměn a výdajů soudců senátu tribunálu podle čl. 14 odst. 1 správních a finančních pravidel úmluvy ICSID platných ke dni podání žaloby a tribunál je rozdělí mezi strany sporu v souladu s čl. 17.54 odst. 5, 6 a 7.

15. Honorář a jiné odměny a výdaje mohou být na základě rozhodnutí Smíšeného výboru trvale přeměněny na pravidelný plat. V tomto případě vykonávají soudci funkci na plný úvazek a Smíšený výbor stanoví jejich odměnu a související organizační záležitosti. Soudci, kteří pobírají pravidelný plat, nesmí vykonávat žádnou výdělečnou nebo nevýdělečnou profesní činnost, ledaže předseda tribunálu výjimečně udělí výjimku.

16. Sekretariát ICSID působí jako sekretariát tribunálu, kterému poskytuje náležitou podporu. Výdaje na tuto podporu rozdělí tribunál mezi strany sporu v souladu s čl. 17.54 odst. 5, 6 a 7.

## ČLÁNEK 17.35

### Odvolací tribunál

1. Zřizuje se stálý odvolací tribunál za účelem projednávání odvolání proti nálezům vydaným tribunálem.
2. Smíšený výbor po vstupu této dohody v platnost jmenuje šest členů odvolacího tribunálu. Dva členové jsou státními příslušníky některého členského státu, dva státními příslušníky Chile a dva státními příslušníky třetích zemí. Smíšený výbor se vyzývá, aby při jmenování členů odvolacího tribunálu zvažil potřebu zajistit rozmanitost a spravedlivé zastoupení žen a mužů.
3. Smíšený výbor se může rozhodnout, že zvýší počet členů odvolacího tribunálu o násobek tří. Další jmenování se provádí podle kritérií stanovených v odstavci 2.
4. Členové odvolacího tribunálu musí mít kvalifikaci požadovanou v zemích, jejichž jsou státními příslušníky, pro jmenování do nejvyšší soudcovské funkce nebo být obecně uznávanými právníky. Mají prokazatelné odborné znalosti v oblasti mezinárodního práva veřejného. Je žádoucí, aby měli odborné znalosti v oblasti mezinárodního investičního práva, mezinárodního obchodního práva a v oblasti řešení sporů vzniklých v rámci mezinárodních dohod o investicích nebo o obchodu.

5. Členové odvolacího tribunálu jsou jmenováni na pětileté funkční období. Funkční období tří losem určených osob ze šesti osob jmenovaných bezprostředně po vstupu této dohody v platnost se však prodlouží na osm let. Funkční mandáty se znovu obsadí, jakmile se uvolní. Člen určený k nahrazení jiného člena, jehož funkční období dosud neuplynulo, se mandátu ujme na dobu, která z funkčního období jeho předchůdce zbývá. Člen, který zasedá v senátu odvolacího tribunálu v okamžiku, kdy skončí jeho funkční období, může se svolením předsedy tribunálu v senátu zasedat i nadále, dokud nejsou řízení daného senátu ukončena, a pouze za tímto účelem je nadále považován za člena odvolacího tribunálu.

6. V rámci odvolacího tribunálu odpovídá za organizační otázky předseda a místopředseda za pomoci sekretariátu. Předseda a místopředseda jsou vybíráni losem na dvouleté funkční období ze členů, kteří jsou státními příslušníky třetích zemí. Svou funkci vykonávají na rotačním základě, jak je vylosují spolupředsedové Smíšeného výboru. Není-li předseda k dispozici, vykonává funkci předsedy místopředseda.

7. Odvolací tribunál projednává odvolání v senátech složených ze tří členů, z nichž jeden je státním příslušníkem některého členského státu, jeden je státním příslušníkem Chile a jeden je státním příslušníkem třetí země. Senátu předsedá ten člen, který je státním příslušníkem třetí země.

8. Předseda odvolacího tribunálu určí složení senátu, který rozhoduje o každém odvolání, na rotačním základě, přičemž zajistí, aby složení každého senátu bylo náhodné a nepředvídatelné, přičemž všem členům poskytne stejnou příležitost k výkonu funkce.

9. Odvolací tribunál po projednání se stranami vypracuje své vlastní pracovní postupy.
10. Všichni členové odvolacího tribunálu musí být k dosažení kdykoli a v krátké lhůtě a průběžně se musí informovat o aktivitách týkajících se řešení sporů podle této části dohody.
11. Aby byla zajištěna dostupnost členů odvolacího tribunálu, vyplácí se jim měsíční honorář a odměna za každý odpracovaný den při výkonu funkce člena, jejichž výše je stanovena rozhodnutím Smíšeného výboru. Předseda tribunálu a případně místopředseda obdrží odměnu za každý odpracovaný den při plnění funkcí předsedy odvolacího tribunálu podle tohoto oddílu.
12. Odměny členů hradí strany s přihlédnutím k jejich příslušné úrovni rozvoje na účet spravovaný sekretariátem ICSID. Pokud jedna strana tento honorář neuhradí, může se jej rozhodnout zaplatit druhá strana. Veškeré nedoplatky zůstávají splatné s příslušným úrokem. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává výši a rozdělení těchto odměn a může doporučit příslušné úpravy.
13. Smíšený výbor může svým rozhodnutím trvale změnit honorář a odměnu za odpracované dny na pravidelný plat. V takovém případě členové odvolacího tribunálu pracují na plný úvazek a Smíšený výbor stanoví jejich odměnu a související organizační záležitosti. Členové, kteří pobírají pravidelný plat, nesmí vykonávat žádnou výdělečnou nebo nevýdělečnou profesní činnost, ledaže předseda odvolacího tribunálu výjimečně udělí výjimku.

14. Sekretariát ICSID působí jako sekretariát odvolacího tribunálu, kterému poskytuje náležitou podporu. Výdaje na tuto podporu rozdělí odvolací tribunál mezi strany sporu v souladu s čl. 17.54 odst. 5, 6 a 7.

## ČLÁNEK 17.36

### Etické otázky

1. Soudci tribunálu a členové odvolacího tribunálu jsou vybíráni z osob, které poskytují veškeré záruky nezávislosti. Tyto osoby nesmí mít vztah k žádné vládě.<sup>1</sup> K záležitostem souvisejícím se sporem nepřijímají pokyny žádné organizace ani vlády. Nesmí se zúčastňovat posuzování jakéhokoli sporu, který by mohl způsobit přímý nebo nepřímý střet zájmů. Musí splňovat ustanovení přílohy 17-I. Po svém jmenování nesmí vystupovat jako právní zástupce, znalec jmenovaný stranou nebo svědek v žádném probíhajícím nebo novém investičním sporu podle této nebo jiné dohody nebo vnitrostátního právního systému.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že skutečnost, že osoba pobírá příjem od vlády nebo byla dříve zaměstnána vládou nebo je v rodinném vztahu s vládním úředníkem, sama o sobě nečiní tuto osobu nezpůsobilou.

2. Pokud se strana sporu domnívá, že soudce nebo člen odvolacího tribunálu nesplňuje požadavky stanovené v odstavci 1, zašle oznámení o stížnosti proti jmenování předsedovi tribunálu nebo případně předsedovi odvolacího tribunálu. Oznámení o stížnosti musí být zasláno do 15 dní ode dne, kdy bylo straně sporu oznámeno složení senátu tribunálu nebo odvolacího tribunálu, nebo do 15 dní ode dne, kdy se strana sporu dozvěděla o příslušných skutečnostech, pokud je nemohla odůvodněně znát v době utváření senátu. V oznámení o stížnosti se uvedou její důvody.
3. Pokud se do 15 dnů ode dne oznámení o stížnosti napadený soudce nebo člen odvolacího tribunálu rozhodl, že z tohoto senátu neodstoupí, vydá předseda tribunálu nebo případně předseda odvolacího tribunálu po vyslechnutí stran sporu a poté, co soudci nebo členovi odvolacího tribunálu poskytl příležitost předložit jakékoli připomínky, rozhodnutí do 45 dnů od obdržení stížnosti a neprodleně o tom informuje strany sporu a ostatní soudce nebo členy senátu.
4. O stížnostech proti jmenování předsedy tribunálu do senátu rozhoduje předseda odvolacího tribunálu a naopak.

5. Na základě odůvodněného doporučení předsedy odvolacího tribunálu<sup>1</sup> mohou strany rozhodnutím Smíšeného výboru rozhodnout o odvolání soudce tribunálu nebo člena odvolacího tribunálu, pokud je jejich jednání v rozporu s povinnostmi stanovenými v odstavci 1 tohoto článku a neslučitelné s jejich pokračujícím členstvím v tribunálu nebo odvolacím tribunálu. V případě, že se předmětného jednání údajně dopustil předseda odvolacího tribunálu, předloží odůvodněné doporučení předseda tribunálu. Ustanovení čl. 17.34 odst. 2 a čl. 17.35 odst. 2 se použijí obdobně na obsazení funkčních mandátů, jež se mohou uvolnit podle tohoto odstavce.

## ČLÁNEK 17.37

### Mnohostranný mechanismus řešení sporů

Strany usilují o spolupráci na zřízení mnohostranného tribunálu pro investice a odvolacího mechanismu pro řešení investičních sporů. Poté, co mezi stranami vstoupí v platnost mezinárodní dohoda, která stanoví takový mnohostranný mechanismus použitelný na spory podle této části dohody, přestanou příslušné části tohoto oddílu platit. Smíšený výbor může přijmout rozhodnutí upřesňující nezbytná přechodná opatření.

---

<sup>1</sup> Tímto doporučením není dotčena schopnost Smíšeného výboru upozornit předsedu odvolacího tribunálu na chování soudce tribunálu nebo člena odvolacího tribunálu, které může být neslučitelné s povinnostmi stanovenými v odstavci 1 a neslučitelné s jejich pokračujícím členstvím v tribunálu nebo odvolacím tribunálu.

## PODODDÍL 5

### VEDENÍ ŘÍZENÍ

#### ČLÁNEK 17.38

##### Rozhodné právo a výkladová pravidla

1. Soud určí, zda opatření, proti němuž žalující strana podává žalobu, není v souladu s některým z ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1.
2. Při tomto rozhodování použije tribunál tuto dohodu a další pravidla mezinárodního práva platná mezi stranami. Vykládá tuto dohodu v souladu se zvykovými výkladovými pravidly mezinárodního práva veřejného, jak jsou kodifikovány Vídeňskou úmluvou o smluvním právu.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že při určování souladu opatření s ustanoveními uvedenými v čl. 17.25 odst. 1 tribunál případně zváží právo strany jako skutkové okolnosti. V takovém případě postupuje tribunál podle převládajícího výkladu takového práva soudy nebo orgány dané strany sporu, přičemž význam takového práva, jak byl objasněn tribunálem, není pro soudy ani orgány této strany závazný.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že tribunál nemá pravomoc rozhodovat o zákonnosti opatření, které údajně představuje porušení ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1 podle práva strany sporu.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud investor jedné strany předloží žalobu podle tohoto oddílu, včetně tvrzení, že strana porušila článek 17.17, nese důkazní břemeno investor v souladu s obecnými zásadami mezinárodního práva použitelnými na daný spor.

6. Vyvstanou-li vážné obavy ohledně otázek výkladu týkajících se oddílu C<sup>1</sup> nebo D, může Smíšená rada přijmout rozhodnutí o výkladu této dohody. Takový výklad je pro tribunál a odvolací tribunál závazný. Smíšená rada může rozhodnout, že výklad bude závazný od určitého dne.

## ČLÁNEK 17.39

### Výklad příloh

1. V návaznosti na žádost o konzultace podle čl. 17.27 odst. 3 může žalovaná strana písemně požádat podvýbor, aby rozhodl, zda a v jakém rozsahu opatření, které je předmětem žádosti o konzultace, spadá do oblasti působnosti nesouladného opatření uvedeného v příloze 17-A nebo 17-B.

---

<sup>1</sup> Podle článku 17.25.

2. Tato žádost se podvýboru předloží co nejdříve po obdržení žádosti o konzultace. Na žádost podvýboru se pozastavují lhůty uvedené v čl. 17.27 odst. 5, čl. 17.27 odst. 8, čl. 17.54 odst. 10 a čl. 17.55 odst. 5.
3. Podvýbor se v dobré víře pokusí učinit požadované rozhodnutí. Každé takové rozhodnutí se neprodleně předá stranám sporu.
4. Nerozhodne-li podvýbor do tří měsíců od žádosti o rozhodnutí o této záležitosti, pozastavení těchto lhůt pozbývá platnosti.

## ČLÁNEK 17.40

### Ostatní žaloby

Jsou-li podány žaloby podle tohoto oddílu a podle kapitoly 38 nebo jiné mezinárodní dohody týkající se stejného údajného porušení ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1 a existuje-li možnost souběhu náhrad, nebo by jiná mezinárodní žaloba mohla mít významný dopad na řešení žaloby podané podle tohoto oddílu, tribunál případně po vyslechnutí stran sporu zohlední řízení podle kapitoly 38 nebo jiné mezinárodní dohody ve svém rozhodnutí, příkazu nebo nález. Za tímto účelem může rovněž přerušit řízení. Při jednání podle tohoto článku se tribunál řídí čl. 17.54 odst. 10.

## ČLÁNEK 17.41

### Prevence obcházení

Pro upřesnění je třeba uvést, že se tribunál prohlásí za nepřislušný, pokud spor vznikl nebo byl rozumně předvídatelný v době, kdy žalující strana nabyla vlastnictví nebo kontrolu nad investicí, která je předmětem sporu, nebo provedla restrukturalizaci společnosti, a tribunál na základě skutečností daného případu rozhodne, že žalující strana nabyla vlastnictví nebo kontrolu nad investicí nebo se podílela na restrukturalizaci společnosti za hlavním účelem podání žaloby podle tohoto oddílu. Možností odmítnout za takových okolností příslušnost nejsou dotčeny další výhrady týkající se příslušnosti, jimiž by se tribunál mohl zabývat.

## ČLÁNEK 17.42

### Žaloby, jež jsou z právního hlediska zjevně neopodstatněné

1. Žalovaná strana může nejpozději do 30 dnů od ustavení senátu tribunálu podle čl. 17.34 odst. 7 a v každém případě před prvním zasedáním senátu tribunálu nebo 30 dnů poté, co se žalovaná strana dozvěděla o skutečnostech, na nichž je námitka založena, podat námitku, že žaloba je z právního hlediska zjevně neopodstatněná.
2. Žalovaná strana musí co nejvíce upřesnit podstatu námítky.

3. Poté, co dá tribunál stranám sporu příležitost předložit připomínky k námitce, vydá na prvním zasedání senátu tribunálu nebo co nejdříve po něm rozhodnutí nebo předběžný nález o námitce a uvede jeho důvody. Je-li námitka obdržena po prvním zasedání senátu tribunálu, vydá tribunál takové rozhodnutí nebo předběžný nález co nejdříve, nejpozději však do 120 dnů po podání námítky. Při rozhodování o námitce tribunál považuje skutečnosti, jak tvrdí žalující strana, za pravdivé a může rovněž vzít v úvahu veškeré relevantní skutečnosti, které nejsou předmětem sporu.

4. Rozhodnutím tribunálu není dotčeno právo strany sporu vznést námitku podle článku 17.43 nebo v průběhu řízení proti právní opodstatněnosti žaloby, a aniž je dotčena pravomoc tribunálu zabývat se dalšími námitkami jako předběžnou otázkou.

#### ČLÁNEK 17.43

##### Žaloby z právního hlediska bezvýznamné

1. Aniž je dotčena pravomoc tribunálu zabývat se jinými námitkami jako předběžnou otázkou nebo právo žalované strany vznést takové námítky kdykoli v přiměřené době, tribunál se zabývá jakoukoli námitkou žalované strany, že žaloba nebo její část podaná podle tohoto oddílu není žalobou, u níž může být vydán nález ve prospěch žalující strany podle článku 17.54, a rozhoduje jako předběžnou otázku, a to i v případě, že skutečnosti tvrzené žalující stranou byly považovány za pravdivé. Tribunál může rovněž zvážit veškeré relevantní skutečnosti, které nejsou předmětem sporu.

2. Námitka podle odstavce 1 tohoto článku se podává tribunálu co nejdříve po ustavení senátu tribunálu a v každém případě nejpozději ke dni, který tribunál stanoví pro předložení žalobní odpovědi nebo obhajoby žalovanou stranou. Námitku podle odstavce 1 nelze podat, dokud probíhá řízení podle článku 17.42, ledaže tribunál po řádném zohlednění okolností případu povolí podat námitku podle tohoto článku.

3. Poté co tribunál obdrží námitku podle odstavce 1, a nepovažuje-li ji za zjevně nepodloženou, pozastaví řízení v dané věci, vypracuje časový rozvrh pro posouzení námitky, který je v souladu s rozvrhem, který vypracoval pro posouzení jakýchkoli jiných předběžných otázek, a vydá rozhodnutí nebo předběžný nález o námitce a uvede jeho důvody.

## ČLÁNEK 17.44

### Transparentnost

1. Pravidla transparentnosti UNCITRAL se použijí obdobně na spory podle tohoto oddílu s následujícími dodatečnými pravidly.

2. Do seznamu dokumentů uvedených v čl. 3 odst. 1 pravidel transparentnosti UNCITRAL se zahrnou tyto dokumenty: dohoda o mediaci uvedená v článku 17.26, žádost o konzultace podle článku 17.27, oznámení požadující určení žalované strany a určení žalované strany podle článku 17.28, oznámení o stížnosti a rozhodnutí o stížnosti podle článku 17.36 a žádost o konsolidaci podle článku 17.53.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že důkazy mohou být zpřístupněny veřejnosti v souladu s čl. 3 odst. 3 pravidel transparentnosti UNCITRAL.
4. Bez ohledu na článek 2 pravidel transparentnosti UNCITRAL strana EU nebo případně Chile zveřejní včas a před ustavením senátu žádost o konzultace podle článku 17.27, oznámení požadující určení žalované strany a určení žalované strany podle článku 17.28, s výhradou úpravy důvěrných nebo chráněných informací<sup>1</sup>. Tyto dokumenty mohou být zpřístupněny veřejnosti prostřednictvím sdělení do databáze uvedené v pravidlech transparentnosti UNCITRAL.
5. Každá strana sporu, která má v úmyslu použít při slyšení informace označené jako důvěrné nebo chráněné, o tom informuje tribunál.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že důvěrnými nebo chráněnými informacemi se rozumí informace definované a určené podle článku 7 pravidel transparentnosti UNCITRAL.

6. Každá strana sporu, která tvrdí, že určité informace představují důvěrné nebo chráněné informace, je musí při předložení tribunálu jako takové jasně označit.

7. Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení tohoto oddílu nevyžaduje, aby žalovaná strana odepřela veřejnosti informace, které musí být zveřejněny podle jejich právních předpisů.

## ČLÁNEK 17.45

### Prozatímní opatření

Tribunál může nařídit prozatímní ochranná opatření s cílem ochránit práva strany sporu či zajistit plnou účinnost své příslušnosti, což může zahrnovat příkaz k zajištění důkazů, jež má strana sporu v držení nebo pod kontrolou, nebo ochránit svoji příslušnost. Soud nemůže nařídit zabavení majetku ani bránit uplatnění zacházení, které údajně představuje porušení.

## ČLÁNEK 17.46

### Zastavení řízení

Pokud po podání žaloby podle tohoto oddílu žalující strana nepodnikne žádné kroky v řízení po dobu 180 po sobě následujících dní, nebo po jiné období dohodnuté stranami sporu, má se za to, že žalující strana vzala žalobu zpět a řízení zastavila. Tribunál vezme na žádost žalované strany a po oznámení této skutečnosti stranám sporu na vědomí takovéto zastavení prostřednictvím příkazu a vydá nález týkající se nákladů. Po vydání tohoto příkazu pravomoc tribunálu zanikne. Žalující strana následně nemůže podat žalobu v téže věci.

## ČLÁNEK 17.47

### Složení jistoty na úhradu nákladů

1. Pro upřesnění je třeba uvést, že na žádost žalované strany může tribunál žalobci nařídit, aby složil jistotu na všechny náklady nebo jejich část, existují-li oprávněné důvody se domnívat, že hrozí, že žalující strana nebude schopna dostát případnému rozhodnutí o nákladech řízení, které bylo proti ní vydáno.
2. Není-li jistota na úhradu nákladů poskytnuta v plné výši do 30 dnů od příkazu tribunálu nebo v jiné lhůtě stanovené tribunálem, informuje o tom tribunál strany sporu. Tribunál může nařídit pozastavení nebo ukončení řízení.

3. Tribunál posoudí všechny důkazy poskytnuté v souvislosti s okolnostmi uvedenými v odstavci 1, včetně existence financování třetí stranou.

#### ČLÁNEK 17.48

##### Strana dohody, která není účastníkem sporu

1. Žalovaná strana do 30 dní po obdržení žaloby nebo neprodleně poté, co byl spor týkající se důvěrných nebo chráněných informací vyřešen, poskytne straně dohody, která není účastníkem sporu:

- a) žádost o konzultace podle článku 17.27, oznámení požadující určení uvedené v článku 17.28, žalobu uvedenou v článku 17.30 a veškeré další dokumenty připojené k těmto dokumentům;
- b) na žádost strany, která není účastníkem sporu:
  - i) písemnou žalobu, vyjádření, shrnutí, žádosti a jiná podání, která strana sporu předložila tribunálu;
  - ii) písemná vyjádření předložená tribunálu třetí osobou;

- iii) zápisy ze slyšení tribunálu či jejich přepisy, jsou-li dostupné, a
- iv) příkazy, nálezy a rozhodnutí tribunálu a
- c) na žádost a na náklady strany, která není účastníkem sporu, všechny důkazy, které byly předloženy tribunálu, nebo jejich část.

2. Strana, která není účastníkem sporu, má právo účastnit se slyšení konaného podle tohoto oddílu.

3. Tribunál přijme nebo po konzultaci se stranami sporu vyzve k písemnému nebo ústnímu podání stranu, která není účastníkem sporu, k otázkám týkajícím se výkladu této dohody. Tribunál zajistí, aby strany sporu dostaly přiměřenou příležitost vyjádřit své připomínky ohledně jakýchkoli podání strany, která není účastníkem sporu.

## ČLÁNEK 17.49

### Vstupy třetích stran do řízení

1. Tribunál umožní každé osobě, která může prokázat přímý a trvajíc zájem na konkrétních okolnostech sporu (dále jen „vedlejší účastník“), vstoupit do řízení jako třetí strana. Vstup do řízení je omezen na úplnou nebo částečnou podporu právního postavení jedné ze stran sporu.

2. Návrh na vstup vedlejšího účastníka do řízení musí být podán ve lhůtě 90 dnů od zveřejnění podání žaloby podle článku 17.30. Tribunál rozhodne o návrhu do 90 dnů poté, co poskytne stranám sporu příležitost se k návrhu vyjádřit.
3. Je-li návrhu na vstup vedlejšího účastníka do řízení vyhověno, obdrží vedlejší účastník kopii každého procesního příkazu doručeného stranám sporu, s výjimkou případných důvěrných nebo chráněných informací. Vedlejší účastník může předložit spis vedlejšího účastníka ve lhůtě stanovené tribunálem po doručení procesních usnesení. Strany sporu mají možnost odpovědět na spis vedlejšího účastníka. Vedlejší účastník se může účastnit jednání konaných podle tohoto oddílu a činit ústní prohlášení.
4. V případě odvolání má vedlejší účastník právo vstoupit do řízení před odvolacím tribunálem. Ustanovení odstavce 3 se použije obdobně.
5. Právem na vstup do řízení podle tohoto článku není dotčena možnost tribunálu přijímat informace *amicus curiae* od třetích osob, které mají významný zájem na řízení v souladu s článkem 4 pravidel transparentnosti UNCITRAL.
6. Pro upřesnění je třeba uvést, že skutečnost, že určitá osoba je věřitelem žalující strany, nebude sama o sobě považována za dostatečnou k prokázání toho, že má přímý a trvalý zájem na konkrétních okolnostech sporu.

## ČLÁNEK 17.50

### Zprávy odborníků

Aniž je dotčeno jmenování jiných druhů odborníků, může tribunál, pokud je to povoleno platnými pravidly uvedenými v čl. 17.30 odst. 2, na žádost strany sporu nebo z vlastního podnětu po konzultaci se stranami sporu jmenovat jednoho nebo více odborníků, kteří mu písemně podají zprávu o jakýchkoli věcných otázkách týkajících se životního prostředí, zdraví, bezpečnosti nebo jiných záležitostí vznesených stranou sporu v řízení.

## ČLÁNEK 17.51

### Odškodnění a jiná náhrada

Tribunál nepřijímá jako platnou obhajobu nebo podobný nárok skutečnost, že žalující strana nebo místně usazený podnik obdržel nebo obdrží odškodnění nebo jinou náhradu na základě pojistné nebo záruční smlouvy v souvislosti s celou náhradou požadovanou v rámci sporu zahájeného podle tohoto oddílu nebo její částí.

## ČLÁNEK 17.52

### Úloha stran dohody

1. Žádná ze stran nepodá mezinárodní žalobu v souvislosti se sporem podle článku 17.30, pokud druhá strana splnila a dodržela náleze v tomto sporu vydaný. Tím není vyloučena možnost řešení sporů podle kapitoly 38, pokud jde o opatření s obecnou působností, a to ani v případě, že toto opatření údajně porušilo tuto dohodu, pokud jde o konkrétní investici, v souvislosti s níž byl zahájen spor podle článku 17.30. Tím není dotčen článek 17.48.
2. Odstavec 1 nevyklučuje neformální výměny informací pouze za účelem usnadnění řešení sporu.

## ČLÁNEK 17.53

### Konsolidace

1. Mají-li dvě nebo více žalob, které byly podány samostatně podle tohoto oddílu, společnou právní nebo faktickou otázku a vyvstanou-li ze stejných událostí a okolností, může žalovaná strana předložit předsedovi tribunálu žádost o úplné zohlednění všech takových žalob nebo jejich části. V žádosti musí být uvedeny:
  - a) jména a adresy stran sporu účastnících se žalob, jež mají být konsolidovány;

b) rozsah konsolidace, o niž se žádá, a

c) odůvodnění požadované žádosti.

2. Žalovaná strana rovněž doručí žádost každému žalobci v rámci žalob, o jejichž konsolidaci se žalovaná strana snaží.

3. Pokud se všechny strany sporu účastníci se žalob, jež mají být konsolidovány, dohodnou na konsolidovaném zohlednění žalob, podají společnou žádost předsedovi tribunálu v souladu s odstavcem 1. Pokud předseda tribunálu nerozhodne, že žádost je zjevně neopodstatněná, vytvoří předseda tribunálu do 30 dnů od obdržení této žádosti nový senát (dále jen „konsolidující senát“) tribunálu podle článku 17.34, který je příslušný pro některé nebo všechny žaloby, které jsou předmětem této žádosti, zcela nebo zčásti.

4. Pokud strany sporu uvedené v odstavci 3 tohoto článku nedosáhnou dohody o konsolidaci do 30 dnů od obdržení žádosti o konsolidaci uvedené v odstavci 1 tohoto článku poslední žalující stranou, která ji obdržela, vytvoří předseda tribunálu konsolidační senát tribunálu podle článku 17.34. Konsolidační senát převezme příslušnost ve vztahu k některým nebo všem žalobám, a to zcela nebo zčásti, pokud se po zvážení názorů stran sporu přesvědčí, že žaloby podané podle článku 17.30 mají společnou právní nebo faktickou otázku a vyplývají ze stejných událostí nebo okolností a že konsolidace by nejlépe sloužila zájmům spravedlivého a účinného řešení žalob, včetně zájmu soudržnosti nálezů.

5. Pokud se žalobci nedohodli na pravidlech pro řešení sporů ze seznamu uvedeného v čl. 17.30 odst. 2 do 30 dnů ode dne, kdy poslední žalující strana obdržela žádost o konsolidované zohlednění žalob, předloží se konsolidované zohlednění žalob konsolidačnímu senátu tribunálu podle rozhodčích pravidel UNCITRAL s výhradou pravidel stanovených v tomto oddíle.

6. Senáty tribunálu ustavené podle článku 17.34 postoupí příslušnost ve vztahu k nárokům nebo jejich částem, k nimž má konsolidační senát pravomoc, a řízení těchto senátů se pozastaví. Nález konsolidačního senátu tribunálu ve vztahu k částem nároků, k nimž převzal příslušnost, je závazný pro senáty, které jsou příslušné rozhodovat o zbývajících žalobách, a to ode dne, kdy se nález stane konečným podle článku 17.56.

7. Žalující strana, jejíž žaloba je předmětem konsolidace, může svou žalobu nebo její část, která je předmětem konsolidace, stáhnout z řízení o urovnání sporu podle tohoto článku a tuto žalobu nebo její část nelze znovu podat podle článku 17.30.

8. Na žádost žalované strany může konsolidační senát tribunálu na stejném základě a se stejným účinkem jako v odstavcích 3 až 6 rozhodnout, zda je příslušný pro celou žalobu spadající do oblasti působnosti odstavce 1, která byla podána po zahájení konsolidačního řízení, nebo její část.

9. Na žádost jedné z žalujících stran může konsolidační senát tribunálu přijmout opatření k zachování důvěrnosti důvěrných nebo chráněných informací této žalující strany vůči ostatním žalobcům. Tato opatření mohou zahrnovat předložení upravené verze dokumentů obsahujících důvěrné nebo chráněné informace ostatním žalujícím stranám nebo ujednání, že se části slyšení budou konat neveřejně.

## ČLÁNEK 17.54

### Předběžný nález

1. Pokud tribunál dospěje k závěru, že žalovaná strana porušila některé z ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1, na něž žalující strana poukazuje, může tribunál na žádost žalující strany a po vyslechnutí stran sporu vydat nález pouze o:

- a) finančním odškodnění a případných úrocích a
- b) navrácení majetku, v kterémžto případě nález stanoví, že žalovaná strana může zaplatit peněžitou náhradu škody a veškeré příslušné úroky namísto navrácení stanoveného v souladu s článkem 17.19.

Je-li žaloba podána jménem místně usazeného podniku, nález podle tohoto odstavce stanoví, že:

- a) jakákoli peněžítá náhrada škody a úroky se vyplatí místně usazenému podniku;
- b) veškeré vrácení majetku se provede místně usazenému podniku.

Pro upřesnění je třeba uvést, že tribunál nemůže přiznat jiné opravné prostředky než ty, které jsou uvedeny v prvním pododstavci, ani nesmí nařídít zrušení, ukončení nebo změnu dotčeného opatření.

2. Peněžítá náhrada škody nesmí být vyšší než ztráta, kterou utrpěla žalující strana nebo, pokud žalující strana jednala jménem místně usazeného podniku, místně usazený podnik v důsledku porušení příslušných ustanovení uvedených v čl. 17.25 odst. 1, snížená o veškeré předchozí škody nebo náhrady, které již dotčená strana poskytla. Tribunál stanoví tuto peněžitou náhradu na základě podání stran sporu a případně zváží spoluzavinění, ať už úmyslné nebo nedbalostní, nebo nezmírnění škod.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud investor jedné strany podá žalobu podle článku 17.30, může získat zpět pouze ztrátu nebo škodu, které mu vznikly v jeho postavení investora strany.

4. Tribunál nesmí uložit náhradu škody s represivní funkcí.

5. Tribunál nařídí, aby náklady řízení hradila neúspěšná strana sporu. Za výjimečných okolností může tribunál náklady mezi strany sporu rozdělit, pokud je toho názoru, že rozdělení je vzhledem k okolnostem případu vhodné.
6. Tribunál rovněž uloží další přiměřené náklady, včetně přiměřených nákladů na právní zastoupení a pomoc, které nese neúspěšná strana sporu, pokud zamítne žalobu a vydá nález podle článku 17.42 nebo 17.43. Za jiných okolností tribunál rozhodne o rozdělení dalších přiměřených nákladů, včetně přiměřených nákladů na právní zastoupení a pomoc, mezi strany sporu, s ohledem na výsledek řízení a další relevantní okolnosti, jako je jednání stran sporu.
7. Pokud byly úspěšné jen některé části žaloby, musí být náklady poměrně upraveny podle počtu či rozsahu úspěšných částí žaloby.
8. Odvolací soud se bude zabývat náklady podle tohoto článku.
9. Nejpozději jeden rok po datu vstupu této dohody v platnost přijme Smíšený výbor doplňková pravidla o poplatcích za účelem stanovení maximální výše nákladů na právní zastoupení a pomoc, které mohou nést konkrétní kategorie neúspěšných stran sporu, s přihlédnutím k jejich finančním zdrojům.

10. Tribunál vydá předběžný nálezu do 24 měsíců od data podání žaloby. Nelze-li tuto lhůtu dodržet, přijme tribunál v tomto smyslu rozhodnutí, v němž upřesní stranám sporu důvody tohoto zpoždění a uvede předpokládané datum vydání předběžného nálezu.

## ČLÁNEK 17.55

### Odvolací řízení

1. Každá strana sporu může u odvolacího tribunálu podat odvolání proti předběžnému nálezu do 90 dnů od jeho vydání. Odvolání lze podat z těchto důvodů:

- a) tribunál se dopustil nesprávného výkladu nebo uplatňování platných právních předpisů;
- b) tribunál se zjevně dopustil nesprávného posouzení skutkového stavu, případně včetně posouzení práva strany, nebo
- c) z důvodů stanovených v článku 52 úmluvy ICSID, nejedná-li se o důvody uvedené v písmenech a) nebo b).

2. Odvolací tribunál odvolání zamítne, pokud zjistí, že je nepodložené. Může rovněž odvolání zamítnout urychleně, pokud je zřejmé, že je zjevně nepodložené.

3. Pokud odvolací tribunál zjistí, že je odvolání řádně podloženo, rozhodne o změně nebo zamítnutí právních zjištění a závěrů předběžného nálezu v celém rozsahu nebo zčásti. V rozhodnutí přesně popíše, jakým způsobem příslušná zjištění a závěry tribunálu změnil nebo zamítl.
4. Jestliže to tribunálem zjištěné skutečnosti dovolují, odvolací tribunál použije svá vlastní právní zjištění a závěry týkající se těchto skutečností a učiní konečné rozhodnutí. Pokud to není možné, vrátí věc zpět tribunálu.
5. Obecně platí, že odvolací řízení nesmí překročit 180 dnů ode dne, kdy strana sporu formálně oznámí své rozhodnutí podat odvolání, do dne, kdy odvolací tribunál vydá své rozhodnutí. Pokud odvolací tribunál usoudí, že své rozhodnutí nemůže vydat do 180 dní, informuje písemně strany sporu o důvodech odkladu a zároveň uvede odhad lhůty, ve které své rozhodnutí vydá. Řízení nesmí v žádném případě překročit 270 dnů.
6. Strana sporu, která podává odvolání, poskytne jistotu na úhradu nákladů odvolacího řízení.
7. Články 17.33, 17.44, 17.45, 17.46, 17.48 a případně další ustanovení tohoto oddílu se použijí obdobně na odvolací řízení.

## ČLÁNEK 17.56

### Konečný nález

1. Předběžný nález vydaný podle tohoto oddílu nabude právní moci, pokud se žádná ze stran sporu proti předběžnému nálezu podle článku 17.55 neodvolá.
2. Pokud bylo podáno odvolání proti předběžnému nálezu a odvolací tribunál odvolání zamítl podle článku 17.55, stává se předběžný nález konečným dnem zamítnutí odvolání odvolacím tribunálem.
3. Bylo-li podáno odvolání proti předběžnému nálezu a odvolací tribunál vydal konečné rozhodnutí, předběžný nález upravený nebo zrušený odvolacím tribunálem se stane konečným ke dni vydání konečného rozhodnutí odvolacího tribunálu.
4. Bylo-li podáno odvolání proti předběžnému nálezu a odvolací tribunál změnil nebo zrušil právní zjištění a závěry předběžného nálezu a vrátil věc zpět tribunálu, tribunál poté, co případně vyslechne strany sporu, svůj předběžný nález zreviduje s přihlédnutím ke zjištěním a závěrům odvolacího tribunálu. Tribunál je zjištěními odvolacího tribunálu vázán. Tribunál se vynasnaží vydat revidovaný nález do 90 dnů poté, co obdržel rozhodnutí odvolacího tribunálu. Revidovaný předběžný nález je konečný 90 dnů ode dne jeho vydání.

5. Konečný nálezu zahrnuje veškerá konečná rozhodnutí odvolacího tribunálu vydaná podle článku 17.55.

## ČLÁNEK 17.57

### Výkon nálezů

1. Nález vydaný podle tohoto oddílu není vykonatelný, dokud nenabude právní moci podle článku 17.56. Konečné nálezy vydané podle tohoto oddílu jsou pro strany sporu závazné a nelze se proti nim odvolat, ani nelze požádat o jejich přezkum, vynětí, zrušení nebo o jinou nápravu<sup>1</sup>.
2. Každá strana uzná nález vydaný podle tohoto oddílu jako závazný a provede jeho výkon na svém území, pokud jde o peněžitý závazek, jako by se jednalo o pravomocný rozsudek domácího tribunálu nebo soudu této strany.
3. Výkon nálezů se řídí právními předpisy týkajícími se výkonu platných rozsudků nebo nálezů v případě, že je takový výkon navrhován.
4. Pro upřesnění je třeba uvést, že ustanovení článku 41.10 nebrání uznávání, výkonu a vymáhání nálezů vydaných podle tohoto oddílu.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že to nebrání straně sporu v tom, aby požádala tribunál o revizi nálezů nebo o výklad nálezů v souladu s platnými pravidly pro řešení sporů, pokud je tato možnost podle platných pravidel k dispozici.

5. Pro účely článku 1 Newyorské úmluvy jsou konečné nálezy vydané podle tohoto oddílu rozhodčími nálezy týkajícími se nároků považovaných za vzniklé z obchodního vztahu nebo transakce.

6. Pro upřesnění a s výhradou odstavce 1 tohoto článku je třeba uvést, že v případě, že byla podána žaloba k řešení sporu podle čl. 17.30 odst. 2 písm. a), považuje se konečný nález vydaný podle tohoto oddílu za nález podle oddílu 6 úmluvy ICSID.

## KAPITOLA 18

### PŘESHraniČNÍ OBCHOD SE SLUŽBAMI

#### ČLÁNEK 18.1

##### Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření některé ze stran, která mají vliv na přeshraniční obchod se službami poskytovanými poskytovateli služby druhé strany. Mezi tato opatření patří ta, jež mají dopad na:

a) výrobu, distribuci, uvádění na trh, prodej a dodávání služby;

- b) nákup, využívání nebo placení služby;
- c) přístup ke službám, u nichž strana požaduje, aby byly obecně nabízeny veřejnosti, včetně distribučních, dopravních nebo telekomunikačních sítí, a jejich využívání v souvislosti s poskytováním služby, a
- d) poskytnutí obligace nebo jiné formy finanční záruky jako podmínky pro poskytnutí služby.

2. Tato kapitola se nepoužije na:

- a) finanční služby, jak jsou definovány v článku 25.2;
- b) audiovizuální služby;
- c) vnitrostátní námořní kobotáž<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> Aniž je dotčen rozsah činností, které lze považovat za kobotáž podle příslušných vnitrostátních právních předpisů, zahrnuje vnitrostátní námořní kobotáž podle této kapitoly přepravu cestujících nebo zboží mezi přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo členském státě a jiným přístavem nebo místem nacházejícím se v Chile nebo v témže členském státě, včetně jeho kontinentálního šelfu, jak stanoví Úmluva OSN o mořském právu, a dopravu, která začíná a končí ve stejném přístavu nebo místě v Chile nebo v členském státě.

- d) vnitrostátní a mezinárodní letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb<sup>1</sup>, pravidelných i nepravidelných, a služby přímo související s výkonem provozních práv, jiné než:
- i) služby opravy a údržby letadel, během nichž je stroj vyřazen z provozu;
  - ii) prodej a marketing služeb letecké dopravy;
  - iii) služby v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS) a
  - iv) pozemní odbavování;
- e) veřejné zakázky a
- f) subvence nebo granty poskytované stranou nebo státním podnikem, včetně státem podporovaných půjček, záruk a pojištění.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že letecké služby nebo související služby na podporu leteckých služeb zahrnují tyto služby: leteckou dopravu; služby poskytnuté za použití letadla, jejichž hlavním účelem není přeprava zboží nebo cestujících, jako je hašení požárů ze vzduchu, letový výcvik, vyhlídkové lety, letecký postřik, letecký průzkum, letecké mapování, letecké fotografování, skoky padákem, vlek kluzáku, využití vrtulníků při těžbě dřeva a na stavbách a jiné letecké služby v oblasti zemědělství, průmyslu a kontroly; pronájem letadel s posádkou a služby související s provozem letiště.

## ČLÁNEK 18.2

### Definice

Pro účely této kapitoly a příloh 17-A, 17-B a 17-C se rozumí:

- a) „službami v oblasti oprav a údržby letadel“ činnosti, které jsou prováděny na letadle nebo jeho části v době, kdy je staženo z provozu, a nezahrnují tzv. běžnou údržbu;
- b) „službami v oblasti počítačového rezervačního systému (CRS)“ služby poskytované prostřednictvím počítačových systémů, které obsahují informace o letových řádech leteckých dopravců, dostupnosti míst, tarifech a pravidlech tarifů, jejichž pomocí lze provést rezervaci nebo vystavit letenky;
- c) „přeshraničním obchodem se službami“ nebo „přeshraničním poskytováním služeb“ poskytování služby:
  - i) z území jedné strany na území druhé strany nebo
  - ii) na území jedné strany spotřebiteli služby z druhé strany;

- d) „podnikem“ právnická osoba, pobočka nebo zastoupení zřízené prostřednictvím usazení;
- e) „pozemním odbavováním“ poskytování – za poplatek nebo na smluvním základě – následujících služeb na letišti: zastoupení leteckého dopravce, správa a dozor; odbavování cestujících; odbavování zavazadel; služby na odbavovací ploše; catering, kromě přípravy potravin; odbavování leteckého nákladu a pošty; dodávka paliva do letadla; obsluha a úklid letadla; pozemní doprava a letový provoz, správa posádky a plánování letu; pozemní odbavování nezahrnuje: odbavování vlastními silami; bezpečnost; traťovou údržbu; opravy a údržbu letadel nebo provoz či řízení základní centralizované letištní infrastruktury, jako jsou odmrazovací zařízení, systémy pro distribuci pohonných hmot, systémy odbavování zavazadel a pevné dopravní systémy uvnitř letiště;

f) „právníčkou osobou strany“<sup>1</sup>:

i) za stranu EU:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací<sup>2</sup> na území Evropské unie a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Evropskou unii a ovládané fyzickými osobami členského státu, jejichž plavidla jsou registrována v členském státě a plují pod jeho vlajkou;

ii) za Chile:

- A) právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile, a
- B) společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Chile a ovládané fyzickými osobami Chile, jejichž plavidla jsou registrována v Chile a plují pod jeho vlajkou;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že se společnosti provozující lodní dopravu uvedené v této definici považují za právnické osoby strany pouze ve vztahu k činnostem týkajícím se poskytování služeb námořní dopravy.

<sup>2</sup> V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (dokument WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství chápe strana EU pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- g) „prodejem a marketingem leteckých přepravních služeb“ možnost, aby dotčený letecký dopravce bez omezení prodával své letecké přepravní služby a obchodoval s nimi, včetně všech aspektů obchodování, jako je průzkum trhu, inzerce a distribuce; tyto činnosti nezahrnují tvorbu cen leteckých přepravních služeb ani příslušných podmínek;
- h) „službou“ jakákoli služba v jakémkoli odvětví kromě služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci;
- i) „službou poskytovanou při výkonu veřejné moci“ jakákoli služba, která není poskytována ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním nebo více poskytovateli služeb, a
- j) „poskytovatelem služby strany“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o poskytování služby nebo službu poskytuje.

### ČLÁNEK 18.3

#### Právo regulovat

Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

## ČLÁNEK 18.4

### Národní zacházení

1. Každá ze stran poskytne službám a poskytovatelům služeb druhé strany zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
2. Zacházením poskytovaným některou ze stran podle odstavce 1 se rozumí:
  - a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní státní správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy svým vlastním službám a poskytovatelům služeb;
  - b) pokud jde o veřejnou správu členského státu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
3. Strana může splnit požadavek odstavce 1 tím, že bude službám a poskytovatelům služeb druhé strany poskytovat buď formálně totožné zacházení, nebo formálně odlišné zacházení, než jaké poskytuje svým vlastním službám a poskytovatelům služeb.
4. Formálně stejné nebo formálně odlišné zacházení se považuje za méně příznivé, mění-li podmínky hospodářské soutěže ve prospěch služeb nebo poskytovatelů služeb strany v porovnání s poskytovateli služeb druhé strany.

5. Žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby strana poskytovala kompenzaci za přirozená konkurenční znevýhodnění způsobená zahraniční povahou příslušných služeb nebo poskytovatelů služeb.

## ČLÁNEK 18.5

### Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá ze stran poskytne službám a poskytovatelům služby druhé strany zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích službám a poskytovatelům služby ze třetí země.
2. Odstavec 1 nelze vykládat tak, že ukládá straně povinnost rozšířit na služby a poskytovatele služeb druhé strany výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani obezřetnostních opatření.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavci 1 nezahrnuje postupy či mechanismy řešení sporů, které jsou upraveny jinými mezinárodními smlouvami či obchodními dohodami. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě zacházení uvedené v odstavci 1, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

## ČLÁNEK 18.6

### Místní přítomnost

Žádná ze stran nesmí vyžadovat, aby poskytovatel služby druhé strany zřídil podnik či jej zachoval, nebo aby měl trvalý pobyt na jejím území jako podmínku pro přeshraniční poskytování služby.

## ČLÁNEK 18.7

### Přístup na trh

V odvětvích nebo pododvětvích, kde jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová, a to ani na základě celého svého území, ani na základě regionálního členění, opatření, která:

- a) ukládají omezení týkající se:
  - i) počtu poskytovatelů služeb, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních poskytovatelů služeb nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
  - ii) celkové hodnoty transakcí služeb nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;

- iii) celkového počtu operací služeb nebo celkového množství produkce služeb vyjádřeného určenými číselnými jednotkami formou kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby<sup>1</sup> nebo
  - iv) celkového počtu fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví služeb nebo jež může zaměstnat poskytovatel služeb a které jsou nezbytné pro poskytování určité služby a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby, nebo
- b) omezují či vyžadují specifický druh právní subjektivity nebo společného podniku, jehož prostřednictvím poskytovatel služby může službu poskytovat.

---

<sup>1</sup> Tento bod se netýká opatření strany, která omezují vstupy pro poskytování služeb.

## ČLÁNEK 18.8

### Nesouladná opatření

1. Články 18.4, 18.5 a 18.6 se nevztahují na:

a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:

i) za stranu EU:

A) Evropská unie, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;

B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;

C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1, nebo

D) místní úroveň státní správy, a

ii) za Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2;

- B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2, nebo
- C) místní úroveň státní správy;
- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo
- c) změnu jakéhokoli nesouladného opatření podle písmene a) tohoto odstavce, pokud tato změna nesnižuje soulad opatření, který existoval bezprostředně před změnou, s články 18.4, 18.5 a 18.6.
2. Články 18.4, 18.5 a 18.6 se nevztahují na žádné opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak je stanoveno v příloze 17-B.
3. Článek 18.7 se nevztahuje na žádné opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, pro která jsou stanoveny závazky, jak je stanoveno v příloze 17-C.

## ČLÁNEK 18.9

### Odepření výhod

Strana může odepřít výhody této kapitoly poskytovateli služeb druhé strany, pokud strana, která výhody odpírá, přijme nebo zachová opatření týkající se zachování mezinárodního míru a bezpečnosti, včetně ochrany lidských práv, která:

- a) zakazují transakce s tímto poskytovatelem služby nebo s osobou, která je vlastní nebo ovládá, nebo
- b) by byla porušena nebo obcházena, pokud by tomuto poskytovateli služeb byly přiznány výhody vyplývající z této kapitoly.

## ČLÁNEK 18.10

### Podvýbor pro služby a investice

1. Podvýbor pro služby a investice (dále jen „podvýbor“) se zřizuje podle čl. 8.8 odst. 1. Při řešení záležitostí týkajících se služeb podvýbor sleduje a zajišťuje řádné provádění kapitol 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 a 26 a příloh 17-A, 17-B, 17-C, 19-A, 19-B, 19-C, 21-A a 21-B.

## KAPITOLA 19

### DOČASNÁ PŘÍTOMNOST FYZICKÝCH OSOB ZA ÚČELEM PODNIKÁNÍ

#### ČLÁNEK 19.1

##### Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření strany týkající se výkonu hospodářských činností prostřednictvím vstupu a dočasného pobytu fyzických osob druhé strany, které jsou obchodními návštěvami pro účely usazení, investorů, osob převedených v rámci společnosti, krátkodobých obchodních návštěv, smluvních poskytovatelů služeb a nezávislých odborníků na jejím území.
2. Tato kapitola se nevztahuje na odvětví uvedená v čl. 18.1 odst. 2 písm. b), c) a d).
3. Tato kapitola se nevztahuje na opatření týkající se fyzických osob druhé strany, jež usilují o přístup na její pracovní trh, ani na opatření týkající se občanství nebo národnosti, bydliště nebo zaměstnání na trvalém základě.
4. Žádná ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že brání straně, aby uplatňovala opatření za účelem regulace vstupu fyzických osob z druhé strany na její území nebo jejich dočasného pobytu na něm, včetně opatření, jež jsou nezbytná pro ochranu celistvosti jejích hranic, a aby zajistila pořádaný pohyb fyzických osob přes hranice, za předpokladu, že se tato opatření neuplatňují takovým způsobem, který ruší nebo zmenšuje výhody vznikající druhé straně podle této části dohody.

5. Pouhá skutečnost, že jedna strana požaduje, aby osoby druhé strany získaly vízum, se nepovažuje za zrušení nebo omezení výhod plynoucích druhé straně podle této části dohody.

6. Pokud v této kapitole nebyly přijaty závazky, všechny požadavky stanovené v právních předpisech některé ze stran upravující vstup a dočasný pobyt fyzických osob se použijí i nadále, včetně předpisů týkajících se délky pobytu.

7. Bez ohledu na tuto kapitolu se nadále použijí všechny požadavky stanovené právními předpisy strany, pokud jde o opatření v oblasti práce a sociálního zabezpečení, včetně právních předpisů týkajících se minimálních mezd a kolektivních mzdových ujednání.

8. Závazky podle této kapitoly týkající se vstupu a dočasného pobytu fyzických osob za účelem podnikání se nevztahují na případy, kdy zamýšlený účel nebo účinek vstupu a dočasného pobytu narušuje nebo jinak ovlivňuje výsledek pracovněprávního sporu nebo vyjednávání nebo zaměstnávání fyzických osob, které jsou účastníky takového sporu.

## ČLÁNEK 19.2

### Definice

1. Definice v článcích 17.2 a 18.2 se vztahují na tuto kapitolu a na přílohy 19-A, 19-B a 19-C, s výjimkou definice investora v čl. 17.2 odst. 1 písm. j).

2. Pro účely této kapitoly a příloh 19-A, 19-B a 19-C se rozumí:
- a) „obchodními prodejci“ krátkodobé obchodní návštěvy, které:
- i) jsou zástupci dodavatele služeb nebo zboží strany pro účely sjednávání prodeje služeb nebo zboží nebo uzavírání dohod o prodeji služeb nebo zboží pro tohoto dodavatele, včetně: účasti na zasedáních nebo konferencích; účasti na konzultacích s podnikatelskými kolegy, přijímání objednávek nebo sjednávání smluv s podnikem nacházejícím se na území druhé strany;
  - ii) neuskutečňují poskytování služby v rámci smlouvy uzavřené mezi podnikem, který nemá obchodní přítomnost na území strany, kde krátkodobé obchodní návštěvy dočasně pobývají, a spotřebitelem na tomto území a
  - iii) nejsou komisionáři;
- b) „obchodními návštěvami pro účely usazení“ fyzické osoby pracující ve vedoucím postavení v právnické osobě strany, které jsou odpovědné za založení podniku takové právnické osoby na území druhé strany, nenabízejí ani neposkytují služby ani nevykonávají žádnou jinou hospodářskou činnost, než je nezbytná pro účely usazení, a které nedostávají odměnu ze zdroje nacházejícího se na území druhé strany;
- c) „smluvními poskytovateli služeb“ fyzické osoby zaměstnávané právnickou osobou strany, která sama není usazena na území druhé strany a není agenturou pro umístování a poskytování pracovníků ani prostřednictvím takové agentury a která uzavřela v dobré víře s konečným spotřebitelem druhé strany smlouvu o poskytování služeb na území druhé strany, která vyžaduje dočasnou přítomnost jejích zaměstnanců na území této druhé strany za účelem plnění smlouvy o poskytování služeb<sup>1</sup>;
- d) „nezávislými odborníky“ fyzické osoby podílející se na poskytování služby a registrované jako osoby samostatně výdělečně činné na území strany, ale ne na území druhé strany, které

---

<sup>1</sup> Smlouva o poskytování služeb uvedená v písmenech b) a c) musí být v souladu s požadavky právních předpisů strany, v níž se smlouva plní.

uzavřely v dobré víře, nikoli prostřednictvím agentury pro umíst'ování a zprostředkování zaměstnanců, s koncovým spotřebitelem z druhé strany smlouvu o poskytování služeb, která vyžaduje jejich dočasnou přítomnost na území druhé strany<sup>1</sup>;

- e) „montéry a opraváři“ krátkodobé obchodní návštěvy se specializovanými znalostmi nezbytnými pro smluvní závazek prodávajícího nebo pronajímatele, které poskytují služby nebo školí pracovníky za účelem poskytování služeb na základě záruky nebo jiné smlouvy o poskytování služeb související s prodejem nebo pronájmem obchodního nebo průmyslového zařízení nebo strojů, včetně počítačů a souvisejících služeb, nakupovaných nebo pronajatých od podniku nacházejícího se mimo území strany, do níž se žádá o vstup a dočasný pobyt, po celou dobu trvání záruky nebo smlouvy o poskytování služeb;
- f) „osobami převedenými v rámci společnosti“ fyzické osoby, které byly zaměstnány právnickou osobou strany nebo společníky v právnické osobě strany po dobu nejméně jednoho roku, jsou dočasně převedeny do podniku této právnické osoby na území druhé strany a patří do jedné z těchto kategorií:
  - i) vedoucí pracovníci;
  - ii) specialisté;
  - iii) zaměstnaní stážisté;
- g) „investorem“ fyzická osoba, která na území druhé strany zřídí podnik, jemuž se tato fyzická osoba nebo právnická osoba zaměstnávající tuto fyzickou osobu zavázala ke značnému objemu kapitálu nebo je v procesu tohoto závazku, a která vyvíjí nebo spravuje provoz tohoto podniku v dozorčí nebo výkonné funkci;
- h) „vedoucími pracovníky“ fyzické osoby, které zastávají vedoucí postavení v rámci právnické osoby strany a které zejména řídí podnik na území druhé strany<sup>2</sup> a podléhají obecnému

---

<sup>1</sup> Smlouva o poskytování služeb uvedená v písmenech b) a c) musí být v souladu s požadavky právních předpisů strany, v níž se smlouva plní.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že tato definice nevyklučuje vedoucí pracovníky, kteří sice přímo

dohledu nebo vedení zejména ze strany vyšší úrovně vedení, správní rady nebo akcionářů podniku nebo jim rovnocenných osob a jejichž odpovědností je mimo jiné:

- i) řízení podniku nebo jeho oddělení či nižšího útvaru;
  - ii) dohled na práci ostatních kontrolních, odborných nebo řídicích zaměstnanců a
  - iii) osobní pravomoc přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat přijetí, propuštění či jiná opatření ve vztahu k zaměstnancům;
- i) „krátkodobými obchodními návštěvami“ fyzické osoby, které usilují o vstup a dočasný pobyt na území druhé strany a které se nezabývají přímým prodejem široké veřejnosti, nedostávají odměnu ze zdroje nacházejícího se na území druhé strany a které jsou:
- i) obchodními prodejci;
  - ii) osobami zajišťujícími instalaci a údržbu;
- j) „specialisty“ fyzické osoby pracující v právnické osobě strany, které mají specializované znalosti nezbytné pro oblast činnosti, techniky nebo řízení podniku; při hodnocení takových znalostí se přihlíží nejen ke znalostem specifickým pro podnik, ale také k tomu, zda má tato osoba vysokou úroveň kvalifikace včetně odpovídajících profesních zkušeností pro práci nebo činnost, které vyžadují specifické technické znalosti, včetně případné příslušnosti k akreditované profesi, a
- k) „zaměstnanými stážisty“ fyzické osoby, které mají vysokoškolské vzdělání a jsou dočasně převedeny za účelem rozvoje kariéry nebo za účelem odborné přípravy v oblasti obchodních technik nebo metod<sup>1</sup>.

---

neplní úkoly týkající se skutečného poskytování služeb, ale vykonávají v rámci plnění svých povinností popsaných v této definici úkoly, které jsou nezbytné pro poskytování služeb.

<sup>1</sup> Přijímající podnik může být povinen předložit program stáže na dobu trvání pobytu ke schválení předem a doložit tak, že účelem pobytu je stáž. V případě Rakouska, Česka, Německa, Francie, Španělska, Maďarska a Litvy musí mít stáž vztah k získanému vysokoškolskému vzdělání.

### ČLÁNEK 19.3

Osoby převedené v rámci společnosti, obchodní návštěvy pro účely usazení a investoři

1. S výhradou příslušných podmínek a kvalifikací uvedených v příloze 19-A každá strana:
  - a) umožní vstup a dočasný pobyt osobám převedeným v rámci společnosti, obchodním návštěvám pro účely usazení a investorům druhé strany;
  - b) umožní na svém území zaměstnávání osob převedených v rámci společnosti druhé strany;

- c) nezachová ani nepřijímá omezení ve formě číselných kvót nebo testů ekonomické potřeby týkajících se celkového počtu fyzických osob, které jsou v konkrétním odvětví povoleny jako obchodní návštěvy pro účely usazení nebo jako investoři nebo které mohou být zaměstnány jako osoby převedené v rámci společnosti, a to buď na základě územního členění, nebo na celém svém území, a
- d) poskytne osobám převedeným v rámci společnosti, obchodním návštěvám pro účely usazení a investorům druhé strany, pokud jde o jejich dočasný pobyt na jejím území, zacházení neméně příznivé, než jaké v obdobných situacích poskytuje vlastním fyzickým osobám.

2. Povolena délka pobytu je:

- a) v případě Chile období až dvou let, které může být prodlouženo, aniž by bylo nutné žádat o trvalý pobyt, za předpokladu, že podmínky, na nichž je pobyt založen, zůstávají splněny, a
- b) v případě strany EU období až tří let pro vedoucí pracovníky a odborníky; až jeden rok pro zaměstnané stážisty a investory a až 90 dnů během jakéhokoli šestiměsíčního období pro obchodní návštěvy pro účely usazení.

## ČLÁNEK 19.4

### Krátkodobé obchodní návštěvy

1. S výhradou výjimek z oblasti působnosti stanovených v čl. 17.7 odst. 2 a s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací uvedených v příloze 19-A povolí strana krátkodobým obchodním návštěvám vstup a dočasný pobyt bez požadavku pracovního povolení, testu ekonomické potřeby nebo jiného postupu předchozího schválení podobného záměru.
2. Pokud se krátkodobé obchodní návštěvy některé ze stran zabývají poskytováním služby spotřebiteli na území strany, v níž dočasně pobývají, poskytne jim tato strana, pokud jde o poskytování této služby, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích svým vlastním poskytovatelům služeb.
3. Přípustná délka pobytu je nejvýše 90 dnů během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období.

## ČLÁNEK 19.5

### Smluvní poskytovatelé služeb a nezávislí odborníci

1. Každá strana povolí vstup a dočasný pobyt smluvních poskytovatelů služeb druhé strany na svém území v odvětvích, pododvětvích a činnostech uvedených v příloze 19-B, s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací v ní uvedených, a za předpokladu, že:

- a) fyzické osoby se podílejí na poskytování služby jako zaměstnanci právnické osoby, která získala smlouvu o poskytování služeb na dobu nepřesahující 12 měsíců;
- b) fyzické osoby vstupující na území druhé strany byly zaměstnány jako zaměstnanci právnické osoby uvedené v písmenu a) po dobu nejméně jednoho roku bezprostředně předcházejícího datu podání žádosti o vstup na území druhé strany a mají ke dni podání žádosti o vstup alespoň tři roky odborné praxe získané po dosažení zletilosti v odvětví činnosti, které je předmětem smlouvy;
- c) fyzické osoby vstupující na území druhé strany musí mít:
  - i) vysokoškolské vzdělání nebo kvalifikaci dokládající znalosti rovnocenné úrovni<sup>1</sup> a
  - ii) odbornou kvalifikaci, je-li vyžadována k výkonu činnosti podle právních a správních předpisů strany, kde je služba poskytována;

---

<sup>1</sup> Nezískala-li dotyčná osoba vzdělání či kvalifikaci na území strany, kde je služba poskytována, může tato strana posoudit rovnocennost s vysokoškolským vzděláním požadovaným na jejím území.

- d) fyzická osoba nedostává jinou odměnu za poskytování služeb na území druhé strany, než je odměna vyplácená právnickou osobou, která fyzickou osobu zaměstnává, a
- e) přístup udělený podle tohoto článku se vztahuje pouze na činnost v oblasti služby, která je předmětem smlouvy, a jeho součástí není právo používat profesní označení strany, kde se služba poskytuje.

2. Každá strana povolí vstup a dočasný pobyt nezávislých odborníků druhé strany na svém území, v odvětvích, pododvětvích a činnostech uvedených v příloze 19-B, s výhradou příslušných podmínek a kvalifikací v ní uvedených, a za předpokladu, že:

- a) uzavřená smlouva nepřesahuje 12 měsíců;
- b) fyzické osoby mají ke dni podání žádosti o vstup a dočasný pobyt alespoň šestiletou odbornou praxi v odvětví činnosti, která je předmětem smlouvy;
- c) fyzické osoby vstupující na území druhé strany mají:
  - i) vysokoškolské vzdělání nebo kvalifikaci dokládající znalosti rovnocenné úrovně<sup>1</sup> a

---

<sup>1</sup> Nezískala-li dotyčná osoba vzdělání či kvalifikaci na území strany, kde je služba poskytována, může tato strana posoudit rovnocennost s vysokoškolským vzděláním požadovaným na jejím území.

- ii) odbornou kvalifikaci, je-li vyžadována k výkonu činnosti podle právních předpisů strany, kde je služba poskytována;
  - d) přístup udělený podle tohoto článku se vztahuje pouze na činnost v oblasti služby, která je předmětem smlouvy; jeho součástí není právo používat profesní označení strany, kde se služba poskytuje.
3. Strana nepřijme ani nezachová omezení celkového počtu smluvních poskytovatelů služeb nebo nezávislých odborníků druhé strany, kterým je povolen vstup a dočasný pobyt, a to formou číselných kvót nebo testu ekonomické potřeby.
4. Strana udělí smluvním poskytovatelům služeb a nezávislým odborníkům druhé strany s ohledem na poskytování jejich služeb na svém území zacházení neméně příznivé, než jaké uděluje v obdobných situacích svým vlastním poskytovatelům služeb.
5. Povolená délka pobytu:
- a) pro stranu EU v souhrnu nepřesáhne délku šesti měsíců během jakéhokoli dvanáctiměsíčního období nebo dobu trvání smlouvy, podle toho, co je kratší, a
  - b) činí v případě Chile období až jednoho roku, které může být prodlouženo o další období, pokud podmínky, na nichž je pobyt založen, zůstávají platné.

## ČLÁNEK 19.6

### Nesouladná opatření

V rozsahu, v jakém má příslušné opatření vliv na vstup nebo dočasný pobyt fyzických osob za účelem podnikání, se čl. 19.3 odst. 1 písm. c) a d) a čl. 19.5 odst. 3 a 4 nevztahují na:

- a) stávající nesouladná opatření některé strany na úrovni:
  - i) za stranu EU:
    - A) Evropské unie, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;
    - B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1;
    - C) regionálních orgánů veřejné správy členského státu, jak je stanoveno v dodatku 17-A-1, nebo
    - D) orgánů místní správy, jiných než orgány uvedené v podbodě C), a
  - ii) za Chile:
    - A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2;

- B) regionálních orgánů veřejné správy, jak je stanoveno v dodatku 17-A-2, nebo
- C) místních orgánů veřejné správy;
- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a);
- c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmenech a) a b) tohoto článku v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje soulad opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s čl. 19.3 odst. 1 písm. c) a d) a čl. 19.5 odst. 3 a 4, nebo
- d) opatření některé ze stran, které je v souladu s podmínkou nebo kvalifikací podle přílohy 17-B.

## ČLÁNEK 19.7

### Transparentnost

1. Strana zveřejní informace týkající se vstupu a dočasného pobytu fyzických osob druhé strany podle čl. 19.1 odst. 1.

2. Informace uvedené v odstavci 1 tohoto článku zahrnují v příslušných případech následující informace:

- a) kategorie víza, povolení nebo obdobného typu oprávnění v souvislosti se vstupem nebo dočasným pobytem;
- b) požadované doklady a podmínky, které musí být splněny;
- c) způsoby podání žádosti a možnosti týkající se místa podání, např. konzulární úřad nebo online;
- d) poplatky spojené s podáním žádosti a orientační časový rámec pro vyřízení žádosti;
- e) maximální délku pobytu pro každý typ povolení uvedeného v písmenu a) tohoto odstavce;
- f) podmínky pro možné prodloužení nebo obnovení platnosti;
- g) pravidla týkající se osob doprovázejících závislé osoby;
- h) dostupná řízení ve věci přezkumu nebo odvolání a
- i) příslušné právní předpisy s obecnou působností vztahující se na vstup a dočasný pobyt fyzických osob.

3. Pokud jde o informace uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, strana se vynasnaží neprodleně informovat druhou stranu o zavedení jakýchkoli nových požadavků nebo postupů nebo o jakýchkoli změnách požadavků nebo postupů, které mají vliv na účinné podávání žádostí o udělení vstupu na území, dočasného pobytu v této straně a případně o pracovní povolení v této straně.

## ČLÁNEK 19.8

### Neuplatnění řešení sporů

Kapitola 38 se nepoužije na odepření vstupu a dočasného pobytu, ledaže se jedná o zvyklost.

## KAPITOLA 20

### DOMÁCÍ REGULACE

#### ČLÁNEK 20.1

##### Oblast působnosti a definice

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření stran týkající se licenčních požadavků a postupů, kvalifikačních požadavků a postupů a technických norem<sup>1</sup>, které mají vliv na:

- a) přeshraniční poskytování služeb;
- b) poskytování služby nebo výkon jakékoli jiné hospodářské činnosti prostřednictvím usazení podniku nebo provozování zahrnuté investice nebo
- c) poskytování služby prostřednictvím dočasného pobytu kategorií fyzických osob jedné strany na území druhé strany, jak je definováno v článku 19.1.

2. Tato kapitola se vztahuje pouze na odvětví, pro která strana přijala specifické závazky podle kapitol 17, 18 a 19, a v rozsahu, v jakém se tyto specifické závazky použijí.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud jde o opatření týkající se technických norem, tato kapitola se vztahuje pouze na opatření ovlivňující obchod se službami.

3. Bez ohledu na odstavec 2 se tato kapitola nevztahuje na licenční požadavky a postupy, kvalifikační požadavky a postupy a technické normy týkající se:

- a) výroby základních chemických látek a jiných chemických výrobků;
- b) výroby pryžových výrobků;
- c) výroby plastových výrobků;
- d) výroby střídavých a stejnosměrných motorů, generátorů a transformátorů;
- e) výroby akumulátorů, galvanických článků a baterií a
- f) recyklace kovového a nekovového odpadu a šrotu.

4. Bez ohledu na odstavec 1 se tato kapitola nevztahuje na opatření strany v rozsahu, v jakém představují omezení podléhající zařazení do seznamu podle článků 17.5, 17.6, čl. 17.11 odst. 1 a 2, článků 18.4, 18.6, 18.7, čl. 18.8 odst. 1, a 2, čl. 19.3 odst. 1, čl. 19.4 odst. 2, čl. 19.5 odst. 1 a článku 19.6.

5. Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „povolením“ povolení vykonávat některou z činností uvedených v odst. 1 písm. a), b) a c), které je výsledkem postupu, jímž se žadatel musí řídit, aby prokázal splnění licenčních požadavků, kvalifikačních požadavků nebo technických norem;

- b) „příslušným orgánem“ ústřední, regionální nebo místní státní správa nebo orgán nebo nevládní subjekt při výkonu pravomocí přenesených ústřední, regionální nebo místní státní správou nebo orgány, které jsou oprávněny rozhodovat o povolení poskytovat službu, a to i prostřednictvím založení podniku, nebo o povolení vykonávat jakoukoli jinou hospodářskou činnost;
  - c) „licenčními postupy“ správní nebo procesní pravidla, která musí fyzická nebo právnická osoba žádající o povolení, včetně změny nebo obnovení povolení, dodržovat, aby prokázala soulad s licenčními požadavky;
  - d) „licenčními požadavky“ zásadní požadavky jiné než kvalifikační požadavky, které musí fyzická nebo právnická osoba splnit za účelem získání, změny nebo obnovení povolení;
  - e) „kvalifikačními postupy“ správní nebo procesní pravidla, která musí fyzická osoba dodržovat, aby prokázala splnění kvalifikačních požadavků pro účely získání povolení, a
  - f) „kvalifikačními požadavky“ zásadní požadavky týkající se způsobilosti fyzické osoby poskytovat službu, které musí fyzická osoba splňovat za účelem získání, změny nebo obnovení povolení.
6. Pro účely této kapitoly platí rovněž definice stanovené v člancích 17.2 a 18.2.

## ČLÁNEK 20.2

### Podmínky pro udělování licencí a kvalifikace

1. Každá strana zajistí, aby opatření týkající se licenčních požadavků, licenčních postupů, kvalifikačních požadavků a kvalifikačních postupů byla založena na kritériích, která vylučují, aby příslušné orgány vykonávaly svou posuzovací pravomoc svévolným způsobem.
2. Kritéria uvedená v odstavci 1 musí být:
  - a) jasná;
  - b) objektivní a transparentní<sup>1</sup> a
  - c) předem přístupná veřejnosti a zainteresovaným osobám.
3. Při přijímání technických norem každá strana vyzve své příslušné orgány, aby přijaly technické normy vypracované prostřednictvím otevřených a transparentních postupů, a podpoří subjekty, včetně příslušných mezinárodních organizací<sup>2</sup>, určené k vypracování technických norem, aby používaly otevřené a transparentní postupy.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že tato kritéria mohou mimo jiné zahrnovat způsobilost a schopnost poskytovat službu nebo vykonávat jakoukoli jinou hospodářskou činnost, a to i způsobem, který je v souladu s regulačními požadavky strany, jako jsou zdravotní a environmentální požadavky. Příslušné orgány mohou posoudit váhu přidělenou každému kritériu.

<sup>2</sup> Pojmem „příslušné mezinárodní organizace“ se rozumí mezinárodní orgány, jejichž členství je otevřeno příslušným orgánům obou stran.

4. Povolení se s výhradou dostupnosti udělí, jakmile je po náležitém přezkoumání zjištěno, že byly splněny podmínky pro jeho získání.

5. Je-li počet licencí, které jsou pro určitou činnost dostupné, omezen z důvodu nedostatku dostupných přírodních zdrojů nebo technických kapacit, použije kterákoli ze stran u potenciálních uchazečů výběrové řízení, které zajistí plnou záruku nestrannosti a transparentnosti, mimo jiné zejména dostatečné zveřejnění informací o zahájení, průběhu a ukončení řízení.

6. S výhradou odstavce 5 při stanovení pravidel pro výběrové řízení může kterákoli ze stran zohlednit legitimní politické cíle, včetně otázek zdraví, bezpečnosti, ochrany životního prostředí a zachování kulturního dědictví.

### ČLÁNEK 20.3

#### Postupy udělování licencí a kvalifikační postupy

1. Licenční a kvalifikační postupy a formality musí být jasné, předem zveřejněné a samy o sobě nepředstavují omezení poskytování služby nebo výkonu jiné hospodářské činnosti. Každá strana se vynasnaží, aby byly tyto postupy a formality co nejjednodušší a zbytečně nekomplikovaly či nezdržovaly poskytování služby či výkon jiné hospodářské činnosti.

2. Pokud se vyžaduje povolení, každá strana neprodleně zveřejní nebo jinak poskytne informace nezbytné k tomu, aby žadatel splnil požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení. Tyto informace zahrnují alespoň tyto informace, pokud existují:

- a) požadavky a postupy;
- b) kontaktní údaje příslušných orgánů;
- c) poplatky;
- d) technické normy;
- e) postupy pro odvolání nebo přezkum rozhodnutí týkajících se žádostí;
- f) postupy pro sledování nebo vymáhání dodržování podmínek licencí a kvalifikací;
- g) možnosti zapojení veřejnosti, například prostřednictvím slyšení nebo připomínek, a
- h) orientační časové rámce pro zpracování žádosti.

3. Poplatek za povolení<sup>1</sup>, který může žadateli vzniknout, musí být přiměřený, transparentní a sám o sobě nesmí omezovat poskytování příslušné služby nebo výkon příslušné hospodářské činnosti.
4. Každá strana zajistí, aby postupy a rozhodnutí příslušného orgánu ve schvalovacím řízení byly nestranné ve vztahu ke všem žadatelům. Příslušný orgán rozhoduje nezávisle a nezodpovídá se žádné osobě poskytující službu nebo vykonávající hospodářské činnosti, pro něž je dané povolení požadováno.
5. Pokud se použijí zvláštní lhůty pro podání žádosti, je žadateli poskytnuta přiměřená lhůta na podání žádosti. Příslušné orgány by měly žádosti přijímat pokud možno v elektronické podobě za stejných podmínek pravosti jako tištěné žádosti.
6. Příslušný orgán zahájí zpracování žádosti bez zbytečného odkladu po jejím podání. Každá strana se vynasnaží stanovit orientační časový rámeček pro zpracování žádosti a na žádost žadatele a bez zbytečného odkladu zajistí, aby příslušný orgán poskytl informace o stavu žádosti. Každá strana zajistí, aby zpracování žádosti, včetně konečného rozhodnutí, bylo dokončeno v přiměřené lhůtě ode dne podání úplné žádosti.

---

<sup>1</sup> Poplatky za povolení nezahrnují platby za využívání přírodních zdrojů, aukce, výběrová řízení nebo jiné nediskriminační způsoby udělování koncesí nebo povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

7. Příslušný orgán v přiměřené lhůtě po obdržení žádosti, kterou považuje za neúplnou, informuje žadatele, v proveditelném rozsahu určí dodatečné informace potřebné k doplnění žádosti a poskytne žadateli příležitost nedostatky napravit.
8. Příslušný orgán přijímá namísto originálů dokumentů jejich kopie, které jsou ověřeny v souladu s právními předpisy této strany, ledaže příslušné orgány požadují originály dokumentů v zájmu ochrany integrity povolovacího postupu.
9. Pokud příslušný orgán žádost zamítne, je o tom žadatel písemně a bez zbytečného odkladu informován, a to buď na vlastní žádost, nebo z podnětu příslušného orgánu. Žadatel je v zásadě informován o důvodech zamítnutí žádosti a o lhůtě pro odvolání proti tomuto rozhodnutí. Žadateli se povolí v přiměřených lhůtách žádost znovu podat.
10. Každá strana zajistí, aby udělené povolení nabylo účinnosti bez zbytečného odkladu a v souladu s podmínkami v něm uvedenými.
11. Jsou-li pro povolení vyžadovány zkoušky, příslušný orgán zajistí tyto zkoušky v přiměřeně častých intervalech a poskytne přiměřenou lhůtu, aby žadatelé mohli požádat o provedení zkoušky.

## ČLÁNEK 20.4

### Přezkum

Vstoupí-li v platnost výsledky jednání týkajících se čl. V odst. 4 GATS, strany tyto výsledky společně přezkoumají. Pokud ze společného přezkumu vyplyne, že začlenění těchto výsledků do této části dohody by zlepšilo pravidla v ní obsažená, strany společně rozhodnou, zda tyto výsledky do této části dohody začlení.

## ČLÁNEK 20.5

### Správa obecně použitelných opatření

Každá strana zajistí, aby veškerá obecně použitelná opatření, jež ovlivňují obchod službami, byla uplatňována přiměřeně, objektivně a nestranně.

## ČLÁNEK 20.6

### Odvolání proti správním rozhodnutím

Každá strana zachová nebo zřídí obecné, rozhodčí nebo správní instance nebo řízení, které umožní na žádost dotčeného investora nebo poskytovatele služeb provést bezodkladný přezkum a v odůvodněných případech přijmout přiměřená opatření k nápravě správních rozhodnutí týkajících se usazení, přeshraničního poskytování služeb nebo dočasné přítomnosti fyzických osob za účelem podnikání. Pokud tato řízení nejsou nezávislá na orgánu, který je oprávněn přijmout příslušné správní rozhodnutí, každá strana zajistí, aby tato řízení skýtala možnost objektivního a nestranného přezkumu.

## KAPITOLA 21

### VZÁJEMNÉ UZNÁVÁNÍ ODBORNÝCH KVALIFIKACÍ

#### ČLÁNEK 21.1

##### Vzájemné uznávání odborných kvalifikací.

1. Žádné ustanovení této kapitoly nebrání kterékoli straně požadovat, aby fyzické osoby měly potřebnou kvalifikaci a odbornou praxi stanovenou pro dotčenou oblast činnosti na území, kde je činnost prováděna.

2. Každá strana vybízí příslušné profesní subjekty nebo orgány pro dotčené odvětví činnosti na svém území, aby vypracovaly a poskytly Podvýboru pro služby a investice uvedenému v článku 18.10 společná doporučení o vzájemném uznávání odborných kvalifikací. Tato společná doporučení musí být podpořena fakticky podloženým posouzením:

- a) ekonomické hodnoty předpokládaného ujednání o vzájemném uznávání profesních kvalifikací (dále jen „ujednání o vzájemném uznávání“) a
- b) slučitelnosti příslušných režimů, tj. do jaké míry jsou požadavky uplatňované každou ze stran na udělování povolení, licencí, výkon činnosti a osvědčování slučitelné.

3. Po obdržení společného doporučení přezkoumá Podvýbor pro služby a investice v přiměřené lhůtě jeho soulad s touto částí dohody. V návaznosti na tento přezkum může podvýbor podle čl. 8.5 odst. 1 písm. a) vypracovat a doporučit Smíšené radě, aby přijala rozhodnutí o ujednání o vzájemném uznávání s cílem určit nebo změnit ujednání o vzájemném uznávání uvedená v příloze 21-B<sup>1</sup>.

4. Ujednání uvedené v odstavci 3 tohoto článku stanoví podmínky pro uznávání odborných kvalifikací získaných ve straně EU a odborných kvalifikací získaných v Chile v souvislosti s činností, na kterou se vztahují kapitoly 17, 18, 19 a 26.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že ujednání o vzájemném uznávání nepovedou k automatickému uznávání odborných kvalifikací, ale ve společném zájmu stran stanoví podmínky pro příslušné orgány udělující uznání těchto kvalifikací.

5. Pokyny pro ujednání o uznávání odborných kvalifikací stanovené v příloze 21-A se zohlední při vypracovávání společných doporučení uvedených v odstavci 2 tohoto článku a když Smíšená rada posuzuje, zda má být přijato ujednání uvedené v odstavci 3 tohoto článku.

## KAPITOLA 22

### DORUČOVACÍ SLUŽBY

#### ČLÁNEK 22.1

##### Oblast působnosti a definice

1. Tato kapitola stanoví zásady regulačního rámce pro všechny doručovací služby.
2. Pro účely této kapitoly se rozumí:
  - a) „doručovacímí službami“ poštovní a kurýrní nebo expresní služby, včetně sběru, třídění, přepravy a doručování poštovních zásilek;

- b) „expresními doručovacími službami“ sběr, třídění, přeprava a doručování poštovních zásilek s větší rychlostí a spolehlivostí a mohou zahrnovat prvky přidané hodnoty, jako je sběr z místa původu, osobní dodání adresátovi, sledování zásilky, možnost změnit místo určení a adresáta během přepravy nebo potvrzení o přijetí;
- c) „expresními poštovními službami“ mezinárodní expresní doručovací služby poskytované prostřednictvím sdružení Express Mail Service Cooperative (EMS Cooperative), které je dobrovolným sdružením určených provozovatelů poštovních služeb v rámci Světové poštovní unie (UPU);
- d) „licencí“ povolení udělené jednotlivému poskytovateli doručovacích služeb příslušným regulačním orgánem, které stanoví postupy, povinnosti a požadavky specifické pro odvětví doručovacích služeb;
- e) „poštovní zásilkou“ zásilka do 31,5 kg adresovaná v konečné podobě, ve které ji má přepravit jakýkoli typ poskytovatele doručovacích služeb, ať už veřejný, nebo soukromý, a může zahrnovat takové zásilky, jako je psaní, balík, noviny nebo katalog;
- f) „poštovním monopolem“ výlučné právo poskytovat určité doručovací služby na území strany v souladu s právem této strany a
- g) „univerzální službou“ trvalé poskytování doručovacích služeb stanovené kvality na všech místech území strany za ceny dostupné pro všechny uživatele.

## ČLÁNEK 22.2

### Univerzální služba

1. Každá strana má právo vymezit, jaké povinnosti mají zůstat součástí univerzální služby. Každá strana, která zachovává povinnost univerzální služby, ji spravuje transparentním, nediskriminačním a neutrálním způsobem vůči všem poskytovatelům doručovacích služeb, na něž se tato povinnost vztahuje.
2. Pokud některá ze stran požaduje, aby příchozí expresní poštovní služby byly poskytovány na základě univerzální služby, neudělí těmto službám preferenční zacházení vzhledem k jiným mezinárodním expresním doručovacím službám.

## ČLÁNEK 22.3

### Předcházení praktikám narušujícím trh

Každá strana zajistí, aby se poskytovatel doručovacích služeb, který má povinnost poskytovat univerzální službu nebo drží poštovní monopol, nepodílel na praktikách narušujících trh, jako jsou:

- a) používání výnosů z poskytování služby, která je předmětem povinnosti univerzální služby, nebo poštovního monopolu na křížové subvencování poskytování expresních doručovacích služeb nebo jakýchkoli neuniverzálních doručovacích služeb nebo

- b) neodůvodněné rozlišování mezi zákazníky, jako jsou podniky, odesílatelé pošty velkého objemu nebo konsolidátoři, pokud jde o sazby nebo jiné podmínky pro poskytnutí doručovací služby, které jsou předmětem povinnosti poskytovat univerzální službu nebo poštovního monopolu.

## ČLÁNEK 22.4

### Licence

1. Požaduje-li strana k poskytování doručovacích služeb licenci, zveřejní:
  - a) veškeré požadavky na udělení licence a lhůtu, jež je běžně požadována za účelem rozhodnutí o žádosti o licenci, a
  - b) podmínky této licence.
2. Postupy, povinnosti a požadavky týkající se udělování licence musí být transparentní, nediskriminační a založené na objektivních kritériích.

3. Pokud příslušný regulační orgán žádost o licenci zamítne, informuje písemně žadatele o důvodech zamítnutí. Každá strana zavede nebo zachová odvolací řízení prostřednictvím orgánu, který je nezávislý na stranách zapojených do řízení o žádosti o licenci. Tímto orgánem může být tribunál nebo soud.

## ČLÁNEK 22.5

### Nezávislost regulačních orgánů

1. Každá strana zajistí, aby žádný orgán odpovědný za regulaci doručovacích služeb nebyl odpovědný žádnému poskytovateli doručovacích služeb a aby rozhodnutí a postupy, které regulační orgán přijímá, byly nestranné, nediskriminační a transparentní ve vztahu ke všem účastníkům trhu na jejím území.
2. Každá strana zajistí, aby orgán odpovědný za regulaci doručovacích služeb plnil své úkoly včas a měl odpovídající finanční a lidské zdroje.

## KAPITOLA 23

### TELEKOMUNIKAČNÍ SLUŽBY

#### ČLÁNEK 23.1

##### Oblast působnosti

1. Tato kapitola stanoví zásady regulačního rámce pro poskytování telekomunikačních sítí a služeb liberalizovaných podle kapitol 17 a 18.
2. Tato kapitola se nevztahuje na poskytování služeb v souvislosti s obsahem nebo výkon redakční odpovědnosti nad obsahem přenášeným pomocí telekomunikačních sítí a služeb.

## ČLÁNEK 23.2

### Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „přiřazenými zařízeními“ služby, fyzická infrastruktura a jiná zařízení spojená s telekomunikační sítí nebo službou, která umožňují nebo podporují poskytování služeb prostřednictvím této sítě nebo služby nebo jsou toho schopny, a zahrnují budovy nebo vstupy do budov, elektrické vedení v budovách, antény, věže a jiné podpůrné konstrukce, kabelovody, potrubí, stožáry, vstupní šachty a rozvodné skříně;
- b) „hlavními zařízeními“ zařízení veřejné telekomunikační sítě nebo služby, která:
  - i) jsou výhradně či převážně poskytována jediným poskytovatelem nebo omezeným počtem poskytovatelů a
  - ii) není možné za účelem poskytování služby ekonomicky nebo technicky nahradit;
- c) „propojením“ spojování veřejných telekomunikačních sítí používaných stejnými nebo různými poskytovateli telekomunikačních sítí nebo služeb, které má uživatelům jednoho poskytovatele umožnit komunikovat s uživateli téhož nebo jiného poskytovatele nebo získat přístup ke službám poskytovaným jiným poskytovatelem, bez ohledu na to, zda tyto služby poskytují zúčastnění poskytovatelé nebo jiný poskytovatel, který má přístup k síti;

- d) „službami přístupu k internetu“ veřejné telekomunikační služby, které poskytují přístup k internetu na území strany, a tím poskytují propojení s prakticky všemi koncovými body internetu, bez ohledu na použitou technologii sítě a použité koncové zařízení;
- e) „pronajatými okruhy“ telekomunikační služby nebo zařízení mezi dvěma nebo více určenými body, včetně bodů virtuální povahy, která vyčleňují kapacitu pro vyhrazené užívání uživatelem nebo dostupnost pro uživatele;
- f) „hlavním poskytovatelem“ poskytovatel telekomunikačních sítí nebo služeb, který je schopen podstatně ovlivnit podmínky účasti (pokud jde o cenu a nabídku), na relevantním trhu telekomunikačních sítí nebo služeb v důsledku kontroly nad hlavními zařízeními nebo využívání svého postavení na tomto trhu;
- g) „síťovými prvky“ zařízení nebo vybavení používané k poskytování veřejné telekomunikační služby, včetně vlastností, funkcí a schopností poskytovaných prostřednictvím těchto zařízení nebo vybavení;
- h) „přenositelností čísel“:
- i) v případě strany EU schopnost účastníka, který o to požádá, ponechat si stávající telefonní číslo na stejném místě v případě účastníků pevných linek při změně poskytovatele veřejných telekomunikačních služeb mezi stejnou kategorií, aniž by byla narušena kvalita, spolehlivost nebo pohodlí, a

- ii) v případě Chile schopnost koncového uživatele ponechat si na požádání stávající telefonní číslo při změně poskytovatele veřejných telekomunikačních služeb, aniž by byla narušena kvalita, spolehlivost nebo pohodlí;
- i) „veřejnou telekomunikační sítí“ telekomunikační síť využívaná zcela nebo převážně k poskytování veřejných telekomunikačních služeb mezi koncovými body sítě;
- j) „veřejnou telekomunikační službou“ telekomunikační služba, která je obecně nabízena veřejnosti;
- k) „účastníkem“ fyzická nebo právnická osoba, která je stranou smlouvy s poskytovatelem veřejných telekomunikačních služeb o poskytování těchto služeb;
- l) „telekomunikacemi“ vysílání a příjem signálů jakýmkoli elektromagnetickými prostředky;
- m) „telekomunikační sítí“ přenosové systémy, popřípadě i spojovací nebo směrovací zařízení a jiné prostředky, včetně neaktivních síťových prvků, které umožňují vysílání a příjem signálů po vedení, rádiovými, optickými nebo jinými elektromagnetickými prostředky;
- n) „telekomunikačním regulačním orgánem“ subjekt nebo subjekty, které některá ze stran pověřila regulací telekomunikačních sítí a služeb, na něž se vztahuje tato kapitola<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že telekomunikační regulační orgán zahrnuje jakýkoli orgán pověřený stranou prosazováním povinností stanovených v této kapitole.

- o) „telekomunikační službou“ služba, která spočívá zcela nebo převážně v přenosu a příjmu signálů, včetně vysílání signálů, prostřednictvím telekomunikačních sítí, a to i sítí používaných pro vysílání;
- p) „univerzální službou“ minimální soubor služeb stanovené kvality, které musí být zpřístupněny všem uživatelům na území strany za dostupné ceny bez ohledu na jejich zeměpisné umístění,  
a
- q) „uživatel“ fyzická nebo právnická osoba využívající veřejnou telekomunikační síť nebo službu.

### ČLÁNEK 23.3

#### Telekomunikační regulační orgán

1. Každá strana zajistí, aby její telekomunikační regulační orgán byl právně odlišný a funkčně nezávislý na jakémkoli poskytovateli telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení a aby rozhodnutí přijatá jejím telekomunikačním regulačním orgánem a postupy jím používané byly nestranné vůči všem účastníkům trhu.
2. Strana, která má poskytovatele telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení ve svém vlastnictví nebo pod svou kontrolou, zajistí účinné strukturální oddělení regulační funkce telekomunikací od činností spojených s vlastnictvím nebo kontrolou.

3. S cílem zajistit nezávislost a nestrannost telekomunikačních regulačních orgánů každá strana zajistí, aby její telekomunikační regulační orgán neměl finanční zájem ani si neudržel provozní nebo řídicí úlohu v žádném poskytovateli telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení.
4. Každá strana zajistí, aby poskytovatelé telekomunikačních sítí, služeb nebo zařízení neovlivnili rozhodnutí a postupy telekomunikačního regulačního orgánu.
5. Každá strana vybaví svůj telekomunikační regulační orgán pravomocí regulace a dohledu, jakož i odpovídajícími finančními a lidskými zdroji, aby mohl plnit úkoly, které mu byly svěřeny za účelem vymáhání povinností stanovených v této kapitole. Tato pravomoc musí být vykonávána transparentním a včasným způsobem. Tyto úkoly se zveřejní ve snadno přístupné a jasné formě, zejména pokud je těmito úkoly pověřen více než jeden orgán.
6. Každá strana udělí svému telekomunikačnímu regulačnímu orgánu pravomoc zajistit, aby jí poskytovatelé telekomunikačních sítí nebo služeb na požádání neprodleně poskytli veškeré informace, včetně finančních informací, které jsou nezbytné k tomu, aby telekomunikační regulační orgán mohl plnit své úkoly v souladu s touto kapitolou. S veškerými poskytnutými informacemi se nakládá v souladu s požadavky na důvěrnost.

7. Každá strana zajistí, aby uživatel nebo poskytovatel telekomunikačních sítí nebo služeb, jichž se týká rozhodnutí vydané telekomunikačním regulačním orgánem, měl právo se proti rozhodnutí odvolat u odvolacího orgánu, který je nezávislý na telekomunikačním regulačním orgánu a jiných stranách dotčených rozhodnutím. Pokud v souladu s právními předpisy strany nejsou uložena předběžná opatření, zůstává rozhodnutí telekomunikačního regulačního orgánu v platnosti do dokončení odvolání.

## ČLÁNEK 23.4

### Povolení poskytovat telekomunikační síť nebo služby

1. Pokud strana požaduje povolení k poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, stanoví přiměřenou lhůtu, kterou telekomunikační regulační orgán obvykle potřebuje k rozhodnutí o žádosti o povolení, sdělí tuto lhůtu žadateli transparentním způsobem a vynasnaží se o žádosti rozhodnout ve sdělené lhůtě<sup>1</sup>.
2. Kritéria pro udělení povolení a použitelné postupy musí být co nejjednodušší, objektivní, transparentní, nediskriminační a přiměřené. Veškeré povinnosti a podmínky uložené v povolení nebo s ním spojené musí být nediskriminační, transparentní, přiměřené a musí souviset s poskytovanými službami.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nebrání žádné straně v tom, aby povolila poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb na základě prostého oznámení, aniž by musela čekat na rozhodnutí telekomunikačního regulačního orgánu.

3. Každá strana zajistí, aby žadatel obdržel písemně důvody pro zamítnutí nebo zrušení povolení či uložení zvláštních podmínek pro poskytovatele. V případě takového zamítnutí, zrušení nebo uložení musí mít žadatel možnost obrátit se na odvolací orgán.

4. Správní poplatky uložené poskytovatelům musí být objektivní, transparentní, nediskriminační a úměrné správním nákladům, které odůvodněně vznikly při řízení, kontrole a prosazování povinností stanovených v této kapitole<sup>1</sup>.

## ČLÁNEK 23.5

### Propojení

Aniž je dotčen článek 23.9, každá strana zajistí, aby měl každý poskytovatel veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na svém území právo a v případě, že o to jiný poskytovatel veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na jejím území požádá, povinnost vyjednat propojení za účelem poskytování veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na jejím území.

---

<sup>1</sup> Správní poplatky nezahrnují platby za práva využívat omezené zdroje a povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

## ČLÁNEK 23.6

### Přístup a používání

1. Každá strana zajistí, aby byl každému poskytovateli služeb druhé strany umožněn přístup k veřejným telekomunikačním sítím nebo službám a jejich využívání za přiměřených a nediskriminačních<sup>1</sup> podmínek. Tento závazek se provádí mimo jiné prostřednictvím odstavců 2 až 5.
  
2. Každá strana zajistí, aby každý poskytovatel služeb druhé strany měl přístup ke všem veřejným telekomunikačním službám nabízeným na jejím území nebo přes její hranice, včetně soukromých pronajatých okruhů, a mohl je používat, a za tímto účelem zajistí, aby s výhradou odstavce 5 byl tento poskytovatel oprávněn:
  - a) zakoupit nebo pronajmout a připojit koncové nebo jiné zařízení, které je pomocí rozhraní spojeno se sítí a které je nezbytné pro poskytování jejich služeb;
  
  - b) propojit soukromé pronajaté nebo vlastněné okruhy s veřejnými telekomunikačními sítěmi nebo s okruhy pronajatými nebo vlastněnými jiným poskytovatelem telekomunikačních služeb a
  
  - c) používat jiné provozní protokoly podle své volby, než jaké jsou obecně nezbytné k zajištění dostupnosti telekomunikačních služeb veřejnosti.

---

<sup>1</sup> Pro účely tohoto článku se výrazem „nediskriminační“ rozumí zacházení podle nejvyšších výhod a národní zacházení ve smyslu článků 17.9, 17.11, 18.4 a 18.5, jakož i za podmínek, které nejsou méně příznivé než podmínky přiznané jakémukoliv jinému uživateli obdobných veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb za obdobných okolností.

3. Každá strana zajistí, aby poskytovatel služeb druhé strany směl využívat veřejných telekomunikačních sítí či služeb pro přesun informací na jejím území nebo přes její hranice, a to i pro vnitropodnikové komunikace takového poskytovatele služeb a pro přístup k informacím uloženým v databázích či jinak ve strojově čitelném formátu na území kterékoli strany.

4. Bez ohledu na odstavec 3 může strana přijmout nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti a důvěrnosti komunikací s výhradou požadavku, aby taková opatření nesloužila jako prostředek svévolné nebo neodůvodněné diskriminace nebo jako zastřené omezování obchodu se službami.

5. Každá ze stran zajistí, aby ve vztahu k přístupu k veřejným telekomunikačním sítím a službám na jejím území a k jejich využívání nebyly kladeny žádné jiné podmínky než ty, které jsou nutné k tomu, aby:

- a) zabezpečila povinnost veřejné služby poskytovatelů veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, zejména pak jejich schopnost zpřístupnit své služby široké veřejnosti, nebo
- b) chránila technickou integritu veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb.

## ČLÁNEK 23.7

### Řešení sporů v oblasti telekomunikací

1. Každá strana zajistí, aby v případě sporu mezi poskytovateli telekomunikačních sítí nebo služeb v souvislosti s právy nebo povinnostmi vyplývajícími z této kapitoly a na žádost kterékoli ze stran sporu vydal telekomunikační regulační orgán v přiměřené lhůtě závazné rozhodnutí k vyřešení sporu.
2. Každá strana zajistí, aby rozhodnutí vydané telekomunikačním regulačním orgánem bylo zpřístupněno veřejnosti s ohledem na požadavky obchodního tajemství podle jejích právních předpisů. Telekomunikační regulační orgán poskytne stranám sporu úplné odůvodnění rozhodnutí. Strany sporu mají právo se proti tomuto rozhodnutí odvolat v souladu s čl. 23.3 odst. 7.
3. Každá strana zajistí, aby postup uvedený v odstavcích 1 a 2 nebránil žádné straně sporu v podání žaloby k soudnímu orgánu v souladu s právními předpisy strany.

## ČLÁNEK 23.8

### Opatření na ochranu hospodářské soutěže týkající se velkých poskytovatelů

Každá ze stran přijme nebo ponechá v platnosti vhodná opatření, která mají zabránit poskytovatelům telekomunikačních sítí či služeb, kteří jednotlivě nebo ve spojení zaujímají postavení hlavního poskytovatele, v uplatňování či zachovávání praktik narušujících hospodářskou soutěž, včetně:

- a) křížového subvencování narušujícího hospodářskou soutěž;
- b) využívání informací získaných od konkurence za účelem narušení hospodářské soutěže a
- c) neposkytnutí technických informací o základních zařízeních a obchodně významných informací, které jsou pro poskytování služeb nezbytné, včas ostatním poskytovatelům služeb.

## ČLÁNEK 23.9

### Propojení s hlavními poskytovateli

1. Každá strana zajistí, aby hlavní poskytovatelé veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb poskytovali propojení v jakémkoli technicky proveditelném bodě sítě. Hlavní poskytovatelé zajistí toto propojení:
  - a) za nediskriminačních podmínek, a to i pokud jde o sazby, technické normy, specifikace, kvalitu a údržbu, a v kvalitě, jež nesmí být nižší, než jaká je stanovena pro vlastní obdobné služby nebo obdobné služby jejich dceřiných společností nebo jiných přidružených společností;
  - b) včas, za podmínek (mimo jiné pokud jde o sazby, technické normy, specifikace, kvalitu a údržbu), které jsou transparentní, přiměřené a zohledňují kritérium ekonomické proveditelnosti a jež jsou dostatečně samostatné, aby poskytovatel nemusel platit za síťové prvky nebo zařízení, které pro účely poskytování dané služby nepotřebuje, a
  - c) na žádost i v jiných bodech sítě než v koncových, jež jsou přístupné většině uživatelů, za poplatky odrážející náklady na vybudování dalších nezbytných zařízení.
2. Každá strana zveřejní platné postupy pro propojení s hlavním poskytovatelem.

3. Každá strana zajistí, aby hlavní poskytovatelé podle potřeby veřejně zpřístupnili buď své dohody o propojení, nebo své referenční nabídky na propojení.

#### ČLÁNEK 23.10

##### Přístup k základním zařízením hlavních dodavatelů

Každá strana poskytne svému telekomunikačnímu regulačnímu orgánu pravomoc požadovat, aby hlavní poskytovatel na jejím území zpřístupnil svá hlavní zařízení poskytovatelům telekomunikačních sítí nebo služeb za přiměřených a nediskriminačních podmínek za účelem poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, s výjimkou případů, kdy to není nezbytné k dosažení účinné hospodářské soutěže na základě shromážděných skutečností a posouzení trhu provedeného telekomunikačním regulačním orgánem. Hlavní zařízení hlavního poskytovatele mohou zahrnovat síťové prvky, služby pronajatých okruhů a přiřazená zařízení.

## ČLÁNEK 23.11

### Omezené zdroje

1. Každá ze stran zajistí, aby přidělování a udělování práv na užívání omezených zdrojů, včetně rádiového spektra, čísel a přístupových práv, probíhalo otevřeným, objektivním, včasným, transparentním, nediskriminačním a přiměřeným způsobem a s ohledem na cíle obecného zájmu. Postupy, podmínky a povinnosti spojené s právy na užívání vycházejí z objektivních, transparentních, nediskriminačních a přiměřených kritérií.
2. Každá ze stran veřejně zpřístupní současné užívání přidělených kmitočtových pásem, avšak podrobná identifikace rádiového spektra přiděleného pro zvláštní státní účely není požadována.
3. Opatření strany přidávající spektrum a spravující kmitočty nejsou opatření, která jsou sama o sobě v rozporu s články 17.8 a 18.7. Každá strana si vyhrazuje právo zavést a uplatňovat svá opatření při správě spektra a kmitočtů, jež mohou omezit počet poskytovatelů telekomunikačních služeb, za předpokladu, že tak činí způsobem, který je v souladu s touto částí. To zahrnuje možnost přidělovat kmitočtová pásma s ohledem na současné a budoucí potřeby a dostupnost spektra.

## ČLÁNEK 23.12

### Přenositelnost čísel

Každá strana zajistí, aby poskytovatelé veřejných telekomunikačních služeb na jejím území poskytovali přenositelnost čísel včas a za přiměřených podmínek.

## ČLÁNEK 23.13

### Univerzální služba

1. Každá strana má právo vymežit, jaký druh povinností univerzální služby si přeje zachovat, a rozhodnout o jejich rozsahu a provádění.
2. Povinnosti univerzální služby nebudou samy o sobě považovány za protisoutěžní, pokud jsou spravovány přiměřeným, transparentním, objektivním a nediskriminačním způsobem. Plnění těchto povinností musí probíhat z hlediska hospodářské soutěže neutrálním způsobem a nesmí zatěžovat více, než je nezbytné pro druh univerzální služby vymezené stranou.
3. Každá strana zajistí, aby postupy pro určení poskytovatelů univerzální služby byly přístupné všem poskytovatelům veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, a určí poskytovatele univerzální služby prostřednictvím účinného, transparentního a nediskriminačního mechanismu.

4. Pokud se strana rozhodne financovat poskytování univerzální služby poskytovatelem, zajistí, aby toto financování nepřekračovalo čisté náklady způsobené povinnostmi univerzální služby.

#### ČLÁNEK 23.14

##### Důvěrnost informací

1. Každá strana zajistí, aby poskytovatelé telekomunikačních sítí nebo služeb, kteří získají důvěrné informace od jiného poskytovatele veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, v rámci vyjednávání podle článků 23.5, 23.6, 23.9 a 23.10 používali tyto informace výhradně k účelu, pro který byly poskytnuty, a aby vždy respektovali důvěrnost těchto informací.

2. Každá ze stran zajistí důvěrnost telekomunikací a s nimi souvisejících provozních údajů přenášených při využívání veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb, s výhradou požadavku, aby opatření použitá za tímto účelem nesloužila jako prostředek svévolné nebo neodůvodněné diskriminace nebo jako zastřené omezování obchodu se službami.

## ČLÁNEK 23.15

### Podíly zahraničních subjektů

Pokud jde o poskytování telekomunikačních sítí nebo služeb, s výjimkou veřejnoprávního rozhlasového vysílání, prostřednictvím komerční přítomnosti, strana neukládá požadavky na společné podniky ani neomezí účast zahraničního kapitálu, pokud jde o maximální procentní omezení pro podíly zahraničních subjektů nebo celkovou hodnotu jednotlivých nebo úhrnných zahraničních investic.

## ČLÁNEK 23.16

### Otevřený a nediskriminační přístup k internetu

1. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění toho, aby poskytovatelé služeb přístupu k internetu umožnili uživatelům těchto služeb přístup k informacím, obsahu a službám podle svého výběru a jejich šíření.
2. Odstavcem 1 nejsou dotčeny právní předpisy strany týkající se zákonnosti informací, obsahu nebo služeb uvedených ve zmíněném odstavci.
3. Bez ohledu na odstavec 1 mohou poskytovatelé služeb přístupu k internetu zavést nediskriminační<sup>1</sup>, rozumná, transparentní a přiměřená opatření pro správu sítě, která jsou v souladu s právními předpisy strany.

---

<sup>1</sup> S výhradou výjimek stanovených v právních předpisech strany.

4. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění toho, aby poskytovatelé služeb přístupu k internetu umožnili uživatelům těchto služeb používat zařízení podle svého výběru za předpokladu, že tato zařízení nepoškozují bezpečnost jiných zařízení, sítě nebo služeb poskytovaných prostřednictvím sítě.

## ČLÁNEK 23.17

### Mezinárodní mobilní roaming

1. Strany usilují o spolupráci při prosazování transparentních a přiměřených sazeb za mezinárodní mobilní roamingové služby způsobem, který může pomoci podpořit růst obchodu mezi stranami a zvýšit blahobyt spotřebitelů.
2. Každá strana může přijmout opatření ke zvýšení transparentnosti a posílení hospodářské soutěže, pokud jde o mezinárodní mobilní roamingové sazby a technologické alternativy, jako je:
  - a) zajištění snadné dostupnosti informací o maloobchodních cenách pro veřejnost a
  - b) minimalizace překážek používání technologických alternativ roamingu, kdy spotřebitelé při návštěvě území některé ze stran z území druhé strany mají přístup k telekomunikačním službám za použití jimi zvoleného zařízení.

## KAPITOLA 24

### SLUŽBY MEZINÁRODNÍ NÁMOŘNÍ DOPRAVY

#### ČLÁNEK 24.1

##### Oblast působnosti, definice a zásady

1. Tato kapitola stanoví zásady týkající se liberalizace služeb mezinárodní námořní dopravy podle kapitol 17, 18 a 19.
2. Pro účely této kapitoly, kapitol 17, 18 a 19 a příloh 17-A, 17-B a 17-C se rozumí:
  - a) „službami skladování a úschovy kontejnerů“ činnosti spočívající ve skladování kontejnerů, ať již v přístavních oblastech nebo ve vnitrozemí, s cílem jejich nakládání nebo vykládání, opravy a přípravy pro nalodění;
  - b) „službami celního odbavení“ nebo „službami celních agentů“ činnosti, které spočívají v provádění celních formalit týkajících se dovozu, vývozu nebo tranzitu nákladů na účet jiné osoby, bez ohledu na to, zda je tato služba hlavní činností poskytovatele služeb, nebo je běžným doplňkem jeho hlavní činnosti;

- c) „dopravní operací typu z domu do domu nebo multimodální dopravní operací“ přeprava nákladu pod jedním přepravním dokladem, při níž je použito více než jednoho druhu dopravy a která zčásti probíhá v mezinárodních mořských vodách;
- d) „přípojnou dopravou“ předchozí a následná přeprava mezinárodního nákladu směřujícího na místo určení mimo území dané strany po moři, zejména v kontejnerech, mezi přístavy nacházejícími se na území této strany;
- e) „zasílatelskými nákladními službami“ činnosti, které spočívají v organizaci a sledování odesílání zásilek jménem lodních zasilatelů opatřováním dopravních a souvisejících služeb, přípravou dokumentace a poskytováním obchodních informací;
- f) „mezinárodním nákladem“ náklad přepravovaný mezi přístavem jedné strany a přístavem druhé strany nebo třetí země, nebo mezi přístavem jednoho členského státu a přístavem jiného členského státu;
- g) „službami mezinárodní námořní dopravy“ doprava cestujících nebo nákladu námořními plavidly mezi přístavem jedné strany a přístavem druhé strany nebo třetí země, která zahrnuje přímé uzavírání smluv s poskytovateli jiných dopravních služeb, za účelem zajištění dopravních operací typu z domu do domu nebo multimodálních dopravních operací pod jednotným přepravním dokladem, nikoli však právo poskytovat tyto jiné dopravní služby;

- h) „službami námořních agentur“ činnosti spočívající v agenturním zastupování obchodních zájmů jedné nebo více lodních linek nebo rejdařství v určité zeměpisné oblasti za tímto účelem:
- i) marketing a prodej služeb v námořní dopravě a souvisejících služeb od cenových nabídek po fakturaci a vystavování konosamentů jménem společností, opatřování a opětovný prodej nezbytných souvisejících služeb, příprava dokumentace a poskytování obchodních informací, nebo
  - ii) jednání jménem společností ohledně zastávky lodě nebo převzetí nákladu, je-li to třeba;
- i) „pomocnými námořními službami“ námořní služby při manipulaci s nákladem, služby celního odbavení, služby skladování a úschovy kontejnerů, služby námořních agentur a námořní zasilatelské nákladní služby a
- j) „námořními službami při manipulaci s nákladem“ činnosti vykonávané dokařskými společnostmi, včetně provozovatelů terminálů, s výjimkou přímých činností dokařů, pokud je tato pracovní síla organizována nezávisle na dokařských nebo terminálových společnostech; k zahrnutým činnostem patří organizace těchto činností a dohled nad těmito činnostmi:
- i) nakládkou nebo vykládkou nákladu z lodi a na loď;

ii) uvazováním nebo odvazováním nákladu a

iii) přijetím či dodáním a úschovou nákladů před nakládkou na loď nebo po vyložení z lodi.

3. S ohledem na stávající úroveň liberalizace mezi stranami v oblasti mezinárodní námořní dopravy se použijí tyto zásady:

- a) strany účinně uplatní zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a obchodu na komerčním a nediskriminačním základě a
- b) každá strana poskytne plavidlům, která plují pod vlajkou druhé strany nebo která provozují poskytovatelé služeb druhé strany, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje vlastním plavidlům, mimo jiné pokud jde o přístup do přístavů, využití infrastruktury a služeb v přístavech a pomocných námořních služeb a rovněž o související platby a poplatky, celní služby a přidělení prostoru pro kotvení a vybavení pro nakládku a vykládku.

4. Při používání zásad uvedených v odstavci 3 každá strana:

- a) nezačlení do budoucích dohod o službách v námořní dopravě s třetími zeměmi ustanovení o sdílení nákladu, včetně suchého sypkého a kapalného nákladu a pravidelné námořní dopravy, a v případě, že takováto ustanovení existují v předchozích dohodách, v přiměřené lhůtě ukončí jejich platnost, a

- b) ode dne vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické nebo ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodné poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě a upustí od jejich zavádění.
5. Každá strana povolí poskytovatelům služeb mezinárodní námořní dopravy druhé strany, aby měli podnik usazený a působící na jejím území v souladu s podmínkami stanovenými v její listině specifických závazků v přílohách 17-A, 17-B a 17-C.
6. Každá strana zpřístupní poskytovatelům mezinárodní námořní přepravy druhé strany za přiměřených a nediskriminačních podmínek tyto služby v přístavech: lodivodské služby, pomoc při vlečení a tažení lodí, dodávky zásob, paliva a vody, likvidaci odpadů a balastní vody z vypouštění nádrží, služby kapitána přístavu, navigační služby, provozní služby na pobřeží nezbytné pro provoz plavidla, včetně komunikace, dodávek vody a elektrické energie, zařízení pro nouzové opravy, kotvení a přistání.
7. Každá strana povolí poskytovatelům služeb mezinárodní námořní dopravy druhé strany přemístit vlastněné nebo pronajaté prázdné kontejnery, které nejsou přepravovány jako náklad za úplat, mezi chilskými přístavy nebo mezi přístavy členského státu.

## KAPITOLA 25

### FINANČNÍ SLUŽBY

#### ČLÁNEK 25.1

##### Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná některou stranou, která se týkají:
  - a) finančních institucí druhé strany;
  - b) investorů druhé strany a investic těchto investorů do finančních institucí na území dané strany nebo
  - c) přeshraničního obchodu s finančními službami.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že kapitola 17 se vztahuje na opatření:
  - a) týkající se investora strany a investici tohoto investora do poskytovatele finančních služeb, který není finanční institucí, a

- b) jiné než opatření týkající se poskytování finančních služeb, které se týká investora některé ze stran, nebo investice tohoto investora na území druhé strany do finanční instituce.
3. Ustanovení kapitol 17 a 18 se vztahují na opatření v oblasti působnosti této kapitoly pouze v rozsahu, v jakém jsou tato ustanovení začleněna do této kapitoly a jsou její součástí.
4. Články 17.5, 17.16 až 17.23 a 18.10 se začleňují do této kapitoly a stávají se její součástí.
5. Oddíl D kapitoly 17 se začleňuje do této kapitoly a stává se její součástí pouze pro žaloby, že strana porušila články 17.5, 17.16, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.21, čl. 25.3 odst. 2 nebo čl. 25.5 odst. 2.
6. Tato kapitola se nevztahuje na opatření přijatá nebo zachovávaná některou stranou, která se týkají:
- a) činností vykonávaných centrální bankou nebo měnovým orgánem nebo jakýmkoli jiným veřejným subjektem při provádění měnové nebo kurzové politiky;
  - b) činností nebo služeb, jež jsou součástí veřejného penzijního systému nebo povinného systému sociálního zabezpečení, nebo
  - c) činností prováděných nebo služeb poskytovaných na účet strany, se zárukou strany nebo za použití finančních zdrojů strany, včetně jejich veřejnoprávních subjektů.

7. Bez ohledu na odstavec 6 se tato kapitola na taková opatření vztahuje, pokud strana umožňuje, aby její finanční instituce prováděly jakékoli činnosti nebo poskytovaly služby uvedené v odst. 6 písm. b) nebo c) v konkurenci s veřejnoprávními subjekty nebo finančními institucemi.
8. Články 25.3 a 25.5 až 25.9 se nepoužijí na zadávání veřejných zakázek.
9. Články 25.3 a 25.5 až 25.8 se nevztahují na subvence poskytované stranou, včetně státem podporovaných úvěrů, záruk a pojištění.

## ČLÁNEK 25.2

### Definice

Pro účely této kapitoly a přílohy 25 se rozumí:

- a) „poskytovatelem přeshraničních finančních služeb strany“ osoba strany, která provozuje na území dotčené strany poskytování finanční služby a která poskytuje finanční služby prostřednictvím přeshraničního poskytování dotčené služby nebo usiluje o její poskytování;

- b) „přeshraničním poskytování finančních služeb“ nebo „přeshraničním obchodem s finančními službami“ poskytování finanční služby:
- i) z území jedné strany na území druhé strany nebo
  - ii) na území jedné strany osobou této strany spotřebiteli služby z druhé strany;
- c) „finanční institucí“ poskytovatel jedné nebo více finančních služeb, pokud je regulován nebo je nad ním při poskytování těchto služeb vykonáván dohled jako nad finanční institucí podle práva strany, na jejímž území je usazen, a to včetně pobočky, kterou má na území strany poskytovatel finančních služeb se sídlem na území druhé strany;
- d) „finanční službou“ jakákoli služba finanční povahy, včetně pojišťovacích služeb a služeb souvisejících s pojištěním, bankovních a jiných finančních služeb (kromě pojištění). Finanční služby zahrnují tyto činnosti:
- i) pojišťovací služby a služby související s pojištěním:
    - A) přímé pojištění (včetně spolupojištění):
      - 1) životní pojištění a
      - 2) neživotní pojištění;

- B) zajištění a retrocese;
  - C) zprostředkování pojištění, například makléřství a zprostředkovatelství, a
  - D) doplňkové služby k pojištění, například služby v oborech poradenství, pojistná matematika, posouzení rizika a pojistná plnění, a
- ii) bankovní a jiné finanční služby (kromě pojištění):
- A) příjem vkladů a jiných splatných finančních prostředků od veřejnosti;
  - B) půjčky všech typů, včetně spotřebitelského úvěru, hypotečního úvěru, faktoringu a financování obchodních transakcí;
  - C) finanční leasing;
  - D) veškeré služby týkající se plateb a převodů peněz, včetně úvěrových, platebních a debetních karet, cestovních šeků a bankovních směnek;
  - E) záruky a závazky;

- F) obchodování na vlastní účet nebo na účet zákazníků, ať už na burze, na mimoburzovním trhu nebo jinak, s těmito prostředky:
- 1) nástroji peněžního trhu (včetně šeků, směnek, vkladových certifikátů);
  - 2) cizími měnami;
  - 3) derivátovými produkty včetně termínovaných obchodů (futures) a opcí;
  - 4) nástroji využívajícími směnných kurzů a úrokových sazeb, včetně takových produktů jako swapy a dohody o termínování kurzů;
  - 5) převoditelnými cennými papíry nebo
  - 6) jinými obchodovatelnými nástroji a finančními aktivy včetně drahých kovů;
- G) účast při vydávání všech druhů cenných papírů, včetně upisování a investování jako prostředník (veřejně i soukromě), a poskytování služeb souvisejících s takovým vydáváním;
- H) peněžní makléřství;

- D) správa aktiv, například správa hotovosti nebo portfolia, všechny formy správy kolektivního investování, správa penzijního fondu a správcovské, depozitní a svěřenské služby;
- J) služby při vyrovnání a zúčtování finančního majetku, včetně cenných papírů, derivátů a jiných obchodovatelných nástrojů;
- K) poskytování a přenos finančních informací a zpracování finančních dat a souvisejícího programového vybavení a
- L) poradenské, zprostředkovatelské a jiné pomocné finanční služby ve vztahu ke všem činnostem uvedeným v podbodech A) až K), včetně úvěrových referencí a rozborů, výzkumu a poradenství v oblasti investic a portfolia, poradenství v oblasti akvizic a podnikové restrukturalizace a strategie;
- e) „poskytovatelem finančních služeb strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, která usiluje o poskytování finanční služby nebo ji poskytuje, avšak nezahrnuje veřejný subjekt;
- f) „investicí“ investice ve smyslu článku 17.2, s výjimkou toho, že pro účely této kapitoly a přílohy 25, pokud jde o „úvěry“ a „dluhové nástroje“:
- i) půjčka nebo dluhový nástroj vydaný finanční institucí je investicí pouze tehdy, pokud s ní strana, na jejímž území se finanční instituce nachází, zachází jako s regulatorním kapitálem, a

- ii) půjčka poskytnutá finanční institucí nebo dluhový nástroj vlastněný finanční institucí, s výjimkou půjčky poskytnuté finanční instituci nebo dluhového nástroje vydaného finanční institucí uvedenou v písmenu i), není investicí;

pro upřesnění je třeba uvést, že půjčka poskytnutá poskytovatelem přeshraničních finančních služeb nebo dluhový nástroj vlastněný poskytovatelem přeshraničních finančních služeb, který není půjčkou poskytnutou finanční institucí nebo dluhovým nástrojem vydaným finanční institucí, je investicí pro účely kapitoly 17, pokud tato půjčka nebo dluhový nástroj splňuje kritéria definice „investice“ uvedená v čl. 17.2 písm. k);

- g) „investorem strany“ fyzická nebo právnická osoba strany, včetně takové, jež usiluje, provádí nebo provedla investici do finanční instituce na území druhé strany;

- h) „právnickou osobou strany“:

- i) za stranu EU: právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo alespoň jednoho z jejích členských států a zapojená do podstatných obchodních operací<sup>1</sup> na území Evropské unie a
- ii) za Chile: právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Chile, která se zabývá podstatnými obchodními operacemi na území Chile;

---

<sup>1</sup> V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci (WT/REG39/1) o Smlouvě o založení Evropského společenství strana EU chápe pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu popsany v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

- i) „novou finanční službou“ služba finanční povahy včetně služeb vztahujících se ke stávajícím nebo novým produktům nebo způsobu, jakým se daný produkt dodává, která není poskytována žádným poskytovatelem finančních služeb na území strany, ale je poskytována na území druhé strany;
- j) „veřejným subjektem“:
- i) vláda, centrální banka nebo měnový orgán strany nebo jakýkoli subjekt vlastněný nebo kontrolovaný stranou, který se především zabývá výkonem veřejných funkcí nebo činností pro veřejné účely; tento pojem nezahrnuje subjekt, který se především zabývá dodáváním finančních služeb na obchodním základě, nebo
  - ii) soukromý subjekt vykonávající funkce, které obvykle vykonává centrální banka nebo měnový orgán při výkonu těchto funkcí, a
- k) „samosprávnou organizací“ nevládní subjekt, včetně burzy či trhu cenných papírů nebo futures, clearingové agentury nebo případně jakékoli jiné organizace či sdružení vykonávajících regulaci poskytovatelů finančních služeb nebo finančních institucí či dohled nad nimi na základě stanov či pověření ústředního, regionálního nebo místního orgánu veřejné správy či samosprávy.

## ČLÁNEK 25.3

### Národní zacházení

1. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a podnikům představujícím investici do finančních institucí, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>1</sup> svým vlastním investorům finančních institucí a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.
2. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a jejich investicím do finančních institucí, pokud jde o operace, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>2</sup> svým vlastním investorům finančních institucí a jejich investicím do finančních institucí.
3. Zacházením poskytnutým stranou podle odstavců 1 a 2 se rozumí:
  - a) pokud jde o chilskou regionální nebo místní státní správu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto úrovní správy investorům do finančních institucí Chile a jejich investicím do finančních institucí na jeho území;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

- b) pokud jde o veřejnou správu členského státu, zacházení, které není méně příznivé než nejpříznivější zacházení poskytované v obdobných situacích touto veřejnou správou investorům do finančních institucí tohoto členského státu a jejich investicím do finančních institucí na jeho území<sup>1</sup>.

## ČLÁNEK 25.4

### Zadávání veřejných zakázek

1. Každá strana zajistí, aby finančním institucím druhé strany usazeným na jejím území bylo poskytnuto zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované v obdobných situacích jejím vlastním finančním institucím, pokud jde o jakékoli opatření týkající se nákupu zboží nebo služeb zadavatelem pro veřejné účely.
2. Na uplatňování povinnosti národního zacházení stanovené v tomto článku se nadále vztahují bezpečnostní výjimky a obecné výjimky stanovené v článku 28.3.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení poskytované veřejnou správou členského státu nebo v členském státě zahrnuje případně regionální a místní úroveň správy.

## ČLÁNEK 25.5

### Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a podnikům představujícím investici do finančních institucí, pokud jde o usazení, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>1</sup> investorům finančních institucí třetí země a jejich podnikům, které jsou finančními institucemi.
2. Každá strana poskytne investorům finančních institucí druhé strany a jejich investicím do finančních institucí, pokud jde o operace, zacházení, které není méně příznivé než zacházení, které poskytuje v obdobných situacích<sup>2</sup> investorům finančních institucí třetí země a jejich investicím do finančních institucí.
3. Odstavce 1 a 2 nelze vykládat tak, že ukládají straně povinnost rozšířit na investory finančních institucí druhé strany nebo na jejich investice do finančních institucí výhodu jakéhokoli zacházení vyplývajícího z opatření zajišťujících uznání norem, včetně norem nebo kritérií pro povolení, udělování licencí nebo osvědčení fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, ani obezřetnostních opatření.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

<sup>2</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že stanovit, zda je zacházení poskytováno v „obdobných situacích“, vyžaduje analýzu případ od případu založenou na faktech a závisí na celkovém posouzení situací.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2 nezahrnuje postupy nebo mechanismy řešení investičních sporů stanovené v jiných mezinárodních investičních smlouvách a jiných obchodních dohodách. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních investičních smlouvách nebo obchodních dohodách nezakládají sama o sobě „zacházení“ uvedené v odstavcích 1 a 2, a nemohou tudíž vést k porušení tohoto článku v případě neexistence opatření přijatých nebo zachovávaných stranou. Opatření strany uplatňovaná podle takových hmotněprávních ustanovení mohou představovat „zacházení“ podle tohoto článku, a vést tak k porušení tohoto článku.

## ČLÁNEK 25.6

### Přístup na trh

1. V odvětvích nebo pododvětvích uvedených v seznamu v oddíle B dodatků 25-1 a 25-2, v nichž jsou přijaty závazky týkající se přístupu na trh, strana nepřijme ani nezachová opatření na základě svého regionálního členění ani pro celé své území, pokud jde o přístup finančních institucí investory druhé strany na trh prostřednictvím usazení nebo provozování činnosti, která:

- a) omezují počet finančních institucí, ať už formou číselných kvót, monopolů, výhradních poskytovatelů služeb nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- b) omezují celkovou hodnotu transakcí finančních služeb nebo aktiv formou číselných kvót nebo požadavkem na test ekonomické potřeby;

- c) omezují celkový počet operací finančních služeb nebo celkového množství produkce finančních služeb vyjádřeného určenými číselnými jednotkami formou kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby;
- d) omezují celkový počet fyzických osob, jež mohou být zaměstnány v určitém odvětví finančních služeb nebo jež může zaměstnat finanční instituce a které jsou nezbytné pro poskytování určité finanční služby a jsou s ní přímo spojeny, formou číselných kvót nebo požadavku na test ekonomické potřeby, nebo
- e) omezují či vyžadují specifický druh právní subjektivity nebo společného podniku, jehož prostřednictvím finanční instituce může poskytovat služby.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že tento článek nebrání straně požadovat, aby finanční instituce poskytovala určité finanční služby prostřednictvím různých právnických osob, pokud podle právních předpisů této strany nemůže být plný rozsah finančních služeb poskytovaných finanční institucí nabízen prostřednictvím jediného subjektu.

## ČLÁNEK 25.7

### Přeshraniční poskytování finančních služeb

1. Články 18.4, 18.5, 18.6 a 18.7 jsou začleněny do této kapitoly a jsou její součástí a vztahují se na opatření týkající se poskytovatelů přeshraničních finančních služeb poskytujících finanční služby uvedené v oddílech A dodatků 25-1 a 25-2.

2. Strana povolí osobám usazeným na jejím území a svým fyzickým osobám bez ohledu na to, kde se nacházejí, nakupovat finanční služby od poskytovatelů přeshraničních finančních služeb z druhé strany usazených na území druhé strany. Tato povinnost od strany nevyžaduje, aby na svém území takovým poskytovatelům povolila podnikat nebo nabízet služby. Strana může definovat „podnikání“ a „nabídky“ pro účely této povinnosti za předpokladu, že tyto definice nejsou v rozporu s odstavcem 1 tohoto článku.

3. Aniž jsou dotčeny ostatní způsoby obezřetnostní regulace přeshraničního obchodu s finančními službami, může strana požadovat registraci nebo povolení poskytovatelů přeshraničních finančních služeb druhé strany a registraci nebo povolení finančních nástrojů.

## ČLÁNEK 25.8

### Vrcholné vedení a správní rady

Žádná ze stran nevyžaduje, aby finanční instituce druhé strany, která je usazena na jejím území, jmenovala fyzické osoby určité státní příslušnosti jako členy správních rad nebo na pozici vrcholného vedení, jako jsou výkonní nebo vedoucí pracovníci.

## ČLÁNEK 25.9

### Výkonnostní požadavky

1. V souvislosti s usazením nebo provozováním jakékoli finanční instituce strany nebo třetí země na jejím území tato strana neuloží ani nevynucuje žádný požadavek ani nevynucuje žádný závazek:

- a) vyvážet stanovenou míru nebo procentní podíl zboží či služeb;
- b) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- c) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;
- d) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovou finanční institucí;
- e) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovou finanční institucí jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy;
- f) převádět technologie, výrobní proces nebo jiné duševní vlastnictví fyzické osobě nebo podniku na jejím území;

- g) dodávat výhradně z území této strany zboží, které vyrábí, nebo služby, které poskytuje, na určitý regionální nebo světový trh;
- h) umístit ústředí této finanční instituce pro určitou oblast světa, která je širší než území strany, nebo světový trh na jejím území;
- i) najmout stanovený počet nebo procentní podíl jejích státních příslušníků nebo
- j) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

2. Strana nepodmíní poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním finanční instituce strany nebo třetí země na svém území dodržováním jakéhokoli z následujících požadavků:

- a) dosáhnout stanovené míry nebo procentního podílu domácího obsahu;
- b) nakupovat, používat nebo upřednostňovat zboží vyrobené či služby poskytované na jejím území nebo nakupovat zboží či služby od fyzických osob či podniků na svém území;
- c) jakýmkoli způsobem vázat objem či hodnotu dovozu na objem či hodnotu vývozu nebo na výši přílivu deviz v souvislosti s takovou finanční institucí;

- d) omezit na svém území prodej zboží vyrobeného či služeb poskytovaných takovou finanční institucí jakýmkoli navázáním takového prodeje na objem či hodnotu jeho vývozu nebo devizové příjmy nebo
- e) omezit vývoz nebo prodej na vývoz.

3. Odstavec 2 nelze vykládat tak, že některé ze stran brání, aby podmínila poskytování výhody nebo pokračování v jejím poskytování v souvislosti s usazením nebo provozováním finanční instituce na svém území investorem strany nebo třetí země dodržováním požadavku umístit na její území výrobu nebo na jejím území poskytovat službu, vzdělávat nebo zaměstnávat pracovníky, postavit nebo rozšířit určité zařízení nebo provádět výzkum a vývoj.

4. Ustanovení odst. 1 písm. f) se nepoužije, pokud:

- a) některá ze stran povoluje užití práva duševního vlastnictví v souladu s články 31 nebo 31 *bis* Dohody TRIPS nebo přijme či ponechá v platnosti opatření vyžadující zpřístupnění údajů nebo vyhrazených informací, jež spadají do oblasti působnosti čl. 39 odst. 3 Dohody TRIPS a jsou s ním v souladu, nebo
- b) požadavek je uložen nebo závazek vymáhán soudem, správním tribunálem nebo orgánem pro hospodářskou soutěž za účelem nápravy praktiky, o níž bylo po soudním nebo správním řízení rozhodnuto, že představuje porušení právních předpisů strany v oblasti hospodářské soutěže.

5. Ustanovení odst. 1 písm. a), b) a c) a odst. 2 písm. a) a b) se nevztahují na kvalifikační požadavky na zboží nebo služby, pokud jde o účast v programech na podporu vývozu a programech zahraniční pomoci.
6. Ustanovení odst. 2 písm. a) a b) se nepoužijí na požadavky uložené dovážející stranou na obsah zboží nutný k tomu, aby se na zboží mohlo vztahovat preferenční sazební zacházení nebo preferenční kvóty.
7. V zájmu větší jistoty je třeba uvést, že tento článek nelze vykládat tak, že vyžaduje, aby některá ze stran povolila poskytování určité služby na přeshraničním základě, pokud tato strana přijme nebo ponechá v platnosti omezení nebo zákazy týkající se takového poskytování služeb, které jsou v souladu s výhradami, podmínkami nebo kvalifikacemi stanovenými pro odvětví, pododvětví nebo činnost uvedené v příloze 25.
8. Tímto článkem nejsou dotčeny závazky strany podle Dohody o WTO.

## ČLÁNEK 25.10

### Nesouladná opatření

1. Články 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 a 25.9 se nevztahují na:

a) stávající nesouladná opatření strany, jež zachovává:

i) za stranu EU:

A) Evropská unie, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 25-1;

B) ústřední vládní instituce členského státu, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 25-1;

C) státní správa na regionální úrovni členského státu, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 25-1, nebo

D) místní úroveň státní správy, a

ii) za Chile:

A) ústřední vládní instituce, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 25-2;

B) státní správa na regionální úrovni, jak je stanoveno v oddíle C dodatku 25-2, nebo

C) místní úroveň státní správy;

- b) udržování v platnosti nebo rychlé obnovení jakéhokoli nesouladného opatření uvedeného v písmenu a) nebo
- c) změnu nesouladného opatření uvedeného v písmeni a) tohoto odstavce v rozsahu, v jakém tato změna nesnižuje míru souladu opatření, který existoval bezprostředně před touto změnou, s články 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 nebo 25.9.

2. Články 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 a 25.9 se nevztahují na žádná opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak jsou uvedeny touto stranou v oddíle D dodatků 25-1 a 25-2.

3. Strana nesmí na základě žádného opatření přijatého po dni vstupu této dohody v platnost a zahrnutého do oddíl D dodatků 25-1 a 25-2 vyžadovat od investora druhé strany z důvodu jeho státní příslušnosti, aby prodal nebo jinak zcizil finanční instituci existující v okamžiku, kdy opatření nabude účinku.

4. Článek 25.6 se nevztahuje na žádná opatření strany týkající se odvětví, pododvětví nebo činností, jak jsou uvedeny touto stranou v oddíle B dodatků 25-1 a 25-2.

5. Pokud některá ze stran vnesla výhradu k článkům 17.9, 17.11, 17.12, 17.13, 18.4 nebo 18.5 v příloze 17-A nebo 17-B, představuje tato výhrada rovněž výhradu k článkům 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 nebo 25.9, pokud se na opatření, odvětví, pododvětví nebo činnost uvedené ve výhradě vztahuje tato kapitola.

## ČLÁNEK 25.11

### Výjimka pro obezřetnostní opatření

1. Žádné ustanovení této dohody nebrání straně, aby přijala nebo zachovala opatření z obezřetnostních důvodů, jako je:
  - a) ochrana investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, nebo
  - b) zajištění integrity a stability finančního systému této strany.
2. V případech, kdy tato opatření nejsou v souladu s ustanoveními této části, nesmí být používána jako prostředek, jak se vyhnout závazkům či povinnostem strany vyplývajícím z této části.

## ČLÁNEK 25.12

### Zacházení s informacemi

Žádné ustanovení této části nelze vykládat jako povinnost kterékoli ze stran zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo vlastnické informace v držení veřejných subjektů.

## ČLÁNEK 25.13

### Domácí regulace a transparentnost

1. Kapitola 20, s výjimkou čl. 20.1 odst. 5 písm. c) až f), a kapitola 36 se nevztahují na opatření strany v oblasti působnosti této kapitoly.
2. Každá strana v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření:
  - a) předem zveřejní:
    - i) obecně použitelné právní předpisy, které navrhuje pro přijetí v souvislosti se záležitostmi spadajícími do oblasti působnosti této kapitoly, nebo

- ii) dokumenty, které poskytují dostatečné podrobnosti o těchto možných nových právních předpisech, aby zúčastněné osoby a druhá strana mohly posoudit, zda a jak by mohly být jejich zájmy významně dotčeny;
- b) poskytne zainteresovaným osobám a druhé straně přiměřenou příležitost vyjádřit se k veškerým navrhovaným právním předpisům nebo dokumentům zveřejněným podle písmene a);
- c) zváží veškeré připomínky předložené v souladu s písmenem b) a
- d) poskytne přiměřenou dobu mezi zveřejněním jakýchkoli právních předpisů podle písm. a) bodu i) a dnem, kdy je poskytovatelé finančních služeb musí dodržovat.

3. Tento článek se vztahuje na opatření strany týkající se licenčních požadavků a postupů a kvalifikačních požadavků a postupů a použije se pouze v odvětvích, pro něž strana přijala specifické závazky podle této kapitoly, a v rozsahu, v jakém se tyto specifické závazky uplatňují.

4. Pokud strana přijme nebo zachová opatření týkající se povolení k poskytování finanční služby, zajistí, aby:

- a) tato opatření byla založena na objektivních a transparentních kritériích<sup>1</sup>;
- b) povolovací postupy byly nestranné a vhodné k tomu, aby žadatelé prokázali, zda splňují požadavky, pokud takové požadavky existují, a

---

<sup>1</sup> Tato kritéria mohou mimo jiné zahrnovat způsobilost a schopnost poskytovat službu, včetně schopnosti tak činit způsobem, který je v souladu s regulačními požadavky strany. Příslušné orgány mohou posoudit váhu přidělenou každému kritériu.

c) povolovací postupy samotné neoprávněně nebránily splnění požadavků.

5. Pokud strana požaduje povolení<sup>1</sup> k poskytování finanční služby, neprodleně zveřejní nebo jinak poskytne informace nezbytné k tomu, aby žadatel splnil požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení. Tyto informace zahrnují mimo jiné:

- a) požadavky a postupy pro získání, zachování, změnu a obnovení takového povolení;
- b) kontaktní údaje příslušných orgánů;
- c) postupy pro odvolání nebo přezkum rozhodnutí týkajících se žádostí;
- d) postupy pro sledování nebo vymáhání dodržování podmínek licencí a kvalifikací a
- e) možnosti zapojení veřejnosti, například prostřednictvím slyšení nebo připomínek.

---

<sup>1</sup> Pro účely této kapitoly se „povolením“ rozumí povolení k poskytování finanční služby vyplývající z postupu, který musí žadatel dodržet, aby prokázal splnění licenčních nebo kvalifikačních požadavků.

6. Pokud strana požaduje povolení k poskytování finanční služby, příslušné orgány této strany:
- a) pokud je to proveditelné, umožní žadateli, aby podal žádost kdykoli v průběhu roku<sup>1</sup>;
  - b) poskytnou přiměřenou lhůtu pro podání žádosti, pokud pro žádosti existují zvláštní lhůty;
  - c) zahájí zpracování žádosti bez zbytečného odkladu;
  - d) usilují o přijímání žádostí v elektronické podobě za stejných podmínek pravosti jako podání v tištěné podobě a
  - e) přijímají namísto originálů dokumentů jejich kopie, které jsou ověřeny v souladu s právními předpisy této strany, ledaže se originály dokumentů požadují v zájmu ochrany integrity povolovacího postupu.
7. Každá strana usiluje o to, aby povolovací postupy a formality byly co nejjednodušší a aby nepřiměřeně neztěžovaly nebo nezpožďovaly poskytování finanční služby.
8. Každá strana se vynasnaží stanovit orientační časový rámec pro zpracování žádosti a na žádost žadatele a bez zbytečného odkladu poskytne informace o stavu žádosti.

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že příslušné orgány nejsou povinny začít posuzovat žádosti mimo svou úřední pracovní dobu a pracovní dny.

9. Považuje-li příslušný orgán žádost za neúplnou pro zpracování podle právních předpisů strany, v přiměřené lhůtě a nakolik je to možné:

- a) informuje žadatele o tom, že žádost je neúplná;
- b) uvede na žádost žadatele další informace potřebné k doplnění žádosti nebo jinak vysvětlí, proč je žádost považována za neúplnou, a
- c) poskytne žadateli příležitost<sup>1</sup> předložit další informace nezbytné k doplnění žádosti.

10. Není-li žádný z kroků uvedených v odst. 9 písm. a), b) nebo c) proveditelný, příslušné orgány, je-li žádost zamítnuta z důvodu neúplnosti, zajistí, aby o tom v přiměřené lhůtě informovaly žadatele.

11. Každá ze stran zajistí, aby její příslušné orgány ve vztahu k poplatkům za povolení<sup>2</sup>, které účtují, poskytly žadatelům sazebník poplatků nebo informace o tom, jak jsou výše poplatků stanovovány, a nevyužívaly tyto poplatky k tomu, aby se vyhnuly závazkům nebo povinnostem této strany.

---

<sup>1</sup> Taková příležitost nevyžaduje, aby příslušný orgán prodloužil lhůtu.

<sup>2</sup> Poplatky za povolení nezahrnují platby za využívání přírodních zdrojů, aukce, výběrová řízení nebo jiné nediskriminační způsoby udělování koncesí nebo povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

12. Příslušný orgán přijímá své rozhodnutí nezávisle a není odpovědný žádné osobě poskytující služby, pro něž se vyžaduje licence nebo povolení.

13. Každá strana zajistí, aby zpracování žádosti, včetně dosažení konečného rozhodnutí, bylo dokončeno v přiměřené lhůtě ode dne podání úplné žádosti a aby byl žadatel o rozhodnutí týkajícím se žádosti v co největší možné míře informován písemně.

12. Pokud příslušný orgán žádost zamítne, je o tom žadatel písemně a bez zbytečného odkladu informován, a to buď na vlastní žádost, nebo z podnětu příslušného orgánu. Je-li to proveditelné, je žadatel informován o důvodech rozhodnutí o zamítnutí žádosti a o lhůtě pro odvolání proti tomuto rozhodnutí. Žadateli by se mělo povolit v přiměřených lhůtách žádost znovu podat.

15. Jsou-li pro povolení vyžadovány zkoušky, příslušný orgán zajistí, aby byly tyto zkoušky organizovány v přiměřeně častých intervalech, a poskytne přiměřenou lhůtu, aby žadatelé mohli požádat o provedení zkoušky.

16. Každá strana zajistí, aby udělené povolení nabylo účinnosti bez zbytečného odkladu v souladu s podmínkami v nich uvedenými.

## ČLÁNEK 25.14

### Finanční služby nově poskytované na území jedné strany

1. Strana povolí finanční instituci druhé strany, která není pobočkou, poskytovat jakoukoli novou finanční službu, kterou by první strana povolila svým vlastním finančním institucím poskytovat v obdobných situacích v souladu se svými právními předpisy, za předpokladu, že zavedení nových finančních služeb nevyžaduje nové právní předpisy nebo změnu těch stávajících.
2. Strana může stanovit institucionální a právní formu, jejímž prostřednictvím lze nové finanční služby poskytovat, a k jejich poskytování může vyžadovat povolení. Pokud se takové povolení vyžaduje, přijme se rozhodnutí v přiměřené době a toto povolení lze zamítnout pouze z důvodů obezřetnosti.
3. Tento článek nebrání finanční instituci jedné strany, aby požádala druhou stranu o povolení poskytovat finanční službu, která není poskytována na území žádné ze stran. Na tuto žádost se vztahují právní předpisy strany, která obdržela žádost a jež nepodléhá povinnostem stanoveným v tomto článku.

## ČLÁNEK 25.15

### Samosprávné organizace

Pokud strana požaduje, aby finanční instituce nebo poskytovatel přeshraničních finančních služeb druhé strany byl za účelem poskytování finanční služby na jejím území členem samosprávné organizace, účastnil se jí nebo k ní měl přístup, zajistí tato strana, aby tato samosprávná organizace plnila povinnosti stanovené v článcích 17.9, 17.11, 18.4 a 18.5.

## ČLÁNEK 25.16

### Platební a zúčtovací systémy

Za podmínek, které odpovídají národnímu zacházení, uděluje každá strana finančním institucím druhé strany, které jsou usazeny na jejím území, přístup k platebním a zúčtovacím systémům, které provozují veřejnoprávní subjekty, a k oficiálním možnostem financování a refinancování, které jsou dostupné v normálním průběhu běžného podnikání. Cílem tohoto článku není poskytnout přístup k nástrojům věřitele poslední instance působícího u strany.

## ČLÁNEK 25.17

### Podvýbor pro finanční služby

1. Podvýbor pro finanční služby (dále jen „podvýbor“) zřízený podle čl. 8.8 odst. 1 se skládá ze zástupců stran odpovědných za finanční služby.
2. Podvýbor:
  - a) dohlíží na provádění této kapitoly;
  - b) zváží otázky týkající se finančních služeb, které mu předloží kterákoli strana;
  - c) vede dialog o regulaci odvětví finančních služeb s cílem zlepšit vzájemné znalosti příslušných regulačních systémů stran a spolupracovat při vytváření mezinárodních norem a
  - d) účastní se postupů pro řešení sporů v souladu s článkem 25.20.

## ČLÁNEK 25.18

### Technické diskuse a konzultace

1. Strana může požádat o technické diskuse a konzultace s druhou stranou, pokud jde o jakoukoli záležitost plynoucí z této části, která ovlivňuje finanční služby. Druhá strana tuto žádost s porozuměním posoudí. Strany podávají podvýboru zprávu o výsledcích svých diskusí a konzultací.
2. Každá strana zajistí, aby v rámci těchto technických diskusí a konzultací její delegace zahrnovala úředníky s příslušnými odbornými znalostmi v oblasti finančních služeb.
3. Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že strany zavazuje k tomu, aby:
  - a) se odchýlily od svých příslušných právních předpisů týkajících se sdílení informací mezi finančními regulačními orgány nebo od požadavků dohody nebo ujednání mezi finančními orgány stran nebo
  - b) požadovaly, aby regulační orgány přijaly veškerá opatření, která by zasahovala do konkrétních záležitostí v oblasti regulace, dohledu, správy nebo vymáhání.

4. Žádné ustanovení tohoto článku nelze vykládat tak, že brání straně, která požaduje informace pro účely dohledu týkající se finanční instituce nacházející se na území druhé strany nebo poskytovatele přeshraničních finančních služeb druhé strany, obrátit se na příslušný regulační orgán druhé strany, aby si tyto informace vyžádala.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že tímto článkem nejsou dotčena práva a povinnosti žádné ze stran podle kapitoly 38.

## ČLÁNEK 25.19

### Řešení sporů

1. Kapitola 38, včetně příloh 38-A a 38-B, se použije na řešení sporů týkajících se uplatňování nebo výkladu této kapitoly ve znění tohoto článku.

2. Kromě požadavků stanovených v článku 38.9 musí mít rozhodci odbornou kvalifikaci nebo zkušenosti v právu nebo praxi v oblasti finančních služeb, což může zahrnovat regulaci finančních institucí, pokud se strany nedohodnou jinak.

3. Podvýbor doporučí Smíšenému výboru sestavit seznam nejméně patnácti osob splňujících požadavky uvedené v odstavci 2, které jsou ochotny a schopny zastávat funkci rozhodců. Smíšený výbor sestaví tento seznam nejpozději jeden rok ode dne vstupu této dohody v platnost. Tento seznam sestává ze tří dílčích seznamů:

- a) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů strany EU;
- b) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů Chile a
- c) jednoho dílčího seznamu osob, které nejsou státními příslušníky žádné strany a mají vykonávat funkci předsedy rozhodčího tribunálu.

4. V každé části je obsaženo nejméně pět jmen. Smíšený výbor zajistí, aby byl vždy zajištěn tento minimální počet osob na seznamu.

5. Pro účely této kapitoly nahrazuje seznam uvedený v odstavci 3 tohoto článku seznam vypracovaný podle čl. 38.8 odst. 1.

## ČLÁNEK 25.20

### Řešení investičních sporů týkajících se finančních služeb

1. Oddíl D kapitoly 17 se ve znění tohoto článku vztahuje na:
  - a) investiční spory ohledně opatření přijatých nebo zachovávaných stranou, která se týkají investorů a jejich investic do finančních institucí, na něž se vztahuje tato část dohody a v nichž investor tvrdí, že strana porušila čl. 25.3 odst. 2, čl. 25.5 odst. 2, články 17.17, 17.18, 17.19 nebo 17.20, nebo
  - b) investiční spory zahájené podle kapitoly 17, v nichž byl uplatněn článek 25.11.
  
2. V případě investičního sporu podle odst. 1 písm. a) tohoto článku nebo v případě, že se žalovaná strana dovolává článku 25.11 podle odst. 1 písm. b) tohoto článku do 60 dnů od podání žaloby k tribunálu v souladu s článkem 17.30, může senát tribunálu, který případ projednává, po konzultaci se stranami sporu a podle článku 17.50 jmenovat jednoho nebo více odborníků ze seznamu přijatého podle článku 25.19, aby mu podal zprávu o všech skutkových otázkách týkajících se finančních služeb, které vznesla strana sporu v řízení.

3. S ohledem na význam práva strany přijmout nebo zachovat opatření z obezřetnostních důvodů, pokud tato opatření spadají do oblasti působnosti článku 25.11, se uvedený článek použije jako platná obrana proti nároku založenému na jakémkoli z ostatních ustanovení této části dohody, včetně článku 17.17. V návaznosti na žádost o konzultace podle článku 17.27 se žalovaná strana může písemně obrátit na podvýbor, aby rozhodl, zda a v jakém rozsahu je opatření, které je předmětem uvedené žádosti o konzultace, oprávněné podle článku 25.11. Toto postoupení se provede co nejdříve po obdržení žádosti o konzultace. Na základě tohoto postoupení se lhůty uvedené v článcích 17.27, 17.28 a 17.30 pozastaví.
4. Po předložení věci podle odstavce 3 se podvýbor v dobré víře pokusí učinit rozhodnutí. Každé takové rozhodnutí se neprodleně předá stranám sporu.
5. Pokud podvýbor rozhodne, že opatření je oprávněné podle článku 25.11, nelze k tribunálu předkládat žádné žaloby podle článku 17.30.
6. Pokud podvýbor nerozhodne do tří měsíců od předložení věci podle odstavce 3 tohoto článku, pozastavení lhůt podle uvedeného odstavce pozbývá platnosti.
7. Pokud žalovaná strana záležitost nepostoupí podle odstavce 3 tohoto článku, není dotčeno její právo dovolávat se článku 25.11 jako žalobní odpovědi v pozdější fázi řízení. Tribunál nevyvodí žádné nepříznivé důsledky ze skutečnosti, že se podvýbor na rozhodnutí nedohodl.

## KAPITOLA 26

### DIGITÁLNÍ OBCHOD

#### ODDÍL A

#### OBECNÁ USTANOVENÍ

##### ČLÁNEK 26.1

###### Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na obchod elektronickými prostředky.
2. Tato kapitola se nepoužije na audiovizuální služby.

##### ČLÁNEK 26.2

###### Definice

1. Na tuto kapitolu se vztahují definice uvedené v člancích 17.2 a 18.2.

2. Pro účely této kapitoly se rozumí:

- a) „spotřebitelem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, stanoví-li tak právní předpisy strany, která využívá nebo požaduje veřejnou telekomunikační službu pro účely, které nespádají do její obchodní, podnikatelské, řemeslné nebo profesní činnosti;
- b) „přímým marketingovým sdělením“ jakákoli forma obchodní reklamy, jejímž prostřednictvím fyzická nebo právnická osoba sděluje marketingová sdělení přímo koncovým uživatelům prostřednictvím veřejné telekomunikační služby a jež zahrnuje alespoň elektronickou poštu a textové a multimediální zprávy;
- c) „elektronickým ověřováním pravosti“ postup, který umožňuje potvrdit:
  - i) elektronickou identifikaci fyzické nebo právnické osoby nebo
  - ii) původ a integritu dat v elektronické podobě;
- d) „elektronickou pečetí“ data v elektronické podobě používaná právnickou osobou, která jsou připojena k jiným datům v elektronické podobě nebo jsou s nimi logicky spojena s cílem zaručit jejich původ a integritu;

- e) „elektronickým podpisem“ data v elektronické podobě, která jsou připojena k jiným datům v elektronické podobě nebo s nimi logicky spojena a která splňují tyto požadavky:
- i) používá je fyzická osoba k odsouhlasení dat v elektronické podobě, k nimž se vztahují,  
a
  - ii) jsou propojena s daty v elektronické podobě, k nimž se vztahují, takovým způsobem, že lze zjistit jakoukoli následnou změnu dat v elektronické podobě;
- f) „elektronickou službou vytvářející důvěru“ elektronická služba spočívající ve vytváření, ověřování a validaci elektronických podpisů, elektronických pečeti, elektronických časových razítek, elektronického doporučeného doručování, autentizace internetových stránek a certifikátů souvisejících s těmito službami;
- g) „koncovým uživatelem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, která používá nebo požaduje veřejnou telekomunikační službu buď jako spotřebitel, nebo stanoví-li tak právní předpisy strany, pro obchodní, podnikatelské nebo profesní účely;
- h) „osobními údaji“ osobní údaje ve smyslu čl. 8.3 písm. r) a
- i) „veřejnou telekomunikační službou“ veřejná telekomunikační služba ve smyslu čl. 23.2 písm. j).

## ČLÁNEK 26.3

### Právo regulovat

Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

## ČLÁNEK 26.4

### Výjimky

Žádné ustanovení této kapitoly nebrání stranám přijmout nebo zachovat opatření v souladu s články 25.11, 39.1 a 39.2 z důvodů veřejného zájmu v nich uvedených.

## ODDÍL B

### TOKY ÚDAJŮ A OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

#### ČLÁNEK 26.5

##### Přeshraniční toky údajů

Strany jsou odhodlány zajistit přeshraniční toky údajů s cílem usnadnit digitální obchod. Za tímto účelem strana neomezí přeshraniční toky údajů mezi stranami tím, že:

- a) požaduje používání výpočetních zařízení nebo síťových prvků na území této strany ke zpracování, včetně uložení povinnosti používat výpočetní zařízení nebo síťové prvky, které jsou certifikovány nebo schváleny na území této strany;
- b) požaduje lokalizaci údajů na území této strany za účelem jejich uložení nebo zpracování;
- c) zakazuje ukládání nebo zpracování na území druhé strany nebo
- d) podmiňuje přeshraniční přenos údajů používáním výpočetních zařízení nebo síťových prvků na území této strany nebo požadavky na lokalizaci na území této strany.

## ČLÁNEK 26.6

### Ochrana osobních údajů a soukromí

1. Každá strana uznává, že ochrana osobních údajů a soukromí je základním právem a že vysoké standardy v tomto ohledu přispívají k důvěře v digitální ekonomiku a k rozvoji obchodu.
2. Každá strana může přijmout a zachovat opatření, která považuje za vhodná k zajištění ochrany osobních údajů a soukromí, včetně přijetí a uplatňování pravidel pro přeshraniční předávání osobních údajů. Žádným ustanovením této části dohody není dotčena ochrana osobních údajů a soukromí poskytovaná opatřeními některé ze stran.

## ODDÍL C

### ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

## ČLÁNEK 26.7

### Clo z elektronického přenosu

Strana neuloží cla na elektronické přenosy mezi osobou této strany a osobou druhé strany.

## ČLÁNEK 26.8

### Nevyžadování předchozího povolení

1. Strana nevyžaduje předchozí povolení pouze z toho důvodu, že služba je poskytována on-line<sup>1</sup>, ani nesmí přijmout či zachovat jakýkoli jiný požadavek s rovnocenným účinkem.
2. Odstavec 1 se nevztahuje na telekomunikační služby, služby rozhlasového a televizního vysílání, služby související s hazardními hrami, služby právního zastupování ani na služby notářů nebo rovnocenných povolání v rozsahu, v němž zahrnují přímou a specifickou účast na výkonu veřejné moci.

## ČLÁNEK 26.9

### Uzavírání smluv elektronickou cestou

1. Každá strana zajistí, aby její právní předpisy umožňovaly uzavírání smluv elektronickými prostředky a aby právní požadavky na smluvní postupy nevytvářely překážky pro používání smluv uzavřených elektronickými prostředky ani nevedly k tomu, že tyto smlouvy budou zbaveny právního účinku a platnosti pro uzavření elektronickými prostředky.

---

<sup>1</sup> Služba je poskytována on-line, je-li poskytována elektronickými prostředky a aniž jsou poskytovatel a příjemce služby současně přítomni.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:
- a) služby rozhlasového a televizního vysílání, hazardních her a právního zastupování;
  - b) služby notářů nebo rovnocenných povolání v rozsahu, v němž zahrnují přímou a specifickou účast na výkonu veřejné moci, a
  - c) smlouvy, které zakládají nebo převádějí práva k nemovitostem, smlouvy, které ze zákona vyžadují účast soudů, orgánů veřejné moci nebo povolání vykonávajících veřejnou moc, záruční smlouvy a finanční kolaterály poskytnuté osobami, které jednájí za účelem, který nespadá do jejich obchodní, podnikatelské nebo profesní činnosti, a smlouvy, které se řídí rodinným právem nebo dědickým právem.

## ČLÁNEK 26.10

### Elektronické služby vytvářející důvěru a elektronické ověřování pravosti

1. Strana neodmítne právní účinek a přípustnost elektronické služby vytvářející důvěru a elektronického ověřování pravosti jako důkazu v soudním nebo správním řízení na základě toho, že je v elektronické podobě.

2. Strana nepřijme ani nezachová opatření, která by:
- a) zakazovala stranám elektronické transakce, aby pro svoji transakci společně stanovily vhodné metody elektronického ověřování pravosti, nebo
  - b) bránila stranám, aby elektronická transakce mohla soudním či správním orgánům prokázat, že jejich elektronická transakce je v souladu se všemi právními požadavky, pokud jde o elektronické služby vytvářející důvěru a služby elektronického ověřování pravosti.
3. Bez ohledu na odstavec 2 může strana požadovat, aby u určité kategorie elektronických transakcí metoda elektronického ověřování pravosti nebo elektronické služby vytvářející důvěru:
- a) byla certifikována orgánem akreditovaným v souladu s jejími právními předpisy nebo
  - b) splňovala určité výkonnostní normy, které musí být objektivní, transparentní a nediskriminační a týkají se pouze specifických vlastností dané kategorie elektronických transakcí.

## ČLÁNEK 26.11

### Důvěra spotřebitelů v on-line prostředí

1. Strany uznávají význam posílení důvěry spotřebitelů v digitální obchod. Každá strana přijme nebo zachová opatření k zajištění účinné ochrany spotřebitelů zapojených do transakcí elektronického obchodu, včetně opatření, která:

- a) zakazují podvodné a klamavé obchodní praktiky;
- b) požadují, aby dodavatelé zboží a poskytovatelé služeb jednali v dobré víře a dodržovali poctivé obchodní praktiky, a to i prostřednictvím zákazu účtovat spotřebitelům nevyžádané zboží a služby;
- c) požadují, aby dodavatelé zboží nebo poskytovatelé služeb poskytli spotřebitelům jasné a důkladné informace o své totožnosti a kontaktních údajích<sup>1</sup>, jakož i o zboží nebo službách, transakci a příslušných právech spotřebitelů, a
- d) poskytují spotřebitelům přístup ke zjednání nápravy, aby mohli uplatnit svá práva, včetně práva na nápravu v případech, kdy jsou zboží nebo služby zaplacený a nejsou dodány nebo poskytovány podle dohody.

---

<sup>1</sup> V případě zprostředkujících poskytovatelů služeb to zahrnuje rovněž totožnost a kontaktní údaje skutečného dodavatele zboží nebo služby.

2. Strany uznávají význam spolupráce mezi svými příslušnými orgány odpovědnými za ochranu spotřebitele nebo jinými příslušnými subjekty, pokud jde o činnosti týkající se elektronického obchodu, s cílem posílit ochranu spotřebitele.

## ČLÁNEK 26.12

### Nevyžádaná přímá marketingová sdělení

1. Každá strana zajistí, aby koncoví uživatelé byli účinně chráněni před nevyžádanými přímými marketingovými sděleními.
2. Každá strana přijme nebo zachová účinná opatření týkající se nevyžádaných přímých marketingových sdělení, která:
  - a) požadují, aby poskytovatelé nevyžádaných přímých marketingových sdělení zajistili, že příjemci budou schopni zabránit průběžnému přijímání těchto sdělení, nebo
  - b) vyžadují, aby příjemci se zasláním přímých marketingových sdělení vyjádřili souhlas v souladu s jejími právními předpisy.
3. Každá strana zajistí, aby přímá marketingová sdělení byla jako taková jasně identifikovatelná, jasně uváděla, čím jménem jsou činěna, a aby obsahovala nezbytné informace, které koncovým uživatelům umožní kdykoli požádat o bezplatné ukončení jejich podáváníí.

## ČLÁNEK 26.13

### Zákaz povinného převodu zdrojového kódu nebo přístupu k němu

1. Žádná se stran nepožaduje předání či zpřístupnění zdrojového kódu softwaru, který vlastní fyzická nebo právnická osoba druhé strany. Tento odstavec se nevztahuje na dobrovolné předání či zpřístupnění zdrojového kódu na komerčním základě osobou druhé strany, například v souvislosti s transakcí v rámci zadávání veřejných zakázek nebo volně sjednanou smlouvou. Nic v tomto odstavci nebrání osobě strany v tom, aby udělila licenci na svůj software zdarma a s otevřeným zdrojovým kódem.
2. Pro upřesnění je třeba uvést, že články 25.11, 39.1 a 39.2 se mohou vztahovat na opatření strany přijatá nebo zachovávaná v souvislosti s certifikačním postupem.
3. Žádné ustanovení tohoto článku nemá vliv na:
  - a) požadavky soudu, správního soudu nebo orgánu pro hospodářskou soutěž s cílem napravit porušení práva v oblasti hospodářské soutěže;
  - b) ochranu a prosazování práv duševního vlastnictví nebo
  - c) právo strany přijmout opatření v souladu s článkem 28.3.

## ČLÁNEK 26.14

### Spolupráce v regulačních otázkách týkajících se digitálního obchodu

1. Strany spolupracují prostřednictvím výměny informací o svých příslušných právních předpisech, jakož i o jejich provádění, pokud jde o regulační otázky vyplývající z digitálního obchodu, včetně:
  - a) uznávání a usnadňování interoperabilních přeshraničních elektronických služeb vytvářejících důvěru a elektronického ověřování pravosti;
  - b) zacházení s přímými marketingovými sděleními;
  - c) ochrany spotřebitelů on-line a
  - d) jakýchkoli dalších záležitostí důležitých pro rozvoj digitálního obchodu.
2. Strany vedou dialog založený na výměně informací podle odstavce 1.
3. Tento článek se nevztahuje na pravidla a opatření strany pro ochranu osobních údajů a soukromí, včetně pravidel a opatření týkajících se přeshraničního předávání osobních údajů.

## ČLÁNEK 26.15

### Přezkum

Na žádost kterékoli ze stran přezkoumá Podvýbor pro služby a investice uvedený v článku 18.10 provádění této kapitoly, zejména s ohledem na příslušné změny ovlivňující digitální obchod, které mohou vyplynout z nových obchodních modelů nebo technologií. Podvýbor pro služby a investice podá zprávu o svých zjištěních a může Smíšenému výboru vydat veškerá nezbytná doporučení.

## KAPITOLA 27

### POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PŘEVODY A DOČASNÁ OCHRANNÁ OPATŘENÍ

## ČLÁNEK 27.1

### Cíl a oblast působnosti

Cílem této kapitoly je umožnit volný pohyb kapitálu a plateb souvisejících s transakcemi liberalizovanými podle této části.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že na tuto kapitolu se vztahuje příloha 17-E.

## ČLÁNEK 27.2

### Běžný účet

Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této části dohody, povolí každá strana ve volně směnitelné měně a v souladu s články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu, přijaté v Bretton Woods, New Hampshire dne 22. července 1944, veškeré platby a převody týkající se transakcí na běžném účtu platební bilance, které spadají do oblasti působnosti této části dohody.

## ČLÁNEK 27.3

### Pohyb kapitálu

Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této části, každá strana v souvislosti s transakcemi na kapitálovém a finančním účtu platební bilance povoluje volný pohyb kapitálu za účelem liberalizace investic a jiných transakcí, jak je stanoveno v kapitolách 17, 18 a 25.

## ČLÁNEK 27.4

Uplatňování právních předpisů týkajících se pohybu kapitálu, plateb či převodů

1. Články 17.20, 27.2 a 27.3 nelze vykládat tak, že brání straně v uplatňování jejích právních předpisů týkajících se:

- a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;
- b) vydávání finančních nástrojů, jako jsou cenné papíry, futures nebo deriváty, obchodování nebo podnikání s nimi;
- c) účetního výkaznictví nebo vedení záznamů o pohybu kapitálu, platbách nebo převodech, je-li to nezbytné pro pomoc donucovacím orgánům nebo finančním regulačním orgánům;
- d) trestných činů nebo klamavých či podvodných praktik;
- e) zajištění souladu s příkazy nebo rozsudky v soudním nebo správním řízení nebo
- f) systému sociálního zabezpečení, veřejného důchodového systému nebo systému povinného spoření.

2. Právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku se uplatňují spravedlivým a nediskriminačním způsobem, a nikoli způsobem, který by představoval skryté omezení pohybu kapitálu, plateb nebo převodů.

## ČLÁNEK 27.5

### Dočasná ochranná opatření

Ve výjimečných případech, kdy nastanou nebo hrozí závažné obtíže pro fungování hospodářské a měnové unie strany EU, může strana EU přijmout nebo zachovat ochranná opatření týkající se pohybu kapitálu, plateb nebo převodů po dobu nepřesahující šest měsíců. Tato opatření jsou omezena na nezbytně nutnou míru.

## ČLÁNEK 27.6

### Omezení v případě potíží s platební bilancí a vnějších finančních obtíží

1. Má-li některá ze stran vážné potíže s platební bilancí nebo vnější finanční potíže nebo jí takové potíže hrozí, může přijmout nebo ponechat v platnosti omezující opatření týkající se pohybu kapitálu, plateb nebo platebních převodů<sup>1</sup>.
2. Opatření uvedená v odstavci 1 tohoto článku:
  - a) jsou v souladu s použitelnými články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že vážné potíže s platební bilancí a vnější finanční potíže či hrozba takových potíží mohou být mimo jiných faktorů způsobeny vážnými potížemi souvisejícími s měnovou či kurzovou politikou nebo hrozbou takových potíží.

- b) nepřesahují to, co je nezbytné k řešení situace stanovené v odstavci 1 tohoto článku;
- c) jsou dočasná a postupně se ruší podle toho, jak se bude zlepšovat situace uvedená v odstavci 1 tohoto článku;
- d) nepůsobí zbytečnou újmu obchodním, hospodářským a finančním zájmům druhé strany a
- e) nejsou diskriminační ve srovnání s třetími zeměmi v obdobných situacích.

3. V případě obchodu se zbožím může každá strana přijmout omezující opatření v zájmu udržení vnější finanční pozice nebo platební bilance. Tato opatření musí být v souladu s GATT 1994 a Ujednáním o ustanoveních o platební bilanci Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994.

4. V případě obchodu se službami může každá ze stran přijmout nebo ponechat v platnosti omezující opatření v zájmu udržení vnější finanční pozice nebo platební bilance. Tato opatření musí být v souladu s článkem XII GATS.

5. Strana, která přijme nebo zachová opatření uvedená v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, o nich neprodleně uvědomí druhou stranu.

6. Pokud jsou omezení přijata nebo zachována podle tohoto článku, zahájí strany neprodleně konzultace v Podvýboru pro služby a investice, ledaže se konzultace konají na jiných fórech, jichž jsou obě strany členy. V rámci konzultací se posuzují potíže s platební bilancí nebo vnější finanční potíže, které vedly k přijetí příslušných opatření, přičemž se mimo jiné přihlíží k těmto faktorům:

- a) povaha a rozsah potíží;
- b) vnější hospodářské a obchodní prostředí a
- c) alternativní nápravná opatření, která by bylo možné využít.

7. V rámci konzultací podle odstavce 6 se posuzuje soulad omezujících opatření s odstavci 1 a 2 tohoto článku. Tyto konzultace budou vycházet ze všech dostupných relevantních zjištění statistické či faktické povahy předložených Mezinárodním měnovým fondem (MMF) a v závěrech se zohlední hodnocení platební bilance a vnější finanční situace dotčené strany provedené MMF.

## KAPITOLA 28

### ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK

#### ČLÁNEK 28.1

##### Definice

Pro účely této kapitoly a příloh 28-A a 28-B se rozumí:

- a) „komerčním zbožím či službami“ typ zboží nebo služeb, které se běžně prodávají nebo nabízejí na obchodním trhu nebo které obvykle kupují nestátní odběratelé k nestátním účelům;
- b) „stavebními službami“ služby, jejichž cílem je jakákoli realizace inženýrských staveb nebo stavebních prací jakýmkoli prostředky na základě oddílu 51 CPC;
- c) „elektronickou aukcí“ opakující se postup, při němž dodavatelé využívají elektronických prostředků pro prezentaci buď nových cen, nebo nových hodnot pro kvantifikovatelné necenové prvky nabídek, které souvisejí s hodnotícími kritérii, nebo pro prezentaci obojího, a jenž umožňuje řazení a přerazování nabídek;

- d) slovy „písemně“ nebo „písemný“ jakékoli slovní nebo číselné vyjádření, které lze číst, reprodukovat a posléze sdělovat; jednat se může i o elektronicky předávané nebo uchovávané informace;
- e) „omezeným zadávacím řízením“ řízení, ve kterém zadavatel kontaktuje jednoho nebo více dodavatelů dle svého výběru;
- f) „opatřením“ jakýkoli právní předpis, postup, správní směrnice či praxe nebo jakýkoli jiný krok zadavatele ve vztahu k zahrnuté veřejné zakázce;
- g) „stálým seznamem“ seznam dodavatelů, kteří podle zadavatele splňují podmínky pro účast na tomto seznamu a které zadavatel zamýšlí využít více než jednou;
- h) „oznámením zamýšlené veřejné zakázky“ oznámení zveřejněné zadavatelem vyzývající zainteresované dodavatele k podání žádosti o účast, k předložení nabídky, nebo k obojímu;
- i) „kompenzací“ jakákoli podmínka nebo opatření, které se využívají k podpoře místního rozvoje nebo ke zlepšení platební bilance strany, jako je použití vnitrostátního obsahu, udělování licencí na technologii, investiční požadavky, výměnný obchod nebo podobná opatření či požadavky;
- j) „otevřeným nabídkovým řízením“ řízení, při němž může nabídku předložit jakýkoli zainteresovaný dodavatel;

- k) „zadavatelem“ subjekt uvedený v oddílech A, B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B;
- l) „kvalifikovaným dodavatelem“ dodavatel, jehož zadavatel uznává jako splňujícího podmínky účasti;
- m) „výběrovým nabídkovým řízením“ řízení, v němž zadavatel vyzve k předložení nabídky pouze kvalifikované dodavatele;
- n) „službami“ i stavební práce, není-li uvedeno jinak;
- o) „normou“ dokument schválený uznaným orgánem, který nabízí pro obecné a opakované použití pravidla, pokyny nebo charakteristiky výrobků či služeb nebo k nim se vztahující postupy a výrobní metody, jejichž dodržování není závazné; může rovněž zahrnovat či se výhradně týkat požadavků na terminologii, symboly, balení, označování či značení platných pro zboží, službu, postup či výrobní metodu;
- p) „dodavatelem“ osoba nebo skupina osob, která poskytuje nebo by mohla poskytovat zboží či služby, a

- q) „technickou specifikací“ požadavek nabídkového řízení, který:
- i) stanoví vlastnosti:
    - A) zboží, jež má být pořízeno, včetně kvality, výkonnosti, bezpečnosti a rozměrů nebo postupů a metod jeho výroby, nebo
    - B) služeb, jež mají být pořízeny, včetně kvality, výkonnosti, bezpečnosti nebo postupů a metod jejich poskytování, nebo
  - ii) se zabývá terminologií, symboly, požadavky na balení, značení nebo označování, jež se týkají zboží či služby.

## ČLÁNEK 28.2

### Oblast působnosti a rozsah

1. Tato kapitola se vztahuje na jakékoli opatření týkající se zahrnutých veřejných zakázek bez ohledu na to, zda se uskutečňuje výhradně nebo částečně elektronickými prostředky.

2. Pro účely této kapitoly se „zahrnutou veřejnou zakázkou“ rozumí zakázka pro státní účely:
- a) na pořízení zboží, služeb nebo jejich kombinace:
    - i) jak je uvedeno v příloze 28-A nebo 28-B, a
    - ii) za účelem jiným, než je komerční prodej či další prodej nebo za účelem použití ve výrobě nebo při dodávce zboží či poskytnutí služby na komerční prodej či další prodej;
  - b) zadávaná jakýmkoli smluvními prostředky včetně koupě, koupě na splátky, pronájmu či nájmu s právem následné koupě nebo bez něj;
  - c) jejíž hodnota odhadovaná v souladu s odstavci 6 až 8 se v době zveřejnění oznámení v souladu s článkem 28.6 rovná příslušné prahové hodnotě stanovené v příloze 28-A nebo 28-B nebo ji překračuje;
  - d) vypsaná zadavatelem a
  - e) která není jinak vyloučena podle odstavce 3 tohoto článku nebo podle přílohy 28-A nebo 28-B.

3. Není-li v příloze 28-A nebo 28-B stanoveno jinak, nevztahuje se tato kapitola na:
- a) nabývání nebo pronájem pozemků, stávajících budov nebo jiných nemovitostí nebo práv k nim;
  - b) mimosmluvní ujednání nebo jakoukoli formu pomoci, kterou strany poskytují, včetně dohod o spolupráci, grantů, půjček, subvencí, kapitálových injekcí, záruk a daňových pobídek;
  - c) pořizování nebo získávání služeb finančních agentur nebo depozitních služeb, konkurzních služeb a služeb řízení pro regulované finanční instituce nebo služeb souvisejících s prodejem, zpětným odkupem a distribucí veřejného dluhu, včetně půjček a vládních dluhopisů, směnek a jiných cenných papírů;
  - d) smlouvy na zajišťování veřejné zaměstnanosti;
  - e) veřejné zakázky udílené:
    - i) za konkrétním účelem poskytování mezinárodní pomoci, včetně rozvojové pomoci;

- ii) v rámci konkrétního postupu nebo podmínky mezinárodní dohody o rozmístování vojsk nebo o společném provádění projektu stranami nebo
  - iii) podle zvláštního postupu nebo podmínky mezinárodní organizace nebo financované mezinárodními granty, půjčkami nebo jinou pomocí, kde by platný postup nebo podmínka byly v rozporu s touto kapitolou, nebo
- f) finanční služby.

4. Zakázky, na které se vztahuje tato kapitola, jsou všechny zakázky, na něž se vztahují přílohy 28-A nebo 28B, v nichž jsou závazky každé strany stanoveny takto:

- a) v oddíle A přílohy 28-A a 28-B ústřední orgány státní správy, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- b) v oddíle B přílohy 28-A a 28-B orgány státní správy na nižší než ústřední úrovni, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- c) v oddíle C přílohy 28-A a 28-B všechny ostatní orgány, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola;
- d) v oddíle D příloh 28-A a 28-B zboží, na které se vztahuje tato kapitola;

- e) v oddíle E příloh 28-A a 28-B služby, jiné než stavební, na něž se vztahuje tato kapitola;
- f) v oddíle F příloh 28-A a 28-B stavební služby, na které se vztahuje tato kapitola;
- g) v oddíle G příloh 28-A a 28-B koncese na stavební práce, na které se vztahuje tato kapitola;
- h) v oddíle H příloh 28-A a 28-B veškeré obecné poznámky;
- i) v oddíle I příloh 28-A a 28-B sdělovací prostředky, v nichž strana zveřejňuje svá oznámení o veřejných zakázkách, oznámení o zadání zakázky a další informace týkající se jejího systému veřejných zakázek, jak je stanoveno v této kapitole;
- j) v oddíle J přílohy 28-B přepočítací koeficient, který se použije pro prahové hodnoty.

5. Pokud zadavatel v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou požádá osoby, které nejsou uvedeny v příloze 28-A nebo 28-B, aby zadávaly zakázky v souladu se zvláštními požadavky, použije se na tyto požadavky obdobně článek 28.4.

6. Při odhadování hodnoty veřejné zakázky za účelem zjištění, zda se jedná o zahrnutou veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda, zadavatel:

- a) nebude veřejnou zakázku rozdělovat na dílčí zakázky, ani nebude vybírat či používat určitou oceňovací metodu pro odhad její hodnoty s cílem zakázku úplně nebo částečně vyloučit z působnosti této kapitoly, a

b) uvede odhadovanou maximální celkovou hodnotu zakázky za celou dobu jejího trvání, bez ohledu na to, zda bude zadána jednomu či více dodavatelům, přičemž zohlední všechny formy odměňování, včetně:

i) prémie, honorářů, provizí a úroků a

ii) pokud zakázka stanoví možnost opcí, celkové hodnoty těchto opcí.

7. Pokud je při jediném požadavku na zakázku zadáno více zakázek nebo je zadána zakázka v samostatných částech (dále jen „opakované zakázky“), základem pro výpočet odhadované maximální celkové hodnoty je buď:

a) hodnota opakujících se zakázek na zboží nebo služby téhož druhu zadaných během předcházejících dvanácti měsíců nebo předcházejícího rozpočtového roku zadavatele, přičemž tato hodnota je pokud možno upravena s ohledem na očekávané změny množství či hodnoty zboží nebo služeb pořizovaných v následujících dvanácti měsících, nebo

b) odhadovaná hodnota opakujících se zakázek na zboží nebo služby téhož druhu, jež mají být zadány během dvanácti měsíců, které následují po zadání první zakázky, či v rozpočtovém roce zadavatele.

8. V případě zakázky zadávané prostřednictvím koupě na splátky, pronájmu či nájmu zboží nebo služeb nebo zakázky, jejíž celková cena není stanovena, je základem pro ocenění:

a) v případě smlouvy na dobu určitou:

- i) je-li doba trvání smlouvy kratší či rovna dvanácti měsícům, celková odhadovaná maximální hodnota zakázky po dobu jejího trvání,
- ii) přesahuje-li doba trvání smlouvy dvanáct měsíců, celková odhadovaná maximální hodnota včetně odhadované zůstatkové hodnoty;

b) v případě zakázek na dobu neurčitou odhadovaná měsíční splátka vynásobená 48;

c) není-li jisté, zda se jedná o smlouvu na dobu určitou, použije se písmeno b).

### ČLÁNEK 28.3

#### Bezpečnost a obecné výjimky

1. Žádná ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že některé straně brání učinit opatření nebo nezveřejnit informace, které považuje za nezbytné pro ochranu svých zásadních bezpečnostních zájmů týkajících se státních zakázek na zbraně, střelivo či válečný materiál nebo státních zakázek, jež jsou nepostradatelné pro národní bezpečnost nebo pro účely obrany státu.

2. S výhradou požadavku, aby taková opatření nebyla uplatňována způsobem, který by vedl ke svévolné nebo neoprávněné diskriminaci stran, pokud převládají stejné podmínky, nebo ke skrytým omezením mezinárodního obchodu, se nic v této kapitole nevykládá tak, že by bránilo kterékoli straně ukládat nebo prosazovat opatření, jež:

- a) jsou nutná k ochraně veřejné mravnosti, pořádku nebo bezpečnosti;
- b) jsou nezbytná k ochraně života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;
- c) jsou nutná k ochraně duševního vlastnictví nebo
- d) se vztahují ke zboží nebo službám osob se zdravotním postižením, dobročinných institucí nebo vytvořeným prací vězňů.

3. Strany si jsou vědomy toho, že odst. 2 písm. b) zahrnuje opatření na ochranu životního prostředí nezbytná pro ochranu života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin.

## ČLÁNEK 28.4

### Obecné zásady

#### Zákaz diskriminace

1. V případě jakýchkoli opatření týkajících se zahrnutých veřejných zakázek poskytne každá strana, včetně jejích zadavatelů, u zboží a služeb druhé strany a u dodavatelů druhé strany nabízejících zboží nebo služby z kterékoli strany okamžitě a bezpodmínečně zacházení, které není méně příznivé, než jaké strana, včetně jejích zadavatelů, poskytuje u svého vlastního zboží, služeb a dodavatelů.
2. V případě jakýchkoli opatření týkajících se zahrnuté veřejné zakázky nesmí žádná strana včetně jejích zadavatelů:
  - a) zacházet s dodavatelem usazeným na jejím území méně příznivě než s jiným dodavatelem usazeným na jejím území na základě míry zahraniční příslušnosti nebo vlastnictví nebo
  - b) diskriminovat dodavatele usazeného na jejím území na základě toho, že zboží nebo služby, které pro určitou veřejnou zakázku nabízí, jsou zbožím nebo službami druhé strany.

## Použití elektronických prostředků

3. Strany zajistí, aby veškerá komunikace a výměna informací v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou byla prováděna elektronickými prostředky, včetně zveřejňování informací o veřejných zakázkách, oznámení a zadávací dokumentace a přijímání nabídek. Při zadávání zahrnuté veřejné zakázky elektronickými prostředky musí zadavatel:

- a) zajistit, aby byla veřejná zakázka zadána s použitím takových informačních technologií a softwaru (včetně technologií a softwaru pro ověřování pravosti a kódování informací), které jsou obecně dostupné a interoperabilní s ostatními běžně dostupnými IT a softwarovými produkty;
- b) stanovit a udržovat mechanismy, které zajišťují integritu žádostí o účast a integritu nabídek, včetně registrace času přijetí a také prevence neoprávněného přístupu, a
- c) používat elektronické informační a komunikační prostředky pro uveřejňování oznámení a zadávací dokumentace v zadávacích řízeních a v nejširším možném rozsahu pro podávání nabídek.

## Provádění nabídkového řízení

4. Zadavatel zadává zahrnuté veřejné zakázky transparentním a nestranným způsobem, který:
  - a) je v souladu s touto kapitolou, s využitím metod, jako je otevřené zadávací řízení, výběrové zadávací řízení a omezené zadávací řízení, a
  - b) předchází střetům zájmů a korupčním praktikám v souladu s příslušnými právními předpisy.

## Pravidla původu

5. Pro účely zadávání veřejných zakázek, na něž se vztahuje tato kapitola, strana nepoužije pravidla původu na zboží dovážené z druhé strany, která se liší od pravidel původu, která tato strana uplatňuje v běžném obchodním styku na dovoz téhož zboží.

## Kompenzace

6. Pokud jde o zahrnuté zakázky, žádná ze stran, včetně jejich zadavatelů, v žádné fázi zadávacího řízení neusiluje o kompenzace, nezohledňuje je, neukládá ani nevymáhá.

Opatření, jež se netýkají pouze veřejných zakázek

7. Odstavce 1 a 2 se nevztahují na cla a odvody jakéhokoli druhu ukládané na dovoz nebo v souvislosti s ním; způsob výběru takových cel a poplatků ostatní dovozní předpisy nebo náležitosti a opatření ovlivňující obchodování se službami, jiná než opatření týkající se zahrnutých veřejných zakázek.

Protikorupční opatření

8. Každá strana zajistí, aby měla k dispozici vhodná opatření k řešení a předcházení korupce ve svých veřejných zakázkách. Taková opatření mohou zahrnovat postupy, jejichž cílem je učinit nezpůsobilé pro účast na veřejných zakázkách strany, a to buď na dobu neurčitou, nebo po stanovenou dobu, dodavatele, u nichž justiční orgány této strany v konečném rozhodnutí rozhodly, že se dopustili uplácení, podvodu nebo jiného protiprávního jednání v souvislosti s veřejnými zakázkami na území této strany. Každá strana rovněž zajistí, aby zavedla politiky a postupy pro co největší odstranění nebo řešení jakéhokoli možného střetu zájmů osob, které jsou zapojeny do zadávání veřejných zakázek nebo na ně mají vliv.

## ČLÁNEK 28.5

### Informace o systému zadávání zakázek

1. Každá strana:
  - a) neprodleně uveřejní každý právní předpis, soudní rozhodnutí, obecně závazné správní opatření a standardní smluvní doložky, které jsou stanoveny právním předpisem a jsou začleněny v podobě odkazu do oznámení nebo zadávací dokumentace a do postupu vztahujícího se k zahrnutým veřejným zakázkám, jakož i veškeré jejich úpravy, a to v příslušných elektronických či tištěných médiích oficiálně určených na národní úrovni, která jsou široce distribuována a jsou veřejnosti snadno dostupná, a
  - b) poskytne druhé straně na požádání jejich vysvětlení.
2. Každá strana uvede v oddíle I přílohy 28-A nebo 28-B:
  - a) elektronická nebo tištěná média, v nichž strana zveřejní informace podle odstavce 1;
  - b) seznam elektronických a tištěných médií, v nichž strana zveřejní oznámení podle článku 28.6, čl. 28.8 odst. 9 a čl. 28.17 odst. 2, a

c) internetovou adresu nebo adresy, na nichž strana zveřejňuje:

i) statistické údaje o zakázkách podle čl. 28.17 odst. 4 nebo

ii) svá oznámení o zadaných zakázkách podle čl. 28.17 odst. 5.

3. Každá strana neprodleně oznámí podvýboru uvedenému v článku 28.21 jakoukoli změnu informací strany uvedených v oddíle I přílohy 28-A nebo 28-B.

## ČLÁNEK 28.6

### Oznamování

#### Oznámení zamýšlené veřejné zakázky

1. U každého zadávacího řízení týkajícího se zahrnutých veřejných zakázek zadavatel zveřejní oznámení zamýšlené veřejné zakázky, s výjimkou okolností popsanych v článku 28.14.

2. Není-li v této kapitole stanoveno jinak, musí každé oznámení zamýšlené veřejné zakázky obsahovat tyto údaje:

a) jméno a adresu zadavatele a další informace potřebné pro jeho kontaktování a pro získání všech relevantních dokumentů, které se zakázkou souvisejí, případně jejich cenu a platební podmínky;

- b) popis veřejné zakázky, včetně povahy a množství zboží nebo služeb, jež mají být pořízeny, nebo, není-li množství známo, odhadovaného množství;
- c) u opakujících se zakázek pokud možno odhad, kdy budou oznámeny navazující zamýšlené veřejné zakázky;
- d) popis všech možností;
- e) lhůty pro dodání zboží či poskytnutí služeb nebo dobu trvání smlouvy;
- f) metodu zadávání veřejné zakázky, která se použije, a informace o tom, zda se v jejím rámci uplatní jednání či elektronická dražba;
- g) případně adresu a lhůtu pro podání žádosti o účast v zadávacím řízení;
- h) adresu a lhůtu pro podávání nabídek;
- i) jazyk či jazyky, v nichž mohou být nabídky nebo žádosti o účast podány, pokud mohou být podány v jiném jazyce než v úředním jazyce strany zadavatele;

- j) seznam a stručný popis podmínek účasti dodavatelů, včetně požadavků na specifické dokumenty nebo osvědčení, jež musí dodavatelé v této souvislosti předložit, nejsou-li tyto požadavky uvedeny v zadávací dokumentaci, která je poskytována všem zainteresovaným dodavatelům současně s oznámením zamýšlené veřejné zakázky;
- k) informace o kritériích, která se použijí pro výběr, případně o jakémkoli omezení počtu dodavatelů, kteří budou do řízení připuštěni, pokud zadavatel podle článku 28.8 hodlá do řízení přizvat jen omezený počet vybraných kvalifikovaných dodavatelů, a
- l) údaj, že se na zakázku vztahuje tato kapitola.

#### Souhrnné oznámení

3. Pro každou zamýšlenou veřejnou zakázku zveřejní zadavatel souhrnné oznámení, které bude dostupné v jednom z úředních jazyků WTO<sup>1</sup> v okamžiku zveřejnění úplného oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Souhrnné oznámení musí obsahovat přinejmenším tyto informace:

- a) předmět zakázky;

---

<sup>1</sup> Pro upřesnění je třeba uvést, že úředními jazyky WTO jsou angličtina, španělština a francouzština.

- b) nejzazší lhůtu pro předložení nabídky nebo případně nejzazší lhůtu pro podání žádosti o účast v nabídkovém řízení nebo o zařazení na stálý seznam a
- c) adresu, na níž si lze vyžádat dokumentaci potřebnou k veřejné zakázce.

#### Oznamování plánovaných veřejných zakázek

4. Zadavatelé se vyzývají, aby v každém finančním roce co nejdříve zveřejnili oznámení o plánovaných veřejných zakázkách (dále jen „oznámení o plánovaných veřejných zakázkách“). Oznámení o plánovaných veřejných zakázkách by mělo obsahovat předmět zakázek a plánované datum uveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky.
5. Zadavatelé uvedení v oddíle B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B mohou využívat oznámení o plánovaných veřejných zakázkách jako oznámení zamýšlené veřejné zakázky za předpokladu, že toto oznámení obsahuje všechny informace stanovené v odstavci 2 tohoto článku, které jsou zadavateli dostupné, a také prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, jej mají vyjádřit zadavateli.

## Společná pravidla pro oznamování

6. Oznámení zamýšlené veřejné zakázky, souhrnné oznámení a oznámení o plánovaných veřejných zakázkách jsou přímo a bezplatně přístupná elektronicky prostřednictvím jediného přístupového místa na internetu. Oznámení lze kromě toho zveřejňovat také ve vhodném tištěném médiu, které musí být široce distribuováno, a musí být veřejnosti snadno dostupná nejméně do uplynutí lhůty uvedené v oznámení.

Příslušné papírové a elektronické médium je každou stranou uvedeno na seznamu v oddíle I přílohy 28-A nebo 28-B.

7. Bez ohledu na požadavky stanovené v odstavci 6 týkající se přístupnosti oznámení zamýšlené veřejné zakázky, souhrnných oznámení a oznámení plánovaných veřejných zakázek bezplatně elektronickými prostředky prostřednictvím jediného přístupového místa, zřídí Chile ode dne vstupu této dohody v platnost a po přechodné období tří let až do úplného zprovoznění jediného přístupového místa jako dočasnou alternativu k jedinému přístupovému místu bránu, která by měla být přístupná bezplatně a měla by poskytovat odkazy na platformy nebo internetové stránky, na nichž jsou oznámení zveřejňována. Brána obsahuje odkazy na nejvýše čtyři internetové stránky, jimiž jsou:

a) „*Mercado público*“;

b) *Ministerio de Obras Públicas*;

c) *Dirección General de Concesiones a*

d) *Diario Oficial.*

8. Strany předpokládají pravidelný přezkum odstavce 7 tohoto článku, včetně diskuse v rámci podvýboru uvedeného v článku 28.21, zejména o stavu provádění jediného přístupového místa.

## ČLÁNEK 28.7

### Podmínky účasti

1. Zadavatel omezí veškeré podmínky účasti v nabídkovém řízení na podmínky, které jsou zásadní pro zajištění toho, aby měl dodavatel pro realizaci dané veřejné zakázky právní a finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti.

2. Při stanovování podmínek účasti zadavatel:

- a) nepodmiňuje účast dodavatele v zadávacím řízení tím, zda mu byla v předchozích zadávacích řízeních zadavatelem strany zadána jedna nebo více zakázek;
- b) může vyžadovat odpovídající předchozí zkušenosti, pokud jsou zásadní pro splnění podmínek veřejné zakázky, a

c) nevyžaduje předchozí zkušenosti na území strany jako podmínku získání zakázky.

3. Při posuzování, zda dodavatel splňuje podmínky účasti, zadavatel:

a) hodnotí finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti dodavatele na základě jeho podnikatelských aktivit jak na území strany zadavatele, tak mimo ně, a

b) při posuzování vychází z podmínek, které předem blíže určil v oznámeních či v zadávací dokumentaci.

4. Pokud existují podpůrné důkazy a není-li to uplatňováno způsobem, který by představoval prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami, může strana, včetně jejích zadavatelů, dodavatele vyloučit z důvodů, jako jsou:

a) úpadek;

b) nepravdivá prohlášení;

c) významné či přetrvávající nedostatky při provádění některých podstatných požadavků či povinností podle předchozí smlouvy či smluv;

- d) pravomocné rozhodnutí v souvislosti se závažnou trestnou činností nebo se závažnými přestupky;
- e) závažná profesní pochybení nebo jednání či opomenutí, která mají nepříznivý dopad na obchodní bezúhonnost dodavatele, nebo
- f) neplacení daní.

## ČLÁNEK 28.8

### Způsobilost dodavatelů

#### Registrační systémy a kvalifikační postupy

1. Strana, včetně jejích zadavatelů, může spravovat systém registrace dodavatelů, do něhož se dodavatelé, kteří mají zájem, musí zaregistrovat a poskytnout určité informace. V takovém případě strana zajistí, aby dodavatelé, kteří mají zájem, měli přístup k informacím o registračním systému, a to elektronicky, a aby mohli kdykoli požádat o registraci. Příslušný orgán je v přiměřené lhůtě informuje o rozhodnutí o udělení nebo zamítnutí této žádosti. Je-li žádost zamítnuta, musí být rozhodnutí řádně odůvodněno.

2. Každá strana zajistí, aby:
  - a) její zadavatelé vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých kvalifikačních postupech, a
  - b) pokud její zadavatelé spravují systémy registrace, vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých systémech registrace.
3. Žádná strana, včetně jejích zadavatelů, nesmí přijmout ani používat systém registrace nebo kvalifikační postup za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro účast dodavatelů druhé strany v jejích zadávacích řízeních.

#### Výběrové zadávací řízení

4. Pokud zadavatel hodlá využít výběrového zadávacího řízení:
  - a) uvede v oznámení zamýšlené veřejné zakázky přinejmenším informace uvedené v čl. 28.6 odst. 2 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzve dodavatele k podání žádosti o účast a
  - b) poskytne kvalifikovaným dodavatelům do zahájení běhu lhůty pro podávání nabídek přinejmenším informace uvedené v čl. 28.6 odst. 2 písm. c), d), e), h) a i), které oznámí v souladu s čl. 28.12 odst. 3 písm. b).

5. Zadavatel umožní všem kvalifikovaným dodavatelům účastnit se daného zadávacího řízení, ledaže by zadavatel v oznámení zamýšlené veřejné zakázky stanovil jakékoliv omezení počtu dodavatelů, jimž bude dovoleno podat nabídku, a kritéria či odůvodnění pro výběr tohoto omezeného počtu dodavatelů. Výzva k podání nabídky se zasílá takovému počtu dodavatelů, který je nezbytný pro zajištění účinné hospodářské soutěže.

6. Pokud dokumentace k zadávacímu řízení není veřejně přístupná ode dne uveřejnění oznámení podle odstavce 4, zadavatel zajistí, aby tyto dokumenty byly poskytnuty všem kvalifikovaným dodavatelům vybraným v souladu s odstavcem 5 ve stejnou dobu.

Stálé seznamy

7. Zadavatel může vést stálý seznam dodavatelů, pokud oznámení vyzývající dodavatele, kteří mají zájem, k podání žádosti o zařazení na seznam:

- a) je zveřejňováno každý rok, a
- b) je-li zveřejněno elektronicky, je nepřetržitě k dispozici na vhodném médiu uvedeném v oddíle I příloh 28-A a 28-B.

8. Oznámení uvedené v odstavci 7 zahrnuje:

- a) popis zboží či služeb nebo jejich kategorií, pro něž lze seznam použít;
- b) podmínky účasti, které musí dodavatelé splňovat, aby byli zařazeni na seznam, a způsob, jakým bude zadavatel ověřovat splnění těchto podmínek dodavatelem;
- c) jméno a adresu zadavatele a další údaje potřebné pro jeho kontaktování a pro získání všech relevantních dokumentů, které se seznamem souvisejí;
- d) dobu platnosti seznamu a způsob jeho obnovení nebo ukončení, nebo není-li uvedena doba platnosti, popis způsobu, jakým bude oznámeno, že je používání seznamu ukončeno, a
- e) informaci o tom, že seznam lze použít pro veřejné zakázky, na něž se vztahuje tato kapitola.

9. V případech, kdy je platnost stálého seznamu stanovena na tři roky nebo méně, může zadavatel bez ohledu na ustanovení odstavce 7 zveřejnit oznámení podle odstavce 7 pouze jednou, a sice na začátku doby platnosti seznamu, za předpokladu, že oznámení:

- a) uvádí dobu platnosti a žádná další oznámení již nebudou uveřejněna a

b) je zveřejněno elektronickými prostředky a je během doby platnosti neustále dostupné.

10. Zadavatel umožní dodavatelům požádat kdykoliv o zařazení na stálý seznam a všechny kvalifikované dodavatele na tento seznam zapíše v přiměřeně krátké době.

11. Pokud dodavatel, který není zařazen na stálý seznam, podá žádost o účast v zadávacím řízení založeném na stálém seznamu a předloží všechny požadované dokumenty ve lhůtě stanovené v čl. 28.10 odst. 2, zadavatel jeho žádost posoudí. Při zvažování zadání dané zakázky nesmí zadavatel vyloučit dodavatele pouze z toho důvodu, že na posouzení žádosti nemá dostatek času, ledaže není ve výjimečných případech kvůli složitosti zakázky schopen dokončit posouzení žádosti ve lhůtě stanovené pro podávání nabídek.

Subjekty uvedené v oddílech B a C přílohy 28-A nebo 28-B

12. Zadavatel uvedený v oddíle B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B může oznámení vyzývající dodavatele k podání žádosti o zařazení na stálý seznam použít jako oznámení zamýšlené veřejné zakázky za předpokladu, že:

- a) oznámení je zveřejněno v souladu s odstavcem 7 tohoto článku a obsahuje informace stanovené v odstavci 8 tohoto článku a co nejvíce dostupných informací požadovaných podle čl. 28.6.2 odst. 2 a sdělení, že se jedná o oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo že pouze dodavatelé na stálém seznamu obdrží další oznámení o vyhlášení zakázky, na něž se vztahuje stálý seznam, a
- b) zadavatel neprodleně poskytne dodavatelům, kteří u něho projeví o danou zakázku zájem, informace, jež jim budou postačovat pro posouzení jejich zájmu o zakázku, včetně všech zbývajících dostupných informací stanovených v čl. 28.6.2 odst. 2.

13. Zadavatel, na něhož se vztahuje oddíl B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B, může dodavateli, který požádal o zařazení na stálý seznam v souladu s odstavcem 10 tohoto článku, umožnit předložení nabídky pro danou zakázku, pokud má zadavatel dostatek času na posouzení, zda tento dodavatel splňuje podmínky účasti.

## Informace o rozhodnutích zadavatele

14. Zadavatel neprodleně informuje všechny dodavatele, kteří podají žádost o účast na veřejné zakázce nebo o zařazení na stálý seznam, o svém rozhodnutí ohledně jejich žádostí.
15. Pokud zadavatel zamítne dodavatelovu žádost o účast v zadávacím řízení nebo žádost o zařazení na stálý seznam, přestane dodavatele považovat za kvalifikovaného nebo jej vyškrtně ze stálého seznamu, neprodleně o této skutečnosti dotyčného dodavatele vyrozumí a na jeho žádost mu neprodleně poskytne písemné odůvodnění svého rozhodnutí.

## ČLÁNEK 28.9

### Technické specifikace

1. Zadavatel nesmí vypracovávat, přijímat ani uplatňovat žádné technické specifikace nebo předepisovat žádný postup pro posuzování shody za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro mezinárodní obchod.

2. Při předepisování technických specifikací pořizovaného zboží nebo služby zadavatel, je-li to vhodné:

- a) stanoví technické specifikace spíše ve smyslu výkonnostních a funkčních požadavků než vzhledových nebo popisných charakteristik a
- b) založí technické specifikace na mezinárodních normách, pokud takové existují; jinak na vnitrostátních technických předpisech, uznávaných vnitrostátních normách nebo na stavebních předpisech.

3. Pokud se v technických specifikacích použijí vzhledové nebo popisné charakteristiky, měl by zadavatel uvést, je-li to vhodné, že bude brát v úvahu nabídky rovnocenného zboží či služeb, které prokazatelně splňují podmínky dané zakázky, a to použitím například slov „nebo rovnocenné“ v zadávací dokumentaci.

4. Zadavatel nesmí v technických specifikacích uvádět požadavek nebo odkaz na určitou ochrannou známku nebo obchodní jméno, patent, autorské právo, průmyslový vzor nebo typ, specifický původ, výrobce nebo dodavatele, pokud existuje jiný dostatečně přesný nebo srozumitelný způsob, jak požadavky na danou zakázku popsat; pokud takový způsob neexistuje, musí zadavatel v zadávací dokumentaci použít například slova „nebo rovnocenný“.

5. Zadavatel nesmí způsobem, který by ve svém důsledku bránil hospodářské soutěži, vyžadovat ani přijímat rady, které by mohly být použity při přípravě nebo přijímání technických specifikací pro určitou zakázku, od osoby, která může mít na zakázce obchodní zájem.

6. Pro upřesnění je třeba uvést, že strana, včetně jejích zadavatelů, může v souladu s tímto článkem vypracovávat, přijímat či uplatňovat technické specifikace s cílem podporovat zachování přírodních zdrojů nebo ochranu životního prostředí.

## ČLÁNEK 28.10

### Zadávací dokumentace

1. Zadavatel poskytne dodavatelům zadávací dokumentaci, která obsahuje všechny informace potřebné k tomu, aby dodavatelé mohli připravit a předložit odpovídající nabídky. Pokud nebyly tyto údaje poskytnuty již v oznámení zamýšlené veřejné zakázky, musí zadávací dokumentace obsahovat úplné informace:

- a) o zakázce, včetně povahy a množství pořizovaného zboží či služeb, nebo, není-li toto množství známo, množství odhadovaného, a o veškerých požadavcích, které musí být splněny, včetně jakýchkoli technických specifikací, osvědčení o posouzení shody, plánů, nákrešů nebo instrukčních materiálů;

- b) o podmínkách účasti dodavatelů, včetně seznamu informací a dokumentů, jež musí dodavatelé předložit v souvislosti s podmínkami účasti;
- c) pokud není jediným kritériem cena, o všech hodnotících kritériích, která vezme zadavatel při zadávání zakázky v úvahu, a o jejich relativním významu;
- d) pokud zadavatel provádí zadávací řízení elektronicky, o všech požadavcích na ověřování pravosti a kódování nebo jiných požadavcích souvisejících s elektronickým příjmem informací;
- e) pokud zadavatel provádí elektronickou aukci, o pravidlech, podle nichž bude aukce probíhat, včetně určení prvků nabídky souvisejících s hodnotícími kritérii;
- f) o datu, čase, místě, případně o osobách, jejichž přítomnost bude povolena, pokud budou nabídky otevírány veřejně;
- g) o všech ostatních podmínkách, včetně platebních podmínek a jakýchkoli omezení prostředků, kterými lze nabídky podávat, například v tištěné formě nebo elektronicky, a
- h) o lhůtách pro dodání zboží či poskytnutí služeb.

2. Při stanovování dne pro dodání pořizovaného zboží nebo poskytnutí pořizovaných služeb vezme zadavatel v úvahu takové faktory, jako je složitost zakázky, předpokládaný rozsah subdodávek nebo reálná doba nezbytná pro výrobu, vyskladnění a přepravu zboží z dodacích míst nebo nezbytná pro poskytnutí služeb.
3. Hodnotící kritéria uvedená v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo zadávací dokumentaci mohou zahrnovat mimo jiné cenu a jiné nákladové faktory, kvalitu, technickou úroveň, vlastnosti z hlediska vlivu na životní prostředí a dodací podmínky.
4. Zadavatel neprodleně:
- a) poskytne zadávací dokumentaci, a zajistí tak, že budou mít zainteresovaní dodavatelé dostatek času k předložení odpovídajících nabídek;
  - b) poskytne zadávací dokumentaci na požádání kterémukoli dodavateli, který má zájem, a
  - c) odpoví na jakoukoli odůvodněnou žádost o příslušné informace podanou jakýmkoli zainteresovaným nebo zúčastněným dodavatelem ve lhůtě stanovené v právních předpisech každé strany za předpokladu, že tyto informace tohoto dodavatele nezvýhodňují oproti jiným dodavatelům.

## Změny

5. Pokud zadavatel změní kritéria nebo požadavky stanovené v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo v zadávací dokumentaci poskytnuté zúčastněným dodavatelům nebo pokud provede v oznámení či v zadávací dokumentaci úpravy nebo je vydá znovu, předá veškeré takové změny nebo upravená či znovu vydaná oznámení nebo zadávací dokumentaci v písemné podobě:

- a) všem dodavatelům, kteří se v době provedení změny, úpravy nebo nového vydání účastní řízení, pokud jsou zadavateli známi, a ve všech ostatních případech stejným způsobem jako u původních informací a
- b) ve vhodnou dobu s ohledem na povahu a složitost veřejné zakázky, aby tito dodavatelé mohli změnit a případně znovu podat upravené nabídky.

## ČLÁNEK 28.11

### Environmentální a sociální hlediska

1. Strana může svým zadavatelům povolit, aby v průběhu celého zadávacího řízení používali environmentální a sociální hlediska, pokud nejsou diskriminační, jsou v souladu se zákazem kompenzací uvedeným v čl. 28.4 odst. 6 a souvisejí s předmětem zakázky.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že environmentální a sociální hlediska nesmí být připravována, přijímána ani uplatňována způsobem, který představuje prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

## ČLÁNEK 28.12

### Lhůty

1. Zadavatel v souladu se svými vlastními přiměřenými potřebami poskytne dodavatelům dostatek času na přípravu a podání žádosti o účast, jakož i na podání odpovídající nabídky, přičemž vezme v úvahu takové faktory, jako je:

- a) povaha a složitost zakázky;
- b) předpokládaný rozsah subdodávek a
- c) doba potřebná pro předání nabídky ze zahraničí i z tuzemska, pokud k předání není použito elektronických prostředků.

Tyto lhůty, včetně jakýchkoli prodloužení, jsou stejné pro všechny zainteresované nebo zúčastněné dodavatele.

2. Zadavatel, který použije výběrového zadávacího řízení, zásadně nestanoví nejzazší lhůtu pro podání žádosti o účast dříve než za 25 dní ode dne zveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Pokud zadavatel z naléhavého a náležitě opodstatněného důvodu nemůže tento termín dodržet, lhůta může být zkrácena, ovšem nikoli na méně než 10 dnů.

3. S výjimkou případů stanovených v odstavcích 4, 5, 7 a 8 zadavatel nestanoví lhůtu pro podávání nabídek kratší než 40 dní ode dne, kdy:

- a) je zveřejněno oznámení zamýšlené veřejné zakázky, v případě otevřeného zadávacího řízení, nebo
- b) zadavatel oznámil dodavatelům, že budou vyzváni k podávání nabídek, nezávisle na tom, zda zadavatel vede či nevede stálý seznam, v případě výběrového nabídkového řízení.

4. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit, ovšem nikoli na méně než deset dnů, jestliže:

- a) nejméně 40 dní a nejvýše dvanáct měsíců před zveřejněním oznámení zamýšlené veřejné zakázky zadavatel uveřejnil oznámení o plánovaných veřejných zakázkách podle čl. 28.6 odst. 4 a jestliže toto oznámení o plánovaných veřejných zakázkách obsahovalo:
  - i) popis veřejné zakázky;

- ii) přibližnou lhůtu pro podávání nabídek nebo žádostí o účast v nabídkovém řízení;
  - iii) prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, jej mají vyjádřit zadavateli;
  - iv) adresu, na které je možno žádat o dokumenty související s veřejnou zakázkou, a
  - v) tolik informací, které se požadují u oznámení zamýšlené veřejné zakázky podle čl. 28.6 odst. 2, kolik je k dispozici;
- b) zadavatel u zakázek, které se budou opakovat, v počátečním oznámení zamýšlené veřejné zakázky uvedl, že v následných oznámeních budou stanoveny lhůty pro podávání nabídek na základě tohoto bodu, nebo
- c) v naléhavých případech, které musí zadavatel řádně odůvodnit, tuto lhůtu pro podávání nabídek v souladu s odstavcem 3 nelze poskytnout.

5. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit o pět dnů za kterékoli z následujících okolností:

- a) oznámení zamýšlené veřejné zakázky je zveřejněno elektronicky;

- b) veškerá zadávací dokumentace je od data zveřejnění zamýšlené veřejné zakázky elektronicky dostupná a
- c) zadavatel přijímá nabídky podané elektronicky.
6. Použití odstavce 5 ve spojení s odstavcem 4 nesmí v žádném případě vést ke zkrácení lhůty pro podávání nabídek stanovené v souladu s odstavcem 3 na méně než 10 dní ode dne, kdy bylo zveřejněno oznámení zamýšlené veřejné zakázky.
7. Jestliže zadavatel pořizuje komerční zboží či služby nebo jejich kombinaci, může bez ohledu na ostatní ustanovení tohoto článku zkrátit lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než třináct dní za předpokladu, že zveřejní současně elektronicky jak oznámení zamýšlené veřejné zakázky, tak zadávací dokumentaci. Pokud navíc zadavatel přijímá nabídky na komerční zboží či služby podané elektronicky, může zkrátit lhůtu stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než deset dní.
8. Pokud zadavatel uvedený v oddíle B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B vybral všechny nebo omezený počet kvalifikovaných dodavatelů, lze lhůtu pro podávání nabídek stanovit po vzájemné dohodě mezi zadavatelem a vybranými dodavateli. Jestliže k dohodě nedojde, lhůta nesmí být kratší než 10 dní.

## ČLÁNEK 28.13

### Jednání

1. Každá strana může stanovit, aby její zadavatelé v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou vedli jednání s dodavateli:
  - a) pokud zadavatel v oznámení zamýšlené veřejné zakázky podle čl. 28.6 odst. 2 uvedl, že hodlá vést jednání, nebo
  - b) pokud se na základě vyhodnocení jeví, že žádná nabídka není zjevně nejvýhodnější z hlediska zvláštních hodnotících kritérií stanovených v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo v dokumentaci k zadávacímu řízení.
2. Zadavatel je povinen:
  - a) zajistit, aby každé vyloučení dodavatelů, kteří se účastní jednání, bylo provedeno v souladu s hodnotícími kritérii stanovenými v oznámeních zamýšlené veřejné zakázky nebo v zadávací dokumentaci, a
  - b) po ukončení jednání poskytnout zbývajícím zúčastněným dodavatelům společnou lhůtu pro podání nových nebo přepracovaných nabídek.

## ČLÁNEK 28.14

### Omezené zadávací řízení

1. Není-li toto ustanovení použito s cílem zabránit hospodářské soutěži mezi dodavateli nebo způsobem, který diskriminuje dodavatele druhé strany či chrání domácí dodavatele, může zadavatel použít omezené zadávací řízení a může se rozhodnout nepoužít články 28.6, 28.7, 28.8, 28.10, 28.12, 28.13, 28.15 a 28.16 pouze za těchto okolností:

- a) pokud:
  - i) nabídky nebyly podány nebo dodavatelé o účast nepožádali;
  - ii) žádná z předložených nabídek nesplňuje základní požadavky zadávací dokumentace;
  - iii) žádný dodavatel nesplnil podmínky účasti nebo
  - iv) předložené nabídky byly prohlášeny příslušným orgánem za tajně dohodnuté za předpokladu, že požadavky dokumentace k zadávacímu řízení nejsou podstatně změněny;

- b) pokud zboží či služby mohou být dodány pouze určitým dodavatelem a neexistuje k nim žádná přiměřená alternativa nebo náhrada z těchto důvodů:
- i) požadavek se týká uměleckého díla;
  - ii) ochrana patentů, autorských práv nebo jiných výhradních práv nebo
  - iii) absence hospodářské soutěže z technických důvodů;
- c) pokud jde o dodatečné dodávky od původního dodavatele obsahující zboží a služby, které nebyly do prvotní zakázky zahrnuty, a pokud změna dodavatele tohoto dodatečného zboží či služeb:
- i) není možná z ekonomických nebo technických důvodů, jakými jsou požadavky na zaměnitelnost nebo interoperabilitu se stávajícím zařízením, softwarem, službami nebo instalacemi pořízenými v rámci prvotní veřejné zakázky, a
  - ii) by zadavateli způsobila značné obtíže nebo výrazné zvýšení nákladů;
- d) v nezbytně nutných případech, pokud z důvodů extrémní naléhavosti vyvolaných událostmi, které zadavatel nemohl předvídat, by zboží nebo služby nemohly být získány včas prostřednictvím otevřeného zadávacího řízení nebo výběrového zadávacího řízení;

- e) v případě zboží zakoupeného na komoditním trhu;
- f) pokud zadavatel pořizuje prototypy nebo první zboží nebo službu, které jsou vyvinuty na jeho žádost v průběhu plnění nebo pro plnění určité zakázky na výzkum, pokus, studii nebo původní vývoj; původní vývoj prvního zboží nebo služby může zahrnovat omezenou produkci nebo dodávku, jejímž účelem je zahrnout výsledky testů v terénu a prokázat, že zboží nebo služby jsou vhodné pro výrobu či dodávku v odpovídajícím množství a přijatelné kvalitě, avšak nezahrnuje výrobu nebo dodávku v množstvích nutných pro nastolení obchodní rentability nebo pro pokrytí nákladů na výzkum a vývoj;
- g) v případě nákupů za výjimečně výhodných podmínek, které jsou nabízeny pouze krátkodobě v souvislosti s neobvyklým prodejem, jako je likvidace, nucená správa nebo úpadek, a kdy nejde o běžné nákupy od pravidelných dodavatelů, nebo
- h) zakázka je udělena vítězi soutěže o návrh, pokud:
  - i) soutěž byla uspořádána způsobem, který je v souladu se zásadami této kapitoly, zejména co se týká uveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky, a
  - ii) účastníci soutěže jsou hodnoceni nezávislou porotou a vítěz má získat zakázku na návrh.

2. Zadavatel vyhotoví o každé zakázce zadané podle odstavce 1 písemnou zprávu. Zpráva obsahuje jméno zadavatele, hodnotu a druh pořizovaného zboží nebo služeb a informace o okolnostech a podmínkách stanovených v odstavci 1, které odůvodňují použití omezeného zadávacího řízení.

## ČLÁNEK 28.15

### Elektronické aukce

Pokud zadavatel hodlá vypsát zahrnutou veřejnou zakázku za pomoci elektronické dražby, poskytne každému účastníkovi před zahájením této dražby:

- a) metodu pro automatické hodnocení, včetně matematického vzorce, která je založena na hodnotících kritériích stanovených v zadávací dokumentaci a která bude při aukci použita pro automatické řazení a přerazování;
- b) výsledky všech prvotních hodnocení prvků jeho nabídky, pokud má být zakázka zadána na základě nejvýhodnější nabídky, a
- c) jakékoli jiné relevantní informace k průběhu aukce.

## ČLÁNEK 28.16

### Nakládání s nabídkami a zadávání zakázek

#### Nakládání s nabídkami

1. Zadavatel všechny nabídky přijímá, otevírá a nakládá s nimi podle postupů, které zaručí spravedlnost a nestrannost zadávacího řízení, jakož i zachování důvěrnosti nabídek.
2. Zadavatel nepenalizuje žádného dodavatele, jehož nabídka je přijata po uplynutí určené lhůty, pokud je toto zpoždění způsobeno pouze zanedbáním ze strany zadavatele.
3. Jestliže zadavatel v době od zahájení zadávacího řízení do zadání zakázky umožní některému dodavateli opravit nechtěné chyby formálního rázu, poskytne stejnou možnost všem zúčastněným dodavatelům.

#### Zadání zakázek

4. Nabídka, která má být hodnocena z hlediska možnosti zadání zakázky, musí mít písemnou podobu a musí v době otevření odpovídat nezbytným požadavkům stanoveným v oznámeních a v zadávací dokumentaci a musí být podána dodavatelem, který splňuje podmínky účasti.

5. S výjimkou případů, kdy zadavatel rozhodne, že zadání zakázky není ve veřejném zájmu, zadá zakázku tomu dodavateli, o kterém rozhodl, že je schopen splnit podmínky zakázky, a který výlučně na základě hodnotících kritérií stanovených v oznámeních a v zadávací dokumentaci podal:

a) nejvýhodnější nabídku nebo

b) nejnižší cenu, pokud je jediným kritériem cena.

6. Pokud zadavatel obdrží nabídku s cenou, která je ve srovnání s cenami ostatních podaných nabídek mimořádně nízká, může u dodavatele ověřit, zda splňuje podmínky účasti a zda je schopen splnit podmínky zakázky.

7. Zadavatel nevyužívá opce, neruší zakázku ani neupravuje zadanou zakázku způsobem, který by znamenal obcházení povinností vyplývajících z této kapitoly.

8. Každá strana se zpravidla vynasnaží stanovit odkladnou lhůtu mezi zadáním zakázky a uzavřením smlouvy, aby měli neúspěšní uchazeči dostatek času na přezkoumání a podání stížnosti na rozhodnutí o zadání zakázky.

## ČLÁNEK 28.17

### Transparentnost informací o zakázce

#### Informace poskytované dodavatelům

1. Zadavatel zúčastněné dodavatele neprodleně seznámí se svým rozhodnutím o zadání zakázky a na žádost některého dodavatele tak učiní písemně. S výhradou čl. 28.18 odst. 2 a 3 poskytne zadavatel neúspěšným dodavatelům na jejich žádost odůvodnění, proč nevybral jejich nabídku, a uvede relativní přednosti, které měla nabídka vítězného dodavatele.

#### Zveřejňování informací o zadání zakázky

2. Nejpozději 72 dnů po zadání každé zakázky, na kterou se vztahuje tato kapitola, zveřejní zadavatel oznámení prostřednictvím příslušného tištěného nebo elektronického média uvedeného v oddíle I přílohy 28-A a 28-B. Pokud zadavatel zveřejní oznámení pouze v elektronickém médiu, musí být informace po přiměřenou dobu snadno dostupné. Oznámení obsahuje přinejmenším tyto informace:

- a) popis pořizovaného zboží či služeb;
- b) název a adresu zadavatele;

- c) název vítězného dodavatele;
- d) hodnotu vítězné nabídky nebo nejvyšší a nejnižší nabídky, která byla při zadání zakázky vzata v úvahu;
- e) datum zadání a
- f) použitý druh zadávacího řízení a v případě použití omezeného zadávacího řízení podle článku 28.14 popis okolností odůvodňujících použití tohoto postupu.

Uchovávání dokumentace a zpráv a elektronická zpětná dohledatelnost

3. Každý zadavatel uchovává nejméně po dobu tří let od zadání zakázky:
  - a) dokumentaci a zprávy týkající se zadávacích řízení a zadaných zakázek ve vztahu k zahrnutým veřejným zakázkám, včetně zpráv vyžadovaných podle článku 28.14, a
  - b) údaje, které zajišťují náležitou zpětnou dohledatelnost zadávání zahrnutých veřejných zakázek elektronicky.

## Výměna statistických údajů

4. Na žádost druhé strany a s ohledem na jednání v podvýboru uvedeném v článku 28.21 zpřístupní každá strana druhé straně statistiky o zahrnutých veřejných zakázkách na zboží, služby a stavební služby, včetně v nejvyšší možné míře statistiky koncesí na stavební práce. V souladu s článkem 28.23 strany spolupracují, aby vzájemně lépe porozuměly svým statistikám o veřejných zakázkách.

5. Jestliže některá strana požaduje, aby byla oznámení o zadaných zakázkách podle odstavce 2 zveřejňována v elektronické podobě, a jsou-li tato oznámení přístupná veřejnosti prostřednictvím jediné databáze v podobě, která umožňuje provést analýzu zahrnutých zakázek, může tato strana nahradit podání zprávy podvýboru uvedenému v článku 28.21 tím, že tomuto výboru poskytne odkaz na internetové stránky s pokyny nezbytnými pro přístup k těmto údajům a jejich používání.

## ČLÁNEK 28.18

### Zveřejnění informací

#### Poskytování informací stranám

1. Každá strana poskytne na žádost druhé strany neprodleně jakékoli informace potřebné ke zjištění, zda bylo zadávací řízení provedeno spravedlivě, nestranně a v souladu s touto kapitolou, včetně informací o vlastnostech a relativních výhodách vítězné nabídky. V případech, kdy by sdělení těchto informací poškodilo hospodářskou soutěž při zadávacích řízeních v budoucnosti, nezveřejní strana, která informace přijala, tyto informace žádnému dodavateli bez konzultace se stranou, která dané informace poskytla, a bez jejího souhlasu.

#### Nezveřejňování informací

2. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení této kapitoly strana, včetně jejích zadavatelů, nesdělí informace, které by mohly být na újmu oprávněným obchodním zájmům konkrétního dodavatele nebo které by mohly být na újmu korektní hospodářské soutěži mezi dodavateli, kromě v rozsahu vyžadovaném právními předpisy nebo s písemným souhlasem dodavatele, který informace poskytl.

3. Žádná ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že strany, včetně jejich zadavatelů, orgánů a přezkumných subjektů, jsou povinny zveřejňovat důvěrné informace, pokud by takové zveřejnění:

- a) bránilo prosazování práva;
- b) mohlo poškodit spravedlivou hospodářskou soutěž mezi dodavateli;
- c) poškodilo legitimní podnikatelské zájmy konkrétních osob, včetně ochrany duševního vlastnictví, nebo
- d) bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem.

## ČLÁNEK 28.19

### Vnitřní přezkumná řízení

1. Každá strana zajistí včasný, účinný, transparentní a nediskriminační postup pro správní či soudní přezkum, pomocí něhož bude moci dodavatel, v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou, na které daný dodavatel má nebo měl zájem, napadnout:

- a) porušení ustanovení této kapitoly nebo

- b) nedodržení opatření strany, kterými se provádí tato kapitola, pokud dodavatel nemá právo přímo napadnout porušení této kapitoly podle právních předpisů strany.

Procesní pravidla pro veškeré stížnosti musí mít písemnou podobu a být obecně dostupná.

2. Podá-li dodavatel v souvislosti se zahrnutou veřejnou zakázkou, na které má nebo měl daný dodavatel zájem, stížnost, že došlo k porušení nebo nedodržení ustanovení, jak je uvedeno v odstavci 1, dotčená strana, jejíž zadavatel veřejnou zakázku zadával, vyzve svého zadavatele a dodavatele, aby hledali řešení stížnosti prostřednictvím konzultace. Zadavatel takovou stížnost včas a nestranně zváží, a to způsobem, který nepoškodí dodavatelovu účast v probíhajícím nebo budoucím zadávacím řízení ani jeho právo domáhat se nápravy ve správním nebo soudním přezkumném řízení.

3. Každému dodavateli se na vypracování a podání stížnosti poskytne dostatek času, v každém případě nejméně 10 dní od doby, kdy se dodavatel o důvodech pro stížnost dozvěděl nebo se rozumně dozvědět mohl.

4. Každá strana zřídí nebo pověří nejméně jeden nestranný správní či soudní orgán, který je nezávislý na zadavatelích a který bude přijímat a přezkoumávat stížnosti podané dodavatelem v souvislosti se zahrnutou zakázkou.

5. Pokud stížnost prvotně přezkoumá jiný subjekt než orgán uvedený v odstavci 4, strana zajistí dodavateli právo podat odvolání proti prvotnímu rozhodnutí k nestrannému správnímu nebo soudnímu orgánu, který je nezávislý na zadavateli, jehož veřejná nabídka je předmětem stížnosti.
6. Každá strana zajistí, aby rozhodnutí orgánu, který provádí přezkum a který není soudem, podléhala soudnímu přezkumu, nebo aby měl tento orgán postupy, které zajistí, aby:
- a) zadavatel odpověděl na stížnost písemně a zpřístupnil orgánu, který provádí přezkum, veškerou relevantní dokumentaci;
  - b) účastníci řízení (dále jen „účastníci“) měli právo být slyšeni předtím, než orgán, který provádí přezkum stížnosti, vynese rozhodnutí;
  - c) účastníci měli právo na zastoupení a doprovod;
  - d) účastníci měli přístup na všechna řízení;
  - e) účastníci měli právo požadovat, aby řízení probíhalo veřejně a mohli při něm být přítomni svědci, a
  - f) orgán provádějící přezkum vydával svá rozhodnutí nebo doporučení včas, písemně a s vysvětlením důvodů pro každé rozhodnutí či doporučení.

7. Každá strana přijme nebo zachová postupy pro:
- a) rychlá dočasná opatření, která zajistí, aby dodavatel nepřišel o možnost účastnit se zadávacího řízení; tato předběžná opatření mohou vést k pozastavení zadávacího řízení; uvedené řízení může zajistit, že při rozhodování, zda by měla být taková opatření uplatněna, mohou být vzaty v úvahu hlavní nepříznivé důsledky pro dotčené zájmy, včetně veřejného zájmu; v případě neuplatnění opatření musí být pro to písemně uvedeny oprávněné důvody, a
  - b) nápravu nebo náhradu utrpěné ztráty či škody, která může být omezena buď na náklady spojené s přípravou nabídky, nebo na náklady související se stížností, nebo na obojí, pokud orgán, který provádí přezkum, rozhodl, že došlo k porušení dohody nebo k nedodržení prováděcích opatření, jak je uvedeno v odstavci 1.

## ČLÁNEK 28.20

### Změny a opravy oblasti působnosti

1. Strana EU může změnit nebo opravit přílohu 28-A a Chile může změnit nebo opravit přílohu 28-B.

## Změny

2. Pokud některá ze stran hodlá změnit svou přílohu, jak je uvedeno v odstavci 1, tato strana:

- a) o tom písemně informuje druhou stranu a
- b) v oznámení uvede návrh přiměřené vyrovnávací úpravy ve vztahu ke druhé straně, aby byl rozsah působnosti zachován na srovnatelné úrovni jako před změnou.

3. Bez ohledu na odst. 2 písm. b) tohoto článku platí, že žádná strana nemusí poskytovat vyrovnávací úpravy, pokud se změna týká subjektu, nad nímž daná strana fakticky ztratila kontrolu nebo vliv. Má se za to, že vládní kontrola nebo vliv na zahrnuté veřejné zakázky subjektů uvedených v oddílech A, B nebo C přílohy 28-A nebo 28-B, pokud jde o zadávání zakázek subjektu, jsou účinně vyloučeny, pokud je subjekt vystaven hospodářské soutěži na trzích, na které není omezen přístup.

4. Pokud jedna ze stran oznámí druhé straně podle odstavce 2 zamýšlenou změnu své přílohy, druhá strana písemně vznese námitku, pokud popírá, že:

- a) úprava navržená podle odst. 2 písm. b) je přiměřená, aby byla zachována srovnatelná úroveň vzájemně dohodnuté působnosti, nebo
- b) změna se vztahuje na subjekt, nad nímž daná strana fakticky ukončila kontrolu nebo vliv v souladu s odstavcem 3.

Druhá strana předloží jakoukoli písemnou námitku podle tohoto odstavce do 45 dnů od obdržení oznámení uvedeného v odst. 2 písm. a) tohoto článku, nebo se má za to, že úpravu nebo změnu přijala, a to i pro účely kapitoly 38.

#### Opravy

5. Strany považují následující změny přílohy 28-A nebo 28-B za opravu čistě formální povahy za předpokladu, že nemají vliv na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole:

- a) změna názvu subjektu;
- b) fúze dvou nebo více subjektů uvedených v oddílech A, B a C přílohy 28-A nebo 28-B;
- c) rozdělení subjektu uvedeného v oddílech A, B a C přílohy 28-A nebo 28-B na dva nebo více subjektů, které jsou všechny přidány k subjektům uvedeným v témže oddíle přílohy 28-A nebo 28-B.

6. Pokud některá ze stran navrhne opravu přílohy 28-A nebo 28-B, oznámí to druhá strana každé dva roky ode dne vstupu této dohody v platnost.

7. Každá ze stran může druhé straně oznámit námitku proti navrhované opravě do 45 dní od obdržení vyrozumění. Pokud strana vznesе námitku, musí uvést důvody, proč se domnívá, že navrhovaná oprava není změnou ve smyslu odstavce 5, a musí popsat účinek navrhované opravy na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole. Pokud strana nepodá písemnou námitku do 45 dní od okamžiku, kdy obdržela oznámení, má se za to, že s navrhovanou opravou souhlasí.

#### Konzultace a řešení sporů

8. Pokud druhá strana vznesе námitku proti navrhované změně nebo opravě do 45 dnů, strany se po obdržení oznámení vynasnaží vyřešit tuto otázku konzultacemi. Pokud strany nedosáhnou dohody do 60 dnů od obdržení námitky, může strana, která usiluje o změnu nebo opravu své přílohy, předat záležitost k postupu řešení sporů podle této části. Navrhovaná změna nebo oprava nabude účinku až poté, co se obě strany dohodnou na konečném rozhodnutí postupem podle kapitoly 38, nebo na základě takového konečného rozhodnutí.

9. Nedosažení dohody v rámci konzultačního postupu podle odstavce 8 tohoto článku nezbavuje strany povinnosti vést konzultace podle kapitoly 38.

## ČLÁNEK 28.21

### Podvýbor pro veřejné zakázky

Podvýbor pro veřejné zakázky (dále jen „podvýbor“) zřízený podle čl. 8.8 odst. 1 se schází na žádost jedné ze stran, aby se zabýval záležitostmi souvisejícími s prováděním a fungováním této kapitoly, včetně:

- a) otázek týkajících se veřejných zakázek, které mu předloží kterákoli strana;
- b) sledování činností v oblasti spolupráce stran podle článku 28.23;
- c) usnadnění účasti malých a středních podniků na zahrnutých veřejných zakázkách, jak je stanoveno v článku 28.22, a
- d) diskuse o stavu provádění jediného přístupového místa podle čl. 28.6 odst. 7.

## ČLÁNEK 28.22

### Usnadnění účasti malých a středních podniků

1. Strany uznávají, že malé a střední podniky mohou významně přispět k hospodářskému růstu a zaměstnanosti a že je důležité usnadnit jejich účast na veřejných zakázkách.
2. Strany uznávají význam elektronického zadávání veřejných zakázek pro usnadnění účasti malých a středních podniků na zadávacích řízeních zajištěním transparentnosti.
3. Strany rovněž uznávají význam obchodních aliancí mezi dodavateli každé strany, a zejména mezi malými a středními podniky, včetně společné účasti na zadávacích řízeních.
4. Strany mohou:
  - a) poskytovat informace týkající se jejich opatření používaných s cílem přispět, podnitit, podpořit nebo usnadnit účast malých a středních podniků na veřejných zakázkách;
  - b) spolupracovat při vypracovávání mechanismů pro poskytování informací malým a středním podnikům o prostředcích pro účast na zahrnutých veřejných zakázkách podle této kapitoly.

5. Aby se usnadnila účast malých a středních podniků na zahrnutých veřejných zakázkách, každá strana v největší možné míře:

- a) poskytne definici malých a středních podniků na elektronickém portálu;
- b) usiluje o bezplatné zpřístupnění veškeré zadávací dokumentace;
- c) přijme jakékoli jiné opatření určené k usnadnění účasti malých a středních podniků na veřejných zakázkách, na něž se vztahuje tato kapitola, za předpokladu, že tato opatření nejsou diskriminační vůči podnikům druhé strany.

## ČLÁNEK 28.23

### Spolupráce

1. Strany vynaloží veškeré úsilí na rozvoj spolupráce s cílem dosáhnout lepšího porozumění svým systémům zadávání veřejných zakázek, jakož i lepšího přístupu na své příslušné trhy, například v těchto oblastech:

- a) výměna zkušeností a informací, jako jsou právní rámce, osvědčené postupy a statistiky;

- b) usnadnění účasti dodavatelů na zahrnutých veřejných zakázkách, zejména s ohledem na malé a střední podniky;
  - c) vývoj a větší využívání elektronických prostředků v systémech veřejných zakázek;
  - d) budování kapacit podporou vzájemného učení státních úředníků a zaměstnanců zadavatelů s cílem splnit ustanovení této kapitoly.
2. Strany informují podvýbor uvedený v článku 28.21 o každé z těchto činností.

## ČLÁNEK 28.24

### Další jednání

Podvýbor pro veřejné zakázky uvedený v článku 28.21 přezkoumá fungování této kapitoly a do čtyř let ode dne vstupu této dohody v platnost může Smíšenému výboru navrhnout, aby doporučil stranám uspořádat další jednání s cílem dosáhnout dalšího otevření přístupu na trh.